叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri]
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɑːljəm] - , ['ɔːgəst] 19th -
VOLUME 105 , August 19th 1893
体积 - , 八月 19th -

第105卷，1893年8月19日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

" ['bleɪzi] [bɪl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [kæd] .
" BLAZY BILL ; OR , THE BICYCLE CAD .
" 炽热 账单 ; 或者 , 这 自行车 计算机辅助设计 .

“疯狂的比尔；或者，自行车骗子。”

" [er] — " ['deɪzi] [bel] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [meɪd] [fɔːr; fər] [tuː] . "
" Air — " Daisy Bell ; or , a Bicycle made for Two . "
" 空气 — " 雏菊 钟 ; 或者 , 一个 自行车 制成 为了 二 . "

“空气——黛西·贝尔；或者，一辆为两人设计的自行车。”

" [ðə; ði] [tʃɜːrl] [ɪn] ['neɪtʃər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] " [ɪz] [pə'reniəl] [ænd; ənd] [juː'bɪkwɪtəs] .
" The churl in nature up and down " is perennial and ubiquitous .
" 这 吝啬鬼 在 自然 向上 和 向下 " 是 多年生 和 无处不在 .

“自然界中无论上下都存在的粗鄙之人”是永恒的，无处不在的。

[laɪk] [ðə; ði] [gɑːd] ['vɪʃnuː] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['meni] ['ævəˌtɑːrz] .
Like the god Vishnu , he has many avatars .
喜欢 这 上帝 毗湿奴 , 他 有 许多 头像 .

就像毗湿奴神一样，他有很多化身。

['evri] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['pæstaɪm] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [dɪ'vɛləps] [ɪts] [oʊn]
Every new development of popular pastime (for instance) developes its own
每一个 新的 发展 的 受欢迎的 消遣 (为了 实例) 发展 它是自己的
[pər'tɪkjələr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] " [kæd] .
particular species of " Cad .
特别的 物种 的 " CAD .

每一种新的流行消遣方式（例如）都会发展出自己独特的“Cad”类型。

" [liːtʃɪz] " ['gæləpɪŋ] [snɑːb] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][hæz; həz] [bɪn]

"	Leech's	"	Galloping	Snob	"	of	a	quarter	of	a	century	ago	has	been
"	水蛭的	"	疾驰	势利眼	"	的	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	有	到过

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ðæt] ['dʒiːhuː][ʌv; əv][ðə; ði] " [baɪk] ,

succeeded	by	that	Jehu	of	the	"	Bike	,
成功了	经过	那	耶户	的	这	"	自行车	,

25年前Leech的《飞奔的势利眼》之后，Jehu的《自行车》一书已经问世。

" [ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [kæd] , [tuː; tə] [huːz] [ɪn'dɪrɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz]

"	the	Cycling	Cad	,	to	whose	endearing	manners	and	customs	in	the	Queen's
"	这	骑自行车	CAD	,	到	谁	可爱的	礼仪	和	海关	在	这	女王大学

['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

highway	,	and	elsewhere	,
公路	,	和	别处	,

“这位骑自行车的浪荡子，在女王大道和其他地方，举止和习俗都十分讨人喜欢，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [pə'destriən] [ɪz] [pə'sweidid] [ə; eɪ] ['lægərd] [lɔː] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][tuː; tə]

the	long	-	suffering	pedestrian	is	persuaded	a	laggard	Law	will	shortly	have	to
这	长的	-	痛苦	行人	是	被说服	一个	落后者	法律	将要	不久	有	到

[faɪnd][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɜːrdʒəntli] [də'rektɪd] .

find	its	attention	urgently	directed	.
寻找	它是	注意力	紧急	指导	.

这位饱受折磨的行人确信，迟迟不采取行动的法律很快就会得到紧急关注。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

Mr	.	Punch	,	who	is	of	the	same	opinion	,
先生	.	冲床	,	WHO	是	的	这	相同的	观点	,

潘奇先生也持相同观点。

[ə'dæpts]['mɪstər] . ['hæri] - ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

adapts	Mr	.	Harry	Dacre's	popular	song	to	what	he	is	convinced	will	be	a
适应	先生	.	哈里	-	受欢迎的	歌曲	到	什么	他	是	确信	将要	是	一个

['pɑːpjələr] ['pɜːrpəs] .

popular	purpose	.
受欢迎的	目的	.

他将哈里·达克先生的流行歌曲改编成他认为会很受欢迎的用途。

[pər'tɜːrbd] [pə'destriən] [sɪŋz] : —

Perturbed	Pedestrian	sings	:	—
忐忑	行人	唱歌	:	—

心烦意乱的行人唱道：—

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪr] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

There	is	a	fear	within	my	heart	,
那里	是	一个	害怕	之内	我的	心	,

我心中充满恐惧。

['bleɪzi] ! ['bleɪzi] !

Blazy	!	Blazy	!
炽热	!	炽热	!

太疯狂了！太疯狂了！

[plaːntid][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːmən][dɑːrt] .

Planted	one	day	with	a	demon	dart	.
已种植	一	天	和	一个	恶魔	镖	.

有一天，被恶魔之箭种下。

[plaːntid][baɪ]['bleɪzi] [bɪl] .

Planted	by	Blazy	Bill	.
已种植	经过	炽热	账单	.

由烈焰比尔种植。

['weðər] ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [kɪl] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
Whether **he'll** **kill** **me** **,** **or** **kill** **me** **not** **,**
无论 地狱 杀 我 , 或者 杀 我 不是 ,

他会不会杀我，我不得而知。

[smæʃ] [ˌem 'iː][ɔːr]['oʊnli] [spɪl] ,
Smash **me** **or** **only** **spill** **,**
粉碎 我 或者 仅有的 洒 ,

要么砸碎我，要么只管洒出来。

['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːt]
Little **I** **know** **,** **but** **I'd** **give** **a** **lot**
小的 我 知道 , 但 ID 给 一个 很多

我知之甚少，但我愿意付出很多。

[tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][frʌm; frəm]['bleɪzi] [bɪl] .
To **be** **rescued** **from** **Blazy** **Bill** **.**
到 是 获救 从 炽热 账单 .

被从烈焰比尔手中救出。

['kɔːrəs] —
Chorus **—**
合唱 —

合唱-

['bleɪzi] ! ['bleɪzi] !
Blazy **!** **Blazy** **!**
炽热 ! 炽热 !

太疯狂了！太疯狂了！

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [sɜːr] , [duː] !
Give **me** **a** **chance** **,** **Sir** **,** **do** **!**
给 我 一个 机会 , 先生 , 做 !

先生，请给我一次机会！

[aɪm][hæf]['kreɪzi] ,
I'm **half** **crazy** **,**
我是 一半 疯狂的 ,

我快疯了，

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
All **for** **the** **fear** **of** **you** **.**
全部 为了 这 害怕 的 你 .

这一切都是因为害怕你。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [weɪ] , [sɜːr] ,
You **haven't** **a** **stylish** **way** **,** **Sir** **,**
你 还没有 一个 时髦的 方式 , 先生 ,

先生，您缺乏风度。

[aɪ][kɑːnt][əd'maɪər][ðæt] " ['bleɪzər]
I **can't** **admire** **that** **"** **blazer**
我 不能 钦佩 那 " 西装外套

我无法欣赏那件"西装外套"。

" ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [swiːt]) .
" **(** **Which** **you** **think** **sweet** **)** **.**
" (哪个 你 思考 甜的) .

（你觉得很甜）

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
The **curse** **of** **the** **street**
这 诅咒 的 这 街道

街道的诅咒

[ɪz][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [kæd] — [laɪk][juː; jʊ] !
Is the Bicycle Cad — like you !
是 这 自行车 CAD — 喜欢 你 !

自行车恶棍——就像你一样!

[juː; jʊ]['ræt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,
You rattle along as though for your life ,
你 嘎嘎作响 沿着 作为 尽管 为了 你的 生活 ,

你匆匆忙忙地走着，仿佛在为生存而奔波。

['bleɪzi] ! ['bleɪzi] !
Blazy ! Blazy !
炽热 ! 炽热 !

太疯狂了！太疯狂了!

['pedlɪŋ] ['mædli] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [raɪf] ,
Pedalling madly , with mischief rife ,
踩踏板 疯狂地 , 和 恶作剧 普遍存在 ,

疯狂地蹬着踏板，到处都是恶作剧，

['blʌndərɪŋ] ['bleɪzi] [bɪl] !
Blundering Blazy Bill !
笨拙 炽热 账单 !

笨手笨脚的布雷齐·比尔!

[wen] [ðə; ði] ['roʊdz] [dɑːrk][wiː; wi] [niːd] ['ɑːrgəs] [saɪt] ,
When the road's dark we need Argus sight ,
什么时候 这 道路的 黑暗的 我们 需要 阿格斯 视线 ,

当道路漆黑一片时，我们需要阿尔戈斯之眼。

[jʊr; jər] [bel] [ænd; ənd][jʊr; jər][læmp][duː][nɪl]
Your bell and your lamp do nil
你的 钟 和 你的 灯 做 零

你的铃铛和你的灯毫无用处

[bʌt; bət]['dæz(ə)l]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ə'fraɪt] ,
But dazzle our eyes and our ears affright ,
但 炫 我们的 眼睛 和 我们的 耳朵 恐惧 ,

但要让我们的眼睛和耳朵感到恐惧，

['blʌstərɪŋ] ['bleɪzi] [bɪl] !
Blustering Blazy Bill !
虚张声势 炽热 账单 !

虚张声势的烈焰比尔!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['bleɪzi] ! ['bleɪzi] !
Blazy ! Blazy !
炽热 ! 炽热 !

太疯狂了！太疯狂了!

['bɑːðər] [jʊr; jər] " ['baɪkɪŋ] " [kruː] !
Bother your " biking " crew !
打扰 你的 " 骑自行车 " 全体人员 !

去骚扰一下你的"骑行"小队吧!

[aɪm][hæf]['kreɪzi] ,
I'm half crazy ,
我是 一半 疯狂的 ,

我快疯了，

[ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dred] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

All	for	sheer	dread	of	you	.
全部	为了	透明	恐惧	的	你	.

这一切都源于对你深深的恐惧。

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

I	can't	afford	a	carriage	,
我	不能	买得起	一个	运输	,

我买不起马车。

[ɪf] [aɪ] [wɔ:k] — [ɪn] ['brɪkstən] [ɔ:r] ['hɑ:rwɪtʃ] —

If	I	walk	—	in	Brixton	or	Harwich	—
如果	我	走	—	在	布里克斯顿	或者	哈里奇	—

如果我步行——在布里克斯顿或哈里奇——

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,

The	curse	of	the	street	,
这	诅咒	的	这	街道	,

街道的诅咒

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t]

I	am	sure	to	meet
我	是	当然	到	见面

我一定会遇到

[ɪn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [kæd] [laɪk] [ju:; jʊ] !

In	a	Bicycle	Cad	like	you	!
在	一个	自行车	CAD	喜欢	你	!

像你这样的自行车爱好者!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [stænd] [ðɪs] [wi:l] - [bred] [woʊ] ?

Why	should	we	stand	this	wheel	-	bred	woe	?
为什么	应该	我们	站立	这	车轮	-	繁殖	悲哀	?

我们为什么要忍受这种由车轮造成的苦难?

['bleɪzi] ! ['bleɪzi] !

Blazy	!	Blazy	!
炽热	!	炽热	!

太疯狂了! 太疯狂了!

[jes] , [jʊr; jər] [vaɪl] [bel] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,

Yes	,	your	vile	bell	you	will	ring	,	I	know	,
是的	,	你的	卑鄙的	钟	你	将要	戒指	,	我	知道	,

是的，我知道，你终将敲响你那邪恶的钟声。

['sʌd(ə)nli] , ['bleɪzi] [bɪl] ,

Suddenly	,	Blazy	Bill	,
突然	,	炽热	账单	,

突然，布雷兹·比尔

[wen] [jʊə(r)] [kloʊz] [ɑ:n] [maɪ] [hi:lz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trɪp] [aɪ] [meɪk] ,

When	you're	close	on	my	heels	,	and	a	trip	I	make	,
什么时候	你是	关闭	在	我的	高跟鞋	,	和	一个	旅行	我	制作	,

当你紧随我身后，而我踏上旅途时，

[ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ] [skɪ'dædl] [wɪð; wɪθ] [skɪl] ,

And	,	unless	I	skedaddle	with	skill	,
和	,	除非	我	溜之大吉	和	技能	,

除非我能巧妙地溜走，否则

[aɪm] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪk] ,

I'm	over	before	you	have	put	on	the	brake	,
我是	超过	前	你	有	放	在	这	制动	,

我还没等你踩下刹车就到了。

[hæf] - ['fʌdld] ['bleɪzi] [bɪl] !
Half - fuddled Blazy Bill !
一半 - 混乱 炽热 账单 !

半糊涂的布雷齐·比尔!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['bleɪzi] ! ['bleɪzi] !
Blazy ! Blazy !
炽热 ! 炽热 !

太疯狂了！太疯狂了!

[tɜːrn] [ʌp] [waɪld] ['wiːlɪŋ] , [duː] !
Turn up wild wheeling , do !
转动 向上 荒野 惠灵 , 做 !

尽情享受狂野的旋转吧!

[aɪm] [hæf] ['kreɪzi] ,
I'm half crazy ,
我是 一半 疯狂的 ,

我快疯了，

[ɔːl] [ɪn] [bluː] [fʌŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
All in blue funk of you .
全部 在 蓝色的 放克 的 你 .

你浑身散发着蓝色的放克气息。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [snɑːb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [sɜːr] ,
The Galloping Snob was a curse , Sir ,
这 疾驰 势利眼 曾是 一个 诅咒 , 先生 ,

先生，那辆疾驰的势利小子简直是个祸害。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɑːləpɪŋ] - [ə; eɪ] ['wəːsə] .
But the Walloping Wheelman's a worser .
但 这 殴打 - 一个 更糟 .

但"重击车轮人"更糟糕。

[aɪ'd] [səb'skraɪb] [maɪ] [kwɪd]
I'd subscribe my quid
ID 订阅 我的 英镑

我会订阅的

[tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrəli] [rɪd]
To be thoroughly rid
到 是 彻底 摆脱

彻底摆脱

[ʌv; əv] [ɔːl] ['baɪsɪkl] [kædz] [laɪk] [juː; jʊ] !
Of all Bicycle Cads like you !
的 全部 自行车 卡德斯 喜欢 你 !

像你这样的自行车爱好者!

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] .
SHOOTING THE CHUTES .
射击 这 滑道 .

射击滑道。

(['æftər] ['sauði, 'sʌði] .)
(After Southey .)
(后 骚塞 .)

（仿骚塞）

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:lz] [kɔ:rt] .
A Vision of Earl's Court .
一个 想象 的 伯爵的 法庭 .

伯爵府的景象。

[hɪr] [ðeɪ] [goʊ] ['hʌriŋ] ,
Here they go hurrying ,
这里 他们 去 匆忙 ,

他们匆匆赶路了。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] ['skɜ:ri:ɪŋ] ,
Up the steps scurrying ,
向上 这 步骤 匆匆忙忙 ,

飞快地跑上台阶，

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɔsliŋ] ,
Pushing and jostling ,
推动 和 推搡 ,

推搡拥挤

['elboʊɪŋ] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ,
Elbowing , hustling ,
肘击 , 忙碌 ,

推搡、奔跑、

['skwi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:zɪŋ] [ðeɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
Squeezing and wheezing they rush to the top .
挤压 和 喘息 他们 匆忙 到 这 顶部 .

他们气喘吁吁、挤作一团，冲向顶峰。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
Puffing and panting ,
抽气 和 喘息 ,

气喘吁吁，

['terɪŋ] [ænd; ənd] ['ræntɪŋ] ,
Tearing and ranting ,
撕裂 和 咆哮 ,

撕心裂肺，怒吼咆哮

([fɜ:rst] - [reɪt] [fɔ:r; fər] ['bæntɪŋ] ,) ['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [klaɪm] .
(First - rate for Banting ,) onward they climb .
(第一的 - 速度 为了 班廷 ,) 向前 他们 爬 .

（对班廷来说，这是一流的，）他们继续攀登。

[ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Up on the landing ,
向上 在 这 降落 ,

上楼梯平台，

[skers] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] ,
Scarce room for standing ,
稀少 房间 为了 常设 ,

几乎没有站立的空间，

[mæn][ɪz] [kə'mændɪŋ] , " [ðer; ðər][ju:; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p] !
Man is commanding , " There you must stop !
男人 是 指挥 , " 那里 你 必须 停止 !

男人命令道："你必须在那里停下来！"

[dəunt] [krɔ:s] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
Don't cross the railing ,
不 叉 这 栏杆 ,

不要越过栏杆。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ;
Keep to the paling ;
保持 到 这 苍白 ;

待在栅栏内;

[pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] , ['sɝːrz] ,
Place for two more , Sirs ,
地方 为了 二 更多的 , 先生们 ,

先生们，还需要两个位置。

[goʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] , ['sɝːrz] ;
Go on before , Sirs ;
去 在 前 , 先生们 ;

先生们，请先行;

[lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] , ['sɝːrz] — [eint] [ˌaɪ 'tiː][sə'blaɪm] !
List to the roar , Sirs — ain't it sublime !
列表 到 这 吼 , 先生们 — 不是 它 升华 !

先生们，请听这咆哮声——真是太美妙了!

[tʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mækɪntɑːʃ] ,
Tuck in the mackintosh ,
塔克 在 这 雨衣 ,

把雨衣掖好，

[hoʊld] [taɪt] , [sɜːr] ! "
Hold tight , Sir ! "
抓住 紧的 , 先生 ! "

先生，抓紧了!

" [oʊ] , [wʌt] [bɑːʃ] !
" Oh , what bosh !
" 哦 , 什么 博什 !

“哦，真是胡说八道！”

" [saɪd][baɪ][saɪd] ['siːtɪd] ,
" Side by side seated ,
" 边 经过 边 坐着 ,

并排坐着，

['breθləs] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ,
Breathless and heated ,
喘不过气 和 加热 ,

气喘吁吁，浑身发热

['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] ,
Freezing and sneezing ,
冷冻 和 打喷嚏 ,

冻僵和打喷嚏，

[daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] ['ʃuːtɪŋ] ,
Down the Chute shooting ,
向下 这 滑槽 射击 ,

沿着滑道射击，

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] ,
Yelling and hooting ,
大喊 和 倒彩 ,

叫喊和欢呼声

- ['ærɪ] [ænd; ənd] - ['ɑːriːət] , ['prɪnses] [ænd; ənd] [pɪr] ,
' Arry and ' Arriet , Princess and Peer ,
- 阿瑞 和 - 阿丽埃特 , 公主 和 同伴 ,

'Arry 和 'Arriet，公主和贵族，

[waɪt] [mæn][ænd; ənd] [blæk] [mæn][ænd; ənd]['ɪndʒən][tuː; tə] [stɪr] .
White man and black man and Injun to steer .
白色的 男人 和 黑色的 男人 和 印第安人 到 转向 .

白人、黑人和印第安人一起掌舵。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] ? "
" You're sure there's no danger ? "
" 你是 当然 有 不 危险 ? "

你确定没有危险吗?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . "
" There's nothing to fear . "
" 有 没有什么 到 害怕 . "

"没什么好怕的。"

" [ɑːr; ər]['beɪbiːz] [əd'mɪtɪd] ? "
" Are babies admitted ? "
" 是 婴儿 承认 ? "

婴儿可以入院吗?

" [oʊ][noʊ] , [mʌm] , [nɑːt] - [er] .
" O no , mum , not ' ere .
" 哦 不 , 妈妈 , 不是 - 埃雷 .

"哦不，妈妈，不要在这里。"

" [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,
" And waving and raving ,
" 和 挥手 和 狂言 ,

"挥舞着手臂，大声喧哗，

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ,
And beaming and steaming ,
和 光芒四射 和 蒸煮 ,

容光焕发，热气腾腾，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] ,
And laughing and chaffing ,
和 笑 和 摩擦 ,

一边笑一边互相挖苦，

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ,
And thumping and bumping ,
和 怦 和 碰撞 ,

还有砰砰的撞击声，

[ænd; ənd] ['plʌmpɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ,
And plumping and jumping ,
和 丰满 和 跳 ,

又胖又跳，

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,
And spinning and grinning ,
和 旋转 和 咧嘴笑 ,

一边旋转一边咧嘴笑着，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɜrɪŋ] ,
And chattering and clattering ,
和 喋喋不休 和 咔嗒咔嗒 ,

还有喋喋不休和叮当作响的声音，

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ,
And blushing and gushing and rushing and flushing ,
和 脸红 和 喷薄 和 匆忙 和 冲洗 ,

脸红、激动、奔涌、潮红，

[ænd; ənd] [bɔːl] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

And	bawling	and	sprawling	and	hauling	and	calling	,
和	嚎啕大哭	和	蔓延	和	运输	和	呼叫	,

嚎啕大哭、四处乱窜、拖拽挣扎、呼喊叫着，

[ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] , [bɪ'məʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [drɑːpt] [ɔːf] ,

And	foaming	,	bemoaning	a	bonnet	dropped	off	,
和	起泡	,	哀叹	一个	引擎盖	掉落	离开	,

她一边抱怨着帽子掉落，一边口吐白沫。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪrɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [skɑːf] ,

Not	hearing	the	jeering	of	people	who	scoff	,
不是	听力	这	嘲笑	的	人们	WHO	嘲笑	,

没有听到那些嘲笑者的讥讽声，

[ðə; ðɪ]['perəl][ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ['θrɪlɪŋ] ,

The	peril	of	spilling	delightfully	thrilling	,
这	危险	的	溢出	令人愉悦	惊险	,

倾泻而出的危险令人兴奋不已，

[ðoʊ] - [ɪn'sɪv.ɪl] ['dɛvəlz] [ɪns'tɪlɪŋ] ['kæviliŋ] ;

Tho	'	incivil	devil's	instilling	cavilling	;
虽然	-	不文明行为	魔鬼的	灌输	吹毛求疵	;

虽然粗鲁的魔鬼在挑剔；

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] ,

And	screaming	,	not	dreaming	of	being	upset	,
和	尖叫	,	不是	做梦	的	存在	沮丧的	,

尖叫，而不是梦见自己难过，

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] ,

And	splashing	and	dashing	and	dripping	with	wet	,
和	溅起水花	和	帅气	和	滴落	和	湿的	,

溅起水花，奔腾咆哮，浑身湿透，

[ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hæt] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

And	screeching	and	reaching	for	hat	blown	away	,
和	尖叫	和	到达	为了	帽子	吹	离开	,

她尖叫着伸手去抓被吹走的帽子。

[ɪk'saɪtɪd] , [ə'fraɪt] , [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'naɪtɪd] ,

Excited	,	affrighted	,	delighted	,	benighted	,
兴奋的	,	惊恐	,	高兴极了	,	夜幕降临	,

兴奋的，害怕的，高兴的，茫然的，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [hu'reɪ] !

And	calling	and	bawling	Hurrah	and	Hurray	!
和	呼叫	和	嚎啕大哭	欢呼	和	欢呼	!

并高喊欢呼和叫喊“万岁！万岁！”

" [ænd; ənd][soʊ]['nevər] ['endɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [dɪ'sendɪŋ]

"	And	so	never	ending	but	always	descending
"	和	所以	绝不	结束	但	总是	下降

于是，永无止境，却又不断下降。

[saʊndz] [ænd; ənd]['məuʃənz][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ɑːr; ər] ['blendɪŋ] ;

Sounds	and	motions	for	ever	and	ever	are	blending	;
声音	和	运动	为了	曾经	和	曾经	是	混合	;

声音和动作永远交融在一起；

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɔːl][ɪz][ɔː(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔːr] ,

"	All	at	once	all	is	o'er	,	with	a	mighty	uproar	,
"	全部	在	一次	全部	是	超过	,	和	一个	强大的	骚动	,

“突然间，一切都结束了，伴随着一声震耳欲聋的喧嚣，

[ænd; ənd] [drentʃt] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] [ðeɪ] [lænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	drenched	and	bedraggled	they	land	on	the	shore	.
和	湿透了	和	邋遢的	他们	土地	在	这	支撑	.

他们浑身湿透，衣衫褴褛地上了岸。

" ['liːθi] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Lethe	had	passed	her	Lips	.
"	忘川	有	通过了	她	嘴唇	.

“忘川已从她唇边流过。”

" — ['mɪsɪz] .

"	—	Mrs	.
"	—	太太	.

“-太太。

[ɑːr] . [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klæsɪk] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

R	.	had	often	come	across	the	name	of	this	classic	stream	in	the	course	of
拉	.	有	经常	来	穿过	这	姓名	的	这	经典的	溪流	在	这	课程	的

[hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

her	reading	.
她	阅读	.

R. 在阅读过程中经常会遇到这条经典河流的名字。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn]['sɪləb(ə)l] ,

She	pronounced	it	as	one	syllable	,
她	发音	它	作为	一	音节	,

她把它发音成一个音节。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] " [æz; əz] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['rɪvər][wʌz; wəz][ɪn]['skɑːtlənd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm]

and	said	that	"	as	this	celebrated	river	was	in	Scotland	—	she	knew	the	name
和	说	那	"	作为	这	著名	河	曾是	在	苏格兰	—	她	知道	这	姓名

[kwaɪt] [wel] — [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] ,

quite	well	—	what	she	wanted	to	know	was	,
相当	出色地	—	什么	她	通缉	到	知道	曾是	,

她说：“这条著名的河流位于苏格兰——她很清楚它的名字——她想知道的是，

[waɪ] [wəːnt, weənt] [ðiːz] ['wɔːtərz] ['bɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ?

why	weren't	these	waters	bottled	by	a	Company	?
为什么	不是	这些	水	瓶装	经过	一个	公司	?

为什么这些水没有被公司装瓶出售?

" [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] .

"	AT	THE	SEASIDE	CHURCH	PARADE	.
"	在	这	海滨	教会	游行	.

“在海边教堂游行中。”

([ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [lɑː][moʊd] .)

(	A	Conversation	à	la	Mode	.	)
(	一个	对话	-	拉	模式	.	)

（时尚对话）

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

So	very	glad	to	see	you	.
所以	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你真是太高兴了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ʃiːz] [soʊ] [ʃɑːrp] !
Hope she won't shut me up , she's so sharp !
希望 她 惯于 关闭 我 向上 , 她是 所以 锋利的 !

希望她不会让我闭嘴，她太精明了！

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] .
Quite pleased to have met .
相当 高兴 到 有 遇见 .

很高兴认识你。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [soʊ] ['stuːpɪd] !
Can't stand much of him , he's so stupid !
不能 站立 很多 的 他 , 他是 所以 愚蠢的 !

我真受不了他，他太蠢了！

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[aɪ] [sə'poʊz] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [taʊn] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ?
I suppose when you were in town you went to the Academy ?
我 认为 什么时候 你 是 在 镇 你 去 到 这 学院 ?

我猜你当时在城里的时候是去了学院吧?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[jes] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Yes , and saw all the pictures — and didn't like them .
是的 , 和 锯 全部 这 图片 — 和 没有 喜欢 他们 .

是的，我看了所有的照片——而且不喜欢。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] ?
And went to the Opera ?
和 去 到 这 歌剧 ?

还去看歌剧了?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[jes] , ['evri] [naɪt] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	every	night	—	and	am	tired	of	talking	about	it	.
是的	,	每一个	夜晚	—	和	是	疲劳的	的	说	关于	它	.

是的，每晚都是这样——我已经厌倦了谈论这件事。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['henli] ?

And	of	course	you	went	to	Henley	?
和	的	课程	你	去	到	亨利	?

当然，你去了亨利?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [mætʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['æskɑːt] ,

Yes	,	and	to	the	Eton	and	Harrow	Match	,	and	to	Ascot	,
是的	,	和	到	这	伊顿公学	和	耙	匹配	,	和	到	阿斯科特	,

是的，还有伊顿公学和哈罗公学的比赛，以及阿斯科特赛马会。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪmbldən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːn] ['tenɪs] ['fainəlz] .

and	to	Wimbledon	to	see	the	Lawn	Tennis	finals	.
和	到	温布尔登	到	看	这	草地	网球	决赛	.

然后去温布尔登观看草地网球决赛。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ?

But	perhaps	you	never	went	to	the	House	of	Commons	?
但	也许	你	绝不	去	到	这	房子	的	公共领域	?

但也许你从未去过下议院?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][dɪd] — [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .

Oh	,	yes	,	I	did	—	on	the	Terrace	,	and	also	to	the	Ladies	'	Gallery	.
哦	,	是的	,	我	做过	—	在	这	阳台	,	和	还	到	这	女士们	-	画廊	.

哦，是的，我去了——在露台上，也去了女士廊。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][wɜːr; wər][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] — [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

The	rows	were	most	amusing	—	saw	them	all	.
这	行	是	最多	有趣	—	锯	他们	全部	.

那些排队的人真是太有趣了——我全都看到了。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['meni] ['pɑːrtiz] ?

And	did	you	go	to	many	parties	?
和	做过	你	去	到	许多	各方	?

你经常参加派对吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[tuː; tə] ['evri] ['pɑːrti][ʌv; əv]['eni] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːəli] [naɪs] ['dinəz] .
To **every** **party** **of** **any** **consequence** **,** **and** **all** **the** **really** **nice** **dinners** **.**
到 每一个 派对 的 任何 结果 , 和 全部 这 真的 好的 晚餐 .

出席所有重要的聚会和所有美好的晚宴。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ?
Were **you** **at** **the** **Royal** **Wedding** **?**
是 你 在 这 皇家 婚礼 ?

你当时在皇室婚礼现场吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[oʊ] , [dəunt][tɔːk][ʌv; əv][ðæt] .
Oh **,** **don't** **talk** **of** **that** **.**
哦 , 不 讲话 的 那 .

哦，别提那件事了。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
The **subject** **is** **quite** **exhausted** **.**
这 主题 是 相当 筋疲力尽的 .

该对象已经筋疲力尽。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .)
(**After** **a** **pause** **.** **)**
(后 一个 暂停 .)

（停顿片刻后）

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
Pray **,** **have** **you** **no** **conversation** **?**
祈祷 , 有 你 不 对话 ?

请问，你们之间没有对话吗?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well **,** **I** **don't** **know** **.**
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [diːn] [priːtʃ] ?
I **suppose** **you** **went** **to** **church** **this** **morning** **,** **and** **heard** **the** **Dean** **preach** **?**
我 认为 你 去 到 教会 这 早晨 , 和 听到 这 院长 布道 ?

我想你今天早上应该去教堂听院长布道了吧?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[oʊ] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Oh , I really must beg your pardon .
哦 , 我 真的 必须 求 你的 赦免 .

哦，我真的需要向您致歉。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔɪnts]
If you can't find anything better to talk about on a Sunday than the points
如果 你 不能 寻找 任何事物 更好的 到 讲话 关于 在 一个 星期日 比 这 积分
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][juː; jʊ][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
of a sermon you had far better say nothing at all .
的 一个 讲道 你 有 远的 更好的 说 没有什么 在 全部 .

如果你星期天除了讲道的内容之外找不到其他更值得谈论的话题，那你最好什么都别说。

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][æn; ən][ʌn'broʊkən]['saɪləns] .
[Scene closes in upon an unbroken silence .
[场景 关闭 在 之上 一个 未破 沉默 .

场景在一片寂静中结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[nuː] [kɪŋ] [koʊl] .
NEW KING COAL .
新的 国王 煤炭 .

新煤炭之王。

([ə; eɪ] [nuː] ['maɪnɪŋ] - ['kæpɪtəlɪst]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] ,
(A new Mining - Capitalist Version of an old Nursery Rhyme ,
(一个 新的 矿业 - 资本家 版本 的 一个 老的 苗圃 韵 ,

（一首古老童谣的全新矿业资本主义版本，

['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [kə'mendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːljɚz] [ɑːn]
dedicated and commended to the thoughtful consideration of the colliers on
投入的 和 赞扬 到 这 周到 考虑 的 这 煤矿 在
[straɪk] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['dɜːrəm] .)
strike in Northumberland and Durham .)
罢工 在 诺森伯兰郡 和 达勒姆 .)

谨以此文表达对诺森伯兰郡和达勒姆郡罢工煤矿工人的深思熟虑和赞赏。

[['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ,
[Putting it in the form of a conundrum ,
[推杆 它 在 这 形式 的 一个 难题 ,

（把它变成一个难题，）

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [æsk][ðə; ði] ['kɑːljɚz] [huː] [meɪ] [riːd] [ðɪs] [raɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] ,
Mr . Punch would ask the Colliers who may read this rhyme the following question ,
先生 . 冲床 会 问 这 高力国际 WHO 可能 读 这 韵 这 下列的 问题 ,

潘趣先生会问那些可能会读到这首童谣的科利尔人以下问题：

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [kɪŋ] ['koʊlz]
the answer to which may throw a light upon the meaning of New King Coal's
这 回答 到 哪个 可能 扔 一个 光 之上 这 意义 的 新的 国王 煤炭的
['dʒuːbɪlənt] ['dɔːgərəl] ['dɪti] : —
jubilant doggerel ditty : —
喜庆 打油诗 小调 : —

这个问题的答案或许能帮助我们理解新煤王乐队那首欢快的打油诗的含义：——

" [wen] ['praɪsɪz][raɪz] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtpʊt]
" When prices rise — even in the midst of the Dog Days — and the output
" 什么时候 价格 上升 — 甚至 在 这 中间 的 这 狗 天 — 和 这 输出
[ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [koʊl] [fɔːlz] ,
of first - class coal falls ,
的 第一的 - 班级 煤炭 瀑布 ,

“即使在最炎热的夏季，当价格上涨，而优质煤炭产量下降时，

[huː] [riːps] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hænst] ['vælju:][ænd; ənd] ['rɛdiːɝ] [seɪl] [ʌv; əv]
who reaps the advantage of the enhanced value and readier sale of
WHO 收割 这 优势 的 这 增强型 价值 和 准备就绪 销售 的
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [stɑːks] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [s'lægi] - ['rʌbɪʃ] - ? "]
accumulated stocks of small and slaggy ' rubbish ' ? "]
积累 股票 的 小的 和 渣滓 - 垃圾 - ? "]

谁将从积累的大量小型和渣质“垃圾”增值和更容易出售中获益?

[oʊ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [kɪŋ] [koʊl]
O our New King Coal
哦 我们的 新的 国王 煤炭

哦，我们的新煤炭之王

[ɪz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][oʊld][soʊl] ,
Is an artful old soul ,
是 一个 巧 老的 灵魂 ,

是一位富有艺术气息的老灵魂，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][oʊld][soʊl][ɪz][hiː; hi] ;
And an artful old soul is he ;
和 一个 巧 老的 灵魂 是 他 ;

他是一位心思老练的老灵魂;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [straɪk]
And a jolly good Strike
和 一个 快乐的 好的 罢工

以及一场酣畅淋漓的罢工

[ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][laɪk] —
Is a game he must like —
是 一个 游戏 他 必须 喜欢 —

这是他肯定喜欢的游戏——

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pulz] [ɪn][ðə; ði] £ [es] . [diː] .
When it pulls in the £ s . d .
什么时候 它 拉 在 这 £ s . d .

当它拉入英镑标准差时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hiː; hi][kɔːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [wiːd] " [ænd; ənd][hiː; hi][kɔːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [fɪz] ,
He calls for his " weed " and he calls for his " fizz ,
他 呼叫 为了 他的 " 杂草 " 和 他 呼叫 为了 他的 " 嘶嘶 ,

他要他的“大麻”，他要他的“汽水”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɔːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — ['fɪdl] - [diː] - [diː] !
" And he calls for his — Fiddle - de - dee !
" 和 他 呼叫 为了 他的 — 小提琴 - 德 - 迪 !

“然后他喊着他的——小提琴-迪-迪!

['evri] ['fɪdlər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɪdl] ,

Every	**fiddler**	**has**	**his**	**own**	**little**	**fiddle**	**,**
每一个	小提琴手	有	他的	自己的	小的	小提琴	,

每个提琴手都有自己的小提琴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fɪdl] [hæz; həz][hiː; hi] .

And	**a**	**very**	**fine**	**fiddle**	**has**	**he**	**.**
和	一个	非常	美好的	小提琴	有	他	.

他还有一把非常好的小提琴。

" £ [es] . [diː] . , £ [es] . [diː] . , " [sɪŋz] [kɪŋ] [koʊl] , " ['fɪdl] - [diː] - [diː] !

"	**£**	**s**	**.**	**d**	**.**	**,**	**£**	**s**	**.**	**d**	**.**	**,**	**"**	**sings**	**King**	**Coal**	**,**	**"**	**Fiddle**	**-**	**de**	**-**	**dee**	**!**
"	£	s	.	d	.	,	£	s	.	d	.	,	"	唱歌	国王	煤炭	,	"	小提琴	-	德	-	迪	!

"£ sd，£ sd，"煤炭王唱道，"Fiddle-de-dee!

[oʊ] ! [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [straɪk] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**an**	**opportune**	**Strike**	**is**	**the**	**thing**	**for**	**me**	**!**
哦	!	一个	适时的	罢工	是	这	事物	为了	我	!

哦！对我来说，发动一次及时的罢工正合我意！

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [rer]

"	**O**	**,**	**there's**	**none**	**so**	**rare**
"	哦	,	有	没有任何	所以	稀有的

"哦，没有比这更罕见的了。"

[æz; əz][kæn; kən] [kəm'per]

As	**can**	**compare**
作为	能	比较

可以进行比较

[wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [diː] - [diː] !

With	**King**	**Coal**	**and**	**his**	**Fiddle**	**-**	**de**	**-**	**dee**	**!**
和	国王	煤炭	和	他的	小提琴	-	德	-	迪	!

煤炭国王和他的小提琴！

['rɑːbərt] [æt; ət] - .

ROBERT	**AT**	**GILDALL**	**.**
罗伯特	在	-	.

罗伯特在吉尔德尔。

[ɑː] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊld] [kɑːpɝeɪʃən] !

Ah	**,**	**wot**	**a**	**change**	**has**	**suddenly**	**cum**	**over**	**the**	**hold**	**Copperation**	**!**
啊	,	什么	一个	改变	有	突然	精液	超过	这	抓住	铜化	!

啊，铜业公司发生了多么巨大的变化啊！

[frʌm; frəm] [sɪtʃ] - [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd]['prɪnsəz][ænd; ənd]

From	**sitch**	**recepshuns**	**of**	**Kings**	**and**	**Queens**	**,**	**and**	**Princes**	**and**
从	情况	-	的	国王	和	皇后区	,	和	王子们	和

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [duːk] [ænd; ənd] [dʌtʃəsɪz] ,

Princesses	**,**	**and**	**Royal**	**Dooks**	**and**	**Dutchesses**	**,**
公主们	,	和	皇家	杜克斯	和	女公爵们	,

从国王和王后、王子和公主、皇家公爵和女公爵的盛况来看，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['wɛri] [best] [kloʊðz] , [tuː] !

and	**Zarrowitches**	**and**	**setterer**	**,**	**and**	**all**	**in**	**their**	**werry**	**best**	**clothes**	**,**	**too**	**!**
和	-	和	-	,	和	全部	在	他们的	韦里	最好的	衣服	,	也	!

还有 Zarrowitches 和 setterer，而且他们都穿着他们最好的衣服！

[æz; əz][aɪ]['nevər] ['witnist] [bɪ'fɔ:r] [nɔ:r] [sɪns] , [tu:; tə][kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] ['nʌfɪn] [bʌt; bət][gɑ:g]

as	I	never	witnessed	before	nor	since	,	to	cum	suddenly	upon	nuffin	but	Gog
作为	我	绝不	目击者	前	也不	自从	,	到	精液	突然	之上	无事	但	歌革

[ænd; ənd]['meigɔg] ,

and	Magog	,
和	玛各	,

我以前从未见过，以后也再没见过，突然间竟然只对着歌革和玛各。

[ɪz][ə; eɪ] [strɪkɪn] ['fæk] [ɪn'di:d] .

is	a	strikin	fac	indeed	.
是	一个	打击	脸	的确	.

确实是一张引人注目的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [raɪt] - [lɔ:rd] [mer] ['wɛri] [prɑ:pɚli] [sed] , " [ɑ:] [wɑ:tˌwʌt][ə; eɪ][fɔ:l][ɪz] [hɪr] [maɪ]

As	the	Rite	onerabel	Lord	Mare	werry	propperly	said	,	"	Ah	wot	a	fall	is	here	my
作为	这	仪式	-	主	母马	韦里	恰当地	说	,	"	啊	什么	一个	落下	是	这里	我的

['kʌntri] - [men] !

Country	-	men	!
国家	-	男人	!

正如礼仪之主马雷勋爵所言："啊，我的同胞们，这里发生了什么大事啊！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['stægərər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ]

"	And	what	a	blooming	staggerer	it	was	to	finish	off	with	the	King
"	和	什么	一个	盛开	踉跄者	它	曾是	到	结束	离开	和	这	国王

[ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] !

and	Queen	of	Denmark	!
和	女王	的	丹麦	!

"而最后竟然是与丹麦国王和王后见面，这真是令人难以置信！"

[ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

of	all	people	in	the	World	!
的	全部	人们	在	这	世界	!

全世界所有的人啊！

[waɪ] [aɪ][hæz; həz] ['ɔlɚz] [bɪn] [tɔ:rt] [tu:; tə] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]

Why	I	has	allers	been	tort	to	bleeve	,	from	what	I	have	seen	at	the
为什么	我	有	过敏	到过	侵权行为	到	布利夫	,	从	什么	我	有	已见	在	这

[pleɪ] ,

Play	,
玩	,

从我在剧中看到的来看，为什么我对过敏反应如此强烈，以至于无法接受。

[ðæt] [ɑ:n][ɪm] - [nɑ:t] ['wɛri] [greɪt] [θɪŋz] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]

that	neether	on	em	wornt	not	werry	great	things	as	regards	behaviour	to	the	poor
那	尼瑟	在	呃	-	不是	韦里	伟大的	事物	作为	问候	行为	到	这	贫穷的

[prɪns] - ,

Prince	Hamblet	,
王子	-	,

但他们对可怜的汉布莱特王子并没有表现出任何伟大的行为。

[bʌt; bət] [braʊn] [sez] [æz; əz] [ðæts] [ɔ:l]['oʊvər] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

but	Brown	says	as	that's	all	over	long	,	long	ago	,
但	棕色的	说道	作为	那就是	全部	超过	长的	,	长的	前	,

但布朗说，那一切都已经是很久很久以前的事了。

[ænd; ənd] ['iznt] [tu:; tə][bi:; bi] [spoʊk] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər] !

and	isn't	to	be	spoke	of	no	more	,	no	,	not	for	ever	!
和	不是	到	是	辐	的	不	更多的	,	不	,	不是	为了	曾经	!

而且以后都不要再提这件事了，永远不要再提了！

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	we	must	drop	it	.
和	所以	我们	必须	降低	它	.

所以我们必须放弃它。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊl] ,

I	think	,	upon	the	hole	,
我	思考	,	之上	这	洞	,

我认为，在这个洞上，

[æz; əz][aɪ][laɪks][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][ɪm] ,

as	I	likes	the	Prince	of	Wales	the	best	of	all	on	em	,
作为	我	点赞	这	王子	的	威尔士	这	最好的	的	全部	在	呃	,

因为在所有款式中，我最喜欢威尔士亲王的那款。

[hiː; hi] [dʌz] ['ɔlɜ-z] [siːm] [tuː; tə] - [hi'self] [soʊ] [mʌtʃ] .

he	does	allers	seem	to	enjy	hisself	so	much	.
他	做	过敏	似乎	到	-	他自己	所以	很多	.

他似乎对过敏症患者非常满意，而且看起来玩得很开心。

[wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] - [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æt; ət] - [tuː; tə]

We	had	him	in	the	City	wunce	at	Church	,	and	twice	at	Gildall	to
我们	有	他	在	这	城市	-	在	教会	,	和	两次	在	-	到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

我们在城里教堂见过他一次，在吉尔德尔餐厅见过他两次，一起吃过晚饭。

[ɔːl][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] [əpɑrənt] .

all	in	about	a	munth	,	and	that	ain't	so	bad	for	a	near	aparrent	.
全部	在	关于	一个	月份	,	和	那	不是	所以	坏的	为了	一个	靠近	显而易见	.

大约一个月就全部搞定了，对于一个即将成为父母的孩子来说，这还算不错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [siːm] ['ɔlɜ-z] [soʊ] [mʌtʃ] - .

And	he	does	seem	allers	so	much	atome	.
和	他	做	似乎	过敏	所以	很多	-	.

而且他似乎对空气过敏很严重。

[waɪ] [aɪ] - - [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['blʌʃɪŋ] [taʊn] [kla:k] , ['æftər]['daɪnɪŋ][ðə; ði]

Why	I	acshally	overherd	him	say	to	our	Blushing	Town	Clark	,	after	dining	the
为什么	我	-	-	他	说	到	我们的	脸红	镇	克拉克	,	后	用餐	这

[kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk] ,

King	of	Denmark	,
国王	的	丹麦	,

我无意中听到他跟我们那位脸红的镇长说，那是在招待丹麦国王之后。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv][dʌn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔlɜ-z] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] [æt; ət] - !

"	How	well	you	have	dun	it	all	,	but	you	allers	do	it	well	at	Gildall	!
"	如何	出色地	你	有	逼债	它	全部	,	但	你	过敏	做	它	出色地	在	-	!

"你们做得真棒，但是你们吉尔德尔的过敏症患者做得更好！"

" [aɪ] ['wʌndɜ-] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['sentriz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sez] ['dɪtoʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	wunder	how	many	hundred	sentries	it	will	be	before	he	says	ditto	to	the
"	我	奇迹	如何	许多	百	哨兵	它	将要	是	前	他	说道	同上	到	这

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['kaʊns(ə)l] ,

Cheerman	of	the	Country	Counsel	,
-	的	这	国家	法律顾问	,

"我想知道要多少个哨兵，他才会对乡村议会的啦啦队长说同样的话。"

[pʊr] ['felər] !

poor	feller	!
贫穷的	伙计	!

可怜的家伙！

['æftər] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ?
after **sitch** **a** **dinner** **to** **sitch** **a** **company** **?**
后 情况 一个 晚餐 到 情况 一个 公司 ?

先办个晚宴再办个公司晚宴?

[præps] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] - !
Praps **about** **another** **700** **!**
普拉普斯 关于 其他 - !

Praps 大约还有 700!

['rɑːbərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[æn; ən] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] .
AN **UNEARNED** **INCREMENT** **.**
一个 未获得的 增量 .

不应得的加薪。

['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] ['kjʊrət] ([pər'sweɪsɪvli]) .
Our **Irish** **Curate** **(** **persuasively** **)** **.**
我们的 爱尔兰 策展 (令人信服地) .

我们的爱尔兰牧师（令人信服地）。

" [naʊ] , ['dɑːktər] [dɪr] , [hɪr] - [es][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" **Now** **,** **Doctor** **dear** **,** **here** **'** **s** **the** **very** **thing** **.**
" 现在 , 医生 亲爱的 , 这里 - s 这 非常 事物 .

"亲爱的医生，就是这个。"

[jiːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
Ye've **been** **giving** **a** **Tenth** **of** **your** **Income** **,** **like** **a** **Man** **.**
你们已经 到过 给予 一个 第十 的 你的 收入 , 喜欢 一个 男人 .

你们像个男人一样，捐出了收入的十分之一。

[wel] , [naʊ] , [taɪmz] [ɑːr; ər][bæd] .
Well **,** **now** **,** **times** **are** **bad** **.**
出色地 , 现在 , 时代 是 坏的 .

现在，时局艰难。

['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['twentiəθ] !
Double **it** **,** **and** **give** **a** **Twentieth** **!**
双倍的 它 , 和 给 一个 第二十 !

翻倍，再加二十!

" [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dres] .
" **Off** **and** **On** **.** **—** **She** **had** **been** **longing** **for** **a** **new** **dress** **.**
" 离开 和 在 . — 她 有 到过 渴望 为了 一个 新的 裙子 .

"断断续续地——她一直渴望拥有一件新裙子。"

[æt; ət][læst][ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
At **last** **the** **extra** **money** **was** **saved** **,** **and** **she** **bought** **it** **.**
在 最后的 这 额外的 钱 曾是 已保存 , 和 她 买 它 .

最后她终于攒够了钱，买下了它。

" [its] [ɔːf][maɪ][maɪnd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [pliːziz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [its] [ɑːn] [maɪ]['bɑːdi] .
" **It's** **off** **my** **mind** **now** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **"** **and** **,** **which** **pleases** **me** **more** **,** **it's** **on** **my** **body** **.**
" 它是 离开 我的 头脑 现在 , " 她 惊呼 , " 和 , 哪个 请 我 更多的 , 它是 在 我的 身体 .

"我现在不再想这件事了，"她惊呼道，"更令我高兴的是，它现在在我身上了。"

" ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [roʊt] .
" ENGLISH AS SHE IS WROTE .
" 英语 作为 她 是 写道 .

“她写的是英语。”

— [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn]['dʒɜ:rməni] [kən'klu:dz] , ['æftər] ['preɪzɪŋ] ['evriθɪŋ]
— The advertisement of an hotel in Germany concludes , after praising everything
— 这 广告 的 一个 酒店 在 德国 结束 , 后 赞扬 一切
['haɪli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sentəns] — " [ə'kɑ:mplɪʃt] [drɪŋks] ,
highly , with this sentence — " Accomplished drinks ,
高度 , 和 这 句子 — " 完成 饮料 ,

德国一家酒店的广告在对一切都大加赞扬之后，以这样一句话结尾——“精心调制的饮品，

['kæptɪveɪtɪŋ] [mi:ts] .
captivating meats .
引人入胜 肉类 .

令人垂涎的肉类。

" [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pleɪ] [kɔ:ld] " ['lʌvz] [læst] [ʃɪft] . " — " [lɑ:]
" FRENCH TRANSLATION OF AN OLD PLAY CALLED " LOVE'S LAST SHIFT . " — " La
" 法语 翻译 的 一个 老的 玩 称为 " 爱的 最后的 转移 . " — " 拉
[dɛr'njɛr] [ʃə'mi:z] [di:] ['læmɔr] .
dernière Chemise de l'Amour .
dernière 衬裙 德 爱 .

“法语译本，一部名为“爱情的最后时刻”的古老戏剧。”——“La dernière Chemise de l'Amour.

" [ðə; ði] [tʊr] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] .
" THE TOUR THAT NEVER WAS .
" 这 旅游 那 绝不 曾是 .

“从未发生的巡演。”

([baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [mæn] .)
(By an Undecided Man .)
(经过 一个 未决定 男人 .)

（一位犹豫不决的男士所写。）

[bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd][maɪ]['hɑ:lədeɪz][ðer; ðər][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [tu:] ['sɑ:lɪd] [deɪz] ,
Between now and my holidays there but remain two solid days ,
之间 现在 和 我的 假期 那里 但 保持 二 坚硬的 天 ,

从现在到我去那里度假还有整整两天时间，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wer] [aɪl] [spend] [maɪ] " [væk] " [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'i:][waɪld][wɪð; wɪθ] ['wɜ:ri] ;
And thinking where I'll spend my " vac " has driven me wild with worry ;
和 思维 在哪里 患病的 花费 我的 " 真空 " 有 驱动 我 荒野 和 担心 ;

想到我的“假期”要去哪里度过，我就焦虑不已；

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] ['sɜrˌveɪd] ['eikəs][ʌv; əv][plænz][ænd; ənd][mæps][ænd; ənd] - ,
In vain have I surveyed acres of plans and maps and Bædekers ,
在 徒劳 有 我 调查 英亩 的 计划 和 地图 和 - ,

我徒劳地查阅了数英亩的规划图、地图和贝德克尔（Bædekers，一种英国古代建筑指南）

[ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['laɪbreri][ʌv; əv] " ['hændi] [gaɪdz] " [ʌv; əv] ['mɜ:rri] .
And purchased a small library of " Handy Guides " of Murray .
和 购买 一个 小的 图书馆 的 " 便利 指南 " 的 默里 .

并购买了一套穆雷的《实用指南》丛书。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['betər] , [seɪ] [aɪl] [vju:] [ðə; ði] - ,
Shall I , for want of better , say I'll view the Vierwaldstättersee ,
将 我 , 为了 想 的 更好的 , 说 患病的 看法 这 - ,

我是否可以姑且说，我要去看看维尔瓦尔德施泰特湖?

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [staʊbɑːk] [fɔːl][ɪn][mɪst][laɪk][web][ʌv; əv][æn; ən] [əˈræknɪd] ?

Or	watch	the	Staubbach	fall	in	mist	like	web	of	an	arachnid	?
或者	手表	这	施陶巴赫	落下	在	薄雾	喜欢	网站	的	一个	蛛形纲动物	?

或者看看施陶巴赫河像蛛网一样在薄雾中缓缓流淌?

[ɔːr] [els] , [ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [siː] , [get] [ʌp] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['riːgi] - [tɑːp] —

Or	else	,	the	dawn	to	see	,	get	up	o'ernight	upon	the	Righi	-	top	—
或者	别的	,	这	黎明	到	看	,	得到	向上	一夜	之上	这	里吉	-	顶部	—

否则，为了迎接黎明，就要在里吉山顶彻夜起床——

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] - - [lænd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæknid] !

But	no	,	I	feel	that	Jödel	-	land	is	now	a	trifle	hackneyed	!
但	不	,	我	感觉	那	-	-	土地	是	现在	一个	琐事	老套的	!

但是，我觉得约德尔地区现在已经有点老套了!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flʌtər] [æt; ət] [ʃə'mɪn] - [diː] - ['fɝː, 'fɛr][aɪ] [maɪt] ([ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['hændi]) [fer]

For	a	flutter	at	chemin	-	de	-	fer	I	might	(	the	place	is	handy	)	fare
为了	一个	扑	在	切明	-	德	-	fer	我	可能	(	这	地方	是	便利	)	票价

如果想在铁路上碰碰运气，我可能会（这地方很方便）

[tuː; tə] [truːˈviːl] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][plɑːʒ][ə; eɪ] " ['maɪˌlɔːr] " [ɑːn][ðə; ði] [spriː] [biː; bi] ;

To	Trouville	,	and	along	the	plage	a	"	Milor	"	on	the	spree	be	;
到	特鲁维尔	,	和	沿着	这	海滩	一个	"	米洛	"	在	这	狂欢	是	;

到特鲁维尔，沿着海滩，有一家名为"Milor"的酒吧正在营业;

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn]['tjuːtə n] - ([tɪl] [aɪ][ʌv; əv]['waːgnə] [gruː] [sɪk]) [saʊs]

I	could	in	Teuton	musikshaus	(	till	I	of	Wagner	grew	sick	)	souse
我	可以	在	条顿	-	(	直到	我	的	瓦格纳	生长	生病的	)	汤

我可以在条顿音乐厅（直到我对瓦格纳感到厌倦）喝水

[ɪn] " - , " [ænd; ənd] ['eseɪ] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['bɪrˌgɑːrtn̩] ['hiːbi] .

In	"	Hofbräu	,	"	and	essay	to	flirt	with	each	biergarten	Hebe	.
在	"	-	,	"	和	散文	到	调情	和	每个	啤酒花园	赫柏	.

在"Hofbräu"中，和每个啤酒花园Hebe调情的文章。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [aɪ][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [tɜːrn] , [æz; əz] ['ibsənait] [aɪd] [mɔːr] [weɪt] [ɜːrn] —

But	then	,	if	I	to	Norway	turn	,	as	Ibsenite	I'd	more	weight	earn	—
但	然后	,	如果	我	到	挪威	转动	,	作为	易布森石	ID	更多的	重量	赚	—

但是，如果我转身去挪威，作为易卜生主义者，我就能获得更多的财富——

[ænd; ənd] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [mɪd][ðə; ði] - [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [haɪ] - [klæs] [spɔːrt] ;

And	salmon	-	fishing	mid	the	Kvæns	is	certainly	high	-	class	sport	;
和	三文鱼	-	钓鱼	中	这	-	是	当然	高的	-	班级	运动	;

在克文斯河中钓鲑鱼绝对是一项高档运动;

[ɔːr]['rʌmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˌtærən'tæs][ɔː(r)] ['rʌʃə] ?

Or	rumble	in	a	tarantass	o'er	Russia	?
或者	隆隆	在	一个	塔兰塔斯	超过	俄罗斯	?

或者在俄罗斯上空与塔兰塔斯展开激战?

[noʊ] , [æn; ən] ['ærənt] [æs]

No	,	an	arrant	ass
不	,	一个	绝对的	屁股

不，简直是个蠢驴

[aɪ][wɜːr; wər] , [tuː; tə][goʊ] [wer] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [jʊə(r)] ['bædʒɝd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] !

I	were	,	to	go	where	night	and	day	you're	badgered	for	your	passport	!
我	是	,	到	去	在哪里	夜晚	和	天	你是	骚扰	为了	你的	护照	!

我当时想去的地方，日夜都会有人纠缠着你检查护照!

[aɪd][laɪk] ([maɪ] ['proʊˌgræmz] [lɑːrdʒ]) , [ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][fɑːr][dʒə'pæn]

I'd	like	(	my	programme's	large	)	,	a	panoramic	glimpse	of	far	Japan
ID	喜欢	(	我的	节目的	大的	)	,	一个	全景	一瞥	的	远的	日本

我希望（我的节目内容很多），能一览日本远景的全景。

[frʌm; frəm]['fudʒi] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['biːwɑː] [leɪk] [aɪ'd][ɪn][ə; eɪ] [ˌdʒɪn'rɪkʃɔː] [goʊ] ;

From	Fuji	,	and	round	Biwa	Lake	I'd	in	a	jinrickshaw	go	;
从	富士山	,	和	圆形的	琵琶湖	湖	ID	在	一个	人力车	去	;

从富士山出发，我乘人力车环游琵琶湖；

[ɔːr]['iːv(ə)n] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti][bet] — [aɪ'd] ([laɪk] [mɪs] ['teilə]) [peɪs] [ti'bet] ,

Or	even	—	for	a	hasty	bet	—	I'd	(	like	Miss	Taylor	)	pace	Thibet	,
或者	甚至	—	为了	一个	仓促	赌注	—	ID	(	喜欢	错过	泰勒	)	步伐	西藏	,

或者，哪怕只是为了打个赌，我（像泰勒小姐一样）也会在西藏踱步。

[ɔːr] " [bluː] " [maɪ]['sɜːrplʌs] [kæʃ] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kɔːl] " - .

Or	"	blue	"	my	surplus	cash	at	what	the	Yankees	call	"	Shecawgo	.
或者	"	蓝色的	"	我的	剩余	现金	在	什么	这	洋基队	称呼	"	-	.

或者把我多余的现金"兑换"成洋基队所谓的"Shecawgo"。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

"看这里！"

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃæm] [ə; eɪ] [tʊr] ([ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] -

I'll	have	to	sham	a	tour	(	though	but	a	humble	amatoor
患病的	有	到	假	一个	旅游	(	尽管	但	一个	谦逊的	-

我得假装带团参观（虽然我只是个卑微的业余爱好者）。

[æt; ət] ['jɑːrnɪŋ]) , [æz; əz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] !

At	yarning	)	,	as	this	sort	of	thing	is	giving	me	the	fidgets	!
在	纱线	)	,	作为	这	种类	的	事物	是	给予	我	这	小动作	!

闲聊的时候），因为这种事让我坐立不安！

[aɪl] — [sɪns] [aɪv] [iːzd] [maɪ] ['ɪntəlekt] [baɪ] ['trɪpɪŋ] [ðʌs] [ɪn][prɪnt] — [ɪ'lekt]

I'll	—	since	I've	eased	my	intellect	by	tripping	thus	in	print	—	elect
患病的	—	自从	我已经	缓解	我的	智力	经过	绊倒	因此	在	打印	—	选

既然我已经通过这种文字上的轻松写作方式缓解了我的智力问题，我将选择

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['twɪdl] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [raɪm]) [maɪ]['didʒits] !

To	stay	at	home	and	twiddle	(	for	the	sake	of	rhyme	)	my	digits	!
到	停留	在	家	和	摆弄	(	为了	这	清酒	的	韵	)	我的	数字	!

待在家里摆弄我的手指（为了押韵）！

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [lɔːn] ['tenɪs] . — " [wei] [daʊn] [ɪn] [ˌtenə'siː] .

The	Place	for	Lawn	Tennis	.	—	"	Way	down	in	Tennessee	.
这	地方	为了	草地	网球	.	—	"	方式	向下	在	田纳西州	.

草地网球胜地——"位于田纳西州的某个地方。

" [ðə; ði] [tuː] [pɔts] .

"	THE	TWO	POTS	.
"	这	二	盆	.

"两个锅。

([ə; eɪ][mə'rælətɪ][fɔːr; fər] ['mæmən] .)

(	A	Morality	for	Mammon	.	)
(	一个	道德	为了	玛门	.	)

（为金钱而设的道德准则。）

[wen] ['mæmən] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] " [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][pɑːt] ,

When	Mammon	in	commerce	has	"	made	a	big	pot	,
什么时候	玛门	在	商业	有	"	制成	一个	大的	锅	,

当金钱在商业中"赚了大钱"之后，

" [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] " [rɪ'taɪər][ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ,

"	He	is	free	to	"	retire	upon	what	he	has	got	,
"	他	是	自由的	到	"	退休	之上	什么	他	有	得到	,

他完全可以靠着现有的财富退休。

" [ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tɔɪl]
" And what need he care for the children of toil
" 和 什么 需要 他 关心 为了 这 孩子们 的 辛劳

他何须关心辛勤劳作的孩子们呢?

[huː] [hæv; həv] [helpt] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ðæt] " [bɪg][pɑːt] " [tuː; tə][bɔɪl] ?
Who have helped in their hundreds that " big pot " to boil ?
WHO 有 帮助 在 他们的 数百 那 " 大的 锅 " 到 熬 ?

数百人曾参与煮沸那口"大锅"?

[pɑːt] !
Pot !
锅 !

锅!

[pɑːt] !
Pot !
锅 !

锅!

['gʌʃər] [tɔːk] [rɑːt] ;
Gushers talk rot ;
喷涌而出的 讲话 腐烂 ;

喷涌而出的液体会腐烂;

[bʌt; bət] ['diːməs] " [riˈtaiəz] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] .
But Demas " retires upon what he has got .
但 德马斯 " 退休 之上 什么 他 有 得到 .

但德马斯"安于现状"。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ?
" How did he get it , that pot full of gold ?
" 如何 做过 他 得到 它 , 那 锅 满的 的 金子 ?

"他是怎么得到那罐金子的?"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæts] [jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
That is a story that's yet to be told .
那 是 一个 故事 那就是 然而 到 是 讲述 .

那是一个尚未讲述的故事。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['^ibiən] [helpt] , - [tɪz] [wel] [noʊn] ,
Children of Gibeon helped , ' tis well known ,
孩子们 的 基遍 帮助 , - 的 出色地 已知 ,

众所周知，基遍的子孙曾提供帮助。

[æt; ət] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːt] — ['berli] ['bɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] !
At filling his pot — barely boiling their own !
在 填充 他的 锅 — 仅仅 沸腾 他们的 自己的 !

他忙着往锅里添水——他们自己的水都快烧不开了!

[pɑːt] !
Pot !
锅 !

锅!

[pɑːt] !
Pot !
锅 !

锅!

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɑːt] —
How to keep hot —
如何 到 保持 热的 —

如何保持温暖——

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:bləm] — [ðə; ði] [pʊr] ['mænz][pɑ:t] !
That is the problem — the poor man's pot !
那 是 这 问题 — 这 贫穷的 男人的 锅 !

这就是问题所在——穷人的锅!

[pʊr] [pɑ:t] - [ˌeɪ 'ju:] - [fju] ! - [tɪz][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [bɔɪl]
Poor pot - au - feu ! ' Tis to keep you a - boil
贫穷的 锅 - au - 火 ! - 的 到 保持 你 一个 - 熬

可怜的法式炖菜！它会让你热气腾腾。

['hjʊər] [ænd; ənd] [drɔ:rz] [soʊ] ['si:sləsli] [tɔɪl] ;
Hewers and Drawers so ceaselessly toil ;
伐木工 和 抽屉 所以 不停地 辛劳 ;

伐木工和拉料工不停地辛勤劳作;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪv] [fɪld] [-] [bɪg][pɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ,
But when they've filled Wealth's big pot full of gold ,
但 什么时候 他们有 已填 财富的 大的 锅 满的 的 金子 ,

但当他们把财富的大罐子装满黄金之后,

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [ker] [ɪf] [ðer; ðər][pɑ:t] [bɪ'kʌmz] [koʊld] .
What does he care if their pot becomes cold .
什么 做 他 关心 如果 他们的 锅 变成 寒冷的 .

他才不在乎他们的锅凉了。

[pɑ:t] !
Pot !
锅 !

锅!

[pɑ:t] !
Pot !
锅 !

锅!

[let] [ðə; ði] [pʊr] [goʊ] — [tu:; tə][pɑ:t] .
Let the poor go — to pot .
让 这 贫穷的 去 — 到 锅 .

让穷人自生自灭吧。

['mæmən] — " [ri'taiəz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] !
Mammon — " retires upon what he has got !
玛门 — " 退休 之上 什么 他 有 得到 !

玛门——"安享晚年！"

" ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .
" Mrs . R . — She is very tender - hearted .
" 太太 . 拉 . — 她 是 非常 投标 - 心地 .

R夫人——她心地非常善良。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" Of course , " she says ,
" 的 课程 , " 她 说道 ,

"当然,"她说。

" [its] ['veri] [naɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ðə; ði] ['fɔ:rstərz] - ['perənts] — [ðoʊ] [waɪ] - ['fɔ:rstər] - [aɪ]
" it's very nice of what they call ' The Forsters ' parents — though why ' Forster ' I
" 它是 非常 好的 的 什么 他们 称呼 - 这 福斯特斯 - 父母 — 尽管 为什么 - 福斯特 - 我
[dəunt] [noʊ] .
don't know .
不 知道 .

"他们称呼'福斯特一家'的父母非常友善——虽然我不知道为什么叫'福斯特'。"

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

But	certainly	,	even	when	they're	brought	up	as	one	of	the	family	of	the
但	当然	,	甚至	什么时候	它们是	带来	向上	作为	一	的	这	家庭	的	这

['fɔ:rstərz] ,

Forsters	,
福斯特斯	,

但即便他们从小就被当作福斯特家族的一员抚养长大，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['veri] [sæd] [wen] [aɪ] [si:] [æn; ən] [ə'dæptɪd] [tʃaɪld] .

yet	it	does	make	me	feel	very	sad	when	I	see	an	adapted	child	.
然而	它	做	制作	我	感觉	非常	伤心	什么时候	我	看	一个	改编	孩子	.

但每当我看到一个残疾儿童，我都会感到非常难过。

" ['mɔ:rəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kwɪri:z] . — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz][oʊn] ['kærəktər] ,

"	Moral	and	Social	Queries	.	—	When	a	man	has	lost	his	own	character	,
"	道德	和	社会的	查询	.	—	什么时候	一个	男人	有	丢失的	他的	自己的	特点	,

“道德和社会问题——当一个人丧失了自己的品格时，

[ɪz][hi:; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] ?

is	he	justified	in	taking	away	anybody	else's	?
是	他	合理的	在	采取	离开	任何人	其他人的	?

他有权剥夺其他人的权利吗?

[æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [jʊr; jər][hæt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

At	a	party	if	somebody	has	taken	away	your	hat	,	aren't	you	justified	in
在	一个	派对	如果	某人	有	已采取	离开	你的	帽子	,	不是	你	合理的	在

['teɪkɪŋ] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] ?

taking	somebody	else's	?
采取	某人	其他人的	?

在聚会上，如果有人拿走了你的帽子，你难道没有理由拿走别人的帽子吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑ:k] [hoʊlz] .

THE	ADVENTURES	OF	PICKLOCK	HOLES	.
这	冒险	的	开锁	孔	.

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)

(	By	Cunnin	Toil	.	)
(	经过	-	辛劳	.	)

（作者：Cunnin Toil。）

[noʊ] . [i:] . — [ðə; ði] ['du:ks] ['feðər] .

No	.	II	.	—	THE	DUKE'S	FEATHER	.
不	.	二	.	—	这	公爵的	羽毛	.

第二号——公爵的羽毛。

[tu:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [hoʊlz] .

Two	months	had	passed	without	my	hearing	a	word	of	Holes	.
二	几个月	有	通过了	没有	我的	听力	一个	单词	的	孔	.

两个月过去了，我再也没有听到关于《洞》的任何消息。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪn]['ɔːrdər]
I knew he had been summoned to Irkoutsk by the Czar of Russia in order
我 知道 他 有 到过 被召唤 到 - 经过 这 沙皇 的 俄罗斯 在 命令
[tuː; tə][help][ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θeft] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sɪlvər]
to help in investigating the extraordinary theft of one of the Government silver
到 帮助 在 调查 这 非凡的 盗窃 的 一 的 这 政府 银
[maɪnz] ,
mines ,
矿井 ,

我知道他被俄国沙皇召到伊尔库茨克，协助调查一起政府银矿被盗的离奇案件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][wʌn] [naɪt] .
which had completely and mysteriously disappeared in one night .
哪个 有 完全地 和 神秘地 消失 在 一 夜晚 .

它一夜之间神秘地完全消失了。

[ɔːl][ðə; ði][best] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['siːkrət] [pə'liːs] ,
All the best intellects of the terrible secret police ,
全部 这 最好的 知识分子 的 这 糟糕的 秘密 警察 ,

所有那些可怕的秘密警察中最优秀的智力分子，

[ðə; ði][θɜːrd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər] ,
the third section of the Government of the Russian Empire ,
这 第三 部分 的 这 政府 的 这 俄语 帝国 ,

俄罗斯帝国政府第三部分

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][proʊb] [ðɪs] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði]
had exhausted themselves in the vain endeavour to probe this mystery to the
有 筋疲力尽的 他们自己 在 这 徒劳 努力 到 探测 这 神秘 到 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

他们竭尽全力想要彻底揭开这个谜团，但最终徒劳无功。

[ðer; ðər] ['feɪljər] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr]
Their failure had produced a dangerous commotion in the Empire of the Czar
他们的 失败 有 生产 一个 危险的 骚动 在 这 帝国 的 这 沙皇
;
;
;

他们的失败在沙皇帝国引起了一场危险的骚动；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['naɪɪlɪst] [plɑːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]
there were rumours of a vast Nihilist plot , which was to shake the
那里 是 谣言 的 一个 广阔的 虚无主义者 阴谋 , 哪个 曾是 到 摇 这
[ɔː'tɑːkrəsi] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,
Autocracy to its foundations ,
专制 到 它是 基础 ,

有传言称，虚无主义者正在密谋一项巨大的阴谋，企图动摇独裁政权的根基。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ðə; ði] [zɑːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hoʊlz]
and , as a last resource , the Czar , who had been introduced to Holes
和 , 作为 一个 最后的 资源 , 这 沙皇 , WHO 有 到过 介绍 到 孔
[baɪ]['oʊlgə] - ,
by Olga Fiaskoffskaia ,
经过 奥尔加 - ,

最后，沙皇也动用了这套方法，他是由奥尔加·菲亚斯科夫斯卡娅介绍给霍尔斯的。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['rʌʃ(ə)n] ['siːkrət]['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ,
the well - known Russian Secret Agent at the Court of Lisbon ,
这 出色地 - 已知 俄语 秘密 代理人 在 这 法庭 的 里斯本 ,

里斯本宫廷里那位著名的俄罗斯特工

[hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə][lend][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

had	appealed	to	the	famous	detective	to	lend	his	aid	in	discovering	the
有	上诉	到	这	著名的	侦探	到	借	他的	援助	在	发现	这

['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [zɑ:r] ['ɪntu:]

authors	of	a	crime	which	was	beginning	to	turn	the	great	white	Czar	into
作者	的	一个	犯罪	哪个	曾是	开始	到	转动	这	伟大的	白色的	沙皇	进入

['rɪdɪkju:l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bə'zɑ:z] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

ridicule	in	all	the	bazaars	of	Central	Asia	.
嘲笑	在	全部	这	集市	的	中央	亚洲	.

他曾请求这位著名侦探帮忙找出这起罪案的凶手，因为这起罪案正让伟大的白衣沙皇在中亚所有集市上沦为笑柄。

[hoʊlz] , [hu:z] [greɪt] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['fæloʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [hæd; həd]

Holes	,	whose	great	mind	had	been	lying	fallow	for	some	little	time	,	had
孔	,	谁	伟大的	头脑	有	到过	说谎	休耕	为了	一些	小的	时间	,	有

[ɪ'mi:diətli] [kən'sentid] ;

immediately	consented	;
立即地	同意	;

霍尔斯伟大的才智已经沉寂了一段时间，他立即同意了；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪriəd]

and	the	last	I	had	seen	of	him	was	two	months	before	the	period
和	这	最后的	我	有	已见	的	他	曾是	二	几个月	前	这	时期

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['əupənz] ,

at	which	this	story	opens	,
在	哪个	这	故事	打开	,

我最后一次见到他是在故事开始前两个月。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] - [krɔ:s] ['steɪʃ(ə)n] .

when	I	had	said	good	-	bye	to	him	at	Charing	-	Cross	Station	.
什么时候	我	有	说	好的	-	再见	到	他	在	查令	-	叉	车站	.

我在查令十字车站向他道别时。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

I	was	spending	a	week	in	a	farmhouse	situated	close	to	the	village	of
我	曾是	开支	一个	星期	在	一个	农家	位于	关闭	到	这	村庄	的

- - [ɪn] - [ðə; ði] - [mɑ:rʃ] .

Blobley	-	in	-	the	-	Marsh	.
-	-	在	-	这	-	沼泽	.

我在布洛布利沼泽村附近的一栋农舍里住了一周。

[θri:] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [leɪ] - ['taʊərz] ,

Three	miles	from	the	gates	of	the	farmhouse	lay	Fourcastle	Towers	,
三	英里	从	这	大门	的	这	农家	躺	-	塔楼	,

距离农舍大门三英里处便是福尔卡斯尔塔楼，

[ðə; ði][æn'sestrəl]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪr] - ['ædmərəl][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ,

the	ancestral	mansion	of	Rear	-	Admiral	the	Duke	of	Dumpshire	,
这	祖先的	大厦	的	后部	-	上将	这	公爵	的	-	,

邓普郡公爵海军少将的祖宅

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd]['streɪndʒɪst]['lændoʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

the	largest	and	strangest	landowner	of	the	surrounding	district	.
这	最大	和	最奇怪的	土地所有者	的	这	周围	区	.

周边地区最大、最古怪的地主。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

I	had	a	nodding	acquaintance	with	His	Grace	,
我	有	一个	点头	熟人	和	他的	优雅	,

我与阁下有过点头之交，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ə'tendid] [fɔːr; fər][ˌskɑːrlə'tiːnə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .

whom	I	had	once	attended	for	scarlatina	when	he	was	a	midshipman	.
谁	我	有	一次	参加	为了	猩红热	什么时候	他	曾是	一个	海军学员	.

我曾经在他还是海军学员的时候给他治疗过猩红热。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel]

Since	that	time	,	however	,	I	had	seen	very	little	of	him	,	and	,	to	tell
自从	那	时间	,	然而	,	我	有	已见	非常	小的	的	他	,	和	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

然而，自那以后，我就很少见到他了，说实话，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

I	had	made	no	great	effort	to	improve	the	acquaintance	.
我	有	制成	不	伟大的	努力	到	提升	这	熟人	.

我并没有刻意去改善这段关系。

[ðə; ði] [duːk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːtɪɪst] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bluː] - ['blʌdɪd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

The	Duke	,	one	of	the	haughtiest	members	of	our	blue	-	blooded	aristocracy	,
这	公爵	,	一	的	这	最傲慢的	成员	的	我们的	蓝色的	-	血腥	贵族	,

这位公爵，是我们蓝血贵族中最傲慢的成员之一，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] ['duːtiz] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] ;

had	been	called	by	his	naval	duties	to	all	parts	of	the	habitable	globe	;
有	到过	称为	经过	他的	海军	职责	到	全部	部分	的	这	适宜居住	地球	;

因海军职责，他曾被派往全球所有适宜居住的地方；

[aɪ][hæd; həd] ['stedəli] [pər'suːd] [maɪ]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [baɪ'eniəl]

I	had	steadily	pursued	my	medical	studies	,	and	,	except	for	the	biennial
我	有	稳步	追击	我的	医疗的	研究	,	和	,	除了	为了	这	双年

['vɪzɪt] [wɪtʃ] ['etɪkət] [di'mɑːndid] ,

visit	which	etiquette	demanded	,
访问	哪个	礼仪	要求	,

我一直稳步推进我的医学学习，除了每两年一次的例行访问之外，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

I	had	seen	little	or	nothing	of	the	Duke	.
我	有	已见	小的	或者	没有什么	的	这	公爵	.

我几乎没见过公爵。

[maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [rest] .

My	stay	at	the	farmhouse	was	for	purposes	of	rest	.
我的	停留	在	这	农家	曾是	为了	目的	的	休息	.

我住在农舍是为了休息。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ðæt] [oʊld]['tjulwɑː] [wuːnd] , [ðə; ði]['oʊnli][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	been	overworked	,	that	old	tulwar	wound	,	the	only	memento	of	the
我	有	到过	过度劳累	,	那	老的	图尔瓦尔	伤口	,	这	仅有的	纪念	的	这

['æfgæn] [kæm'peɪn] ,

Afghan	Campaign	,
阿富汗	活动	,

我当时过度劳累了，那道旧伤疤，是阿富汗战役留下的唯一纪念。

[hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] ,

had	been	troubling	me	,
有	到过	令人不安的	我	,

一直困扰着我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd][maɪ] [blæk] [koʊt]

and	I	was	glad	to	be	able	to	throw	off	my	cares	and	my	black	coat
和	我	曾是	高兴的	到	是	有能力的	到	扔	离开	我的	关心	和	我的	黑色的	外套

,

,

,

我很高兴能够摆脱烦恼和我的黑色外套。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['revl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['rʌstɪk][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

and	to	revel	for	a	week	in	the	rustic	and	unconventional	simplicity	of
和	到	陶醉	为了	一个	星期	在	这	乡村	和	非传统	简单	的

- [fɑːrm] .

Wurzelby	Farm	.
-	农场	.

在沃泽尔比农场享受一周质朴而独特的简单生活。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tuː] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kloʊz][tuː; tə]

One	evening	,	two	days	after	my	arrival	,	I	was	sitting	in	the	kitchen	close	to
一	晚上	,	二	天	后	我的	到达	,	我	曾是	坐着	在	这	厨房	关闭	到

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

抵达两天后的一个晚上，我坐在厨房的火炉旁，

[wɪtʃ] , [laɪk][maɪ'self] , [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] .

which	,	like	myself	,	was	smoking	.
哪个	,	喜欢	我	,	曾是	吸烟	.

和我一样，他也在抽烟。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑːn][maɪ][oʊld] [mes] - ['dʒækɪt] .

For	greater	comfort	I	had	put	on	my	old	mess	-	jacket	.
为了	更大的	舒适	我	有	放	在	我的	老的	混乱	-	夹克	.

为了更舒适，我穿上了我的旧礼服外套。

[ðə; ði]['wɪntər][wɪnd][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	winter	wind	was	whistling	outside	,
这	冬天	风	曾是	吹口哨	外部	,

外面寒风呼啸。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

but	besides	that	only	the	ticking	of	the	kitchen	clock	disturbed	my	meditations	.
但	除了	那	仅有的	这	滴答	的	这	厨房	钟	不安	我的	冥想	.

除此之外，只有厨房钟的滴答声会打扰我的冥想。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]['mɑːdərn]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	was	just	thinking	how	I	should	begin	my	article	on	Modern	Medicine	for	the
我	曾是	只是	思维	如何	我	应该	开始	我的	文章	在	现代的	药品	为了	这

['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] ,

Fortnightly	Review	,
半月刊	审查	,

我当时正在思考该如何开头，才能写出我为《双周评论》撰写的关于现代医学的文章。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] .

when	a	slight	cough	at	my	elbow	caused	me	to	turn	round	.
什么时候	一个	轻微	咳嗽	在	我的	弯头	导致	我	到	转动	圆形的	.

肘部传来一声轻微咳嗽，我转过身去。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [stʊd] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [fɜːr] [mʊ'ʒɪk] .

Beside	me	stood	Picklock	Holes	,	wrapped	in	a	heavy	,	close	-	fitting	fur	moujik	.
旁	我	站立	开锁	孔	,	包装	在	一个	重的	,	关闭	-	配件	毛皮	穆吉克	.

站在我旁边的是 Picklock Holes，他裹着一件厚重的、紧身的毛皮毛衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

He	was	the	first	to	speak	.
他	曾是	这	第一的	到	说话	.

他是第一个发言的。

" [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [stʊd] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [fɜːr] [mʊˈʒɪk] . "

"	Beside	me	stood	Picklock	Holes	,	wrapped	in	a	heavy	,	close	-	fitting	fur	moujik	.	"
"	旁	我	站立	开锁	孔	,	包装	在	一个	重的	,	关闭	-	配件	毛皮	穆吉克	.	"

“皮克洛克·霍尔斯站在我旁边，裹着一件厚重的、紧身的毛皮长袍。”

" [juː; jʊ] [siːm] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	seem	surprised	to	see	me	,	"	he	said	.
"	你	似乎	惊讶	到	看	我	,	"	他	说	.

“你好像很惊讶见到我，”他说。

" [wel] , [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

"	Well	,	perhaps	that	is	natural	;	but	really	,	my	dear	fellow	,
"	出色地	,	也许	那	是	自然的	;	但	真的	,	我的	亲爱的	同伴	,

“嗯，也许这很自然；但说真的，我亲爱的朋友，

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər][taɪm][tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði]

you	might	employ	your	time	to	better	purpose	than	in	trying	to	guess	the
你	可能	采用	你的	时间	到	更好的	目的	比	在	尝试	到	猜测	这

['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

number	of	words	in	the	first	leading	article	in	the	Times	of	the	day
数字	的	字	在	这	第一的	领导	文章	在	这	《时代周刊》	的	这	天

[bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] .

before	yesterday	.
前	昨天	.

与其费尽心思猜测前天《泰晤士报》头版头条文章的字数，不如把时间用在更有意义的事情上。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['proʊtest] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] .

"	I	was	about	to	protest	when	he	stopped	me	.
"	我	曾是	关于	到	反对	什么时候	他	停止	我	.

我正要抗议，他却阻止了我。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	know	perfectly	well	what	you	are	going	to	say	,
"	我	知道	完美	出色地	什么	你	是	去	到	说	,

“我非常清楚你要说什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [dʌl] ,

but	it	is	useless	to	urge	that	the	country	is	dull	,
但	它	是	无用	到	敦促	那	这	国家	是	乏味的	,

但强调这个国家沉闷乏味是无济于事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['sʌmhaʊ] .

and	that	a	man	must	employ	his	brain	somehow	.
和	那	一个	男人	必须	采用	他的	脑	不知何故	.

人总要以某种方式运用自己的大脑。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .

That	kind	of	employment	is	the	merest	wool	-	gathering	.
那	种类	的	就业	是	这	最	羊毛	-	采集	.

那种工作纯粹是痴人说梦。

" [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrˈlɪn]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːrnɪŋ] [maɪ]

"	He	plucked	a	small	piece	of	Berlin	worsted	—	I	had	been	darning	my
"	他	拨弦	一个	小的	片	的	柏林	最差	—	我	有	到过	织补	我的

[sɑːks] — [ɔːf][maɪ][left] ['traʊzər] ,

socks	—	off	my	left	trouser	,
袜子	—	离开	我的	左边	裤子	,

“他从我左边的裤子上扯下一小块柏林羊毛线——我当时正在补袜子——

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

and	examined	it	curiously	.
和	检查	它	奇怪的是	.

于是，他饶有兴致地仔细查看了一番。

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

My	admiration	for	the	man	knew	no	bounds	.
我的	钦佩	为了	这	男人	知道	不	界限	.

我对他的钦佩之情无以言表。

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Is	that	how	you	know	?
"	是	那	如何	你	知道	?

“你就是这样知道的吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪrli] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['fænsi] [wʊl]

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	merely	by	seeing	that	small	piece	of	fancy	wool
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	仅仅	经过	看到	那	小的	片	的	想要	羊毛

[ɑːn][maɪ] ['traʊzərz] [juː; jʊ] [gest] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

on	my	trousers	you	guessed	I	had	been	trying	to	calculate	the	number	of
在	我的	裤子	你	猜对了	我	有	到过	尝试	到	计算	这	数字	的

[wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['liːdər] ?

words	in	the	Times	leader	?
字	在	这	《时代周刊》	领导者	?

“你是想告诉我，仅仅通过看到我裤子上那一小块花哨的羊毛，你就猜到我一直在试图计算《泰晤士报》社论的字数吗？”

[hoʊlz] , [hoʊlz] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [siːs] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Holes	,	Holes	,	will	you	never	cease	from	astounding	me	?
孔	,	孔	,	将要	你	绝不	停止	从	惊人	我	?

洞啊洞，你们永远都无法停止让我惊叹吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

"	He	did	not	answer	me	,
"	他	做过	不是	回答	我	,

他没有回答我，

[bʌt; bət] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑːrm][ænd; ənd][in'dʒektid]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs][ʌv; əv]

but	bared	his	muscular	arm	and	injected	into	it	a	strong	dose	of
但	裸露	他的	肌肉发达的	手臂	和	注射	进入	它	一个	强的	剂量	的

['mɔːrfiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [tʃeɪst] ['lɪt(ə)l][goʊld] ['ɪnstrəmənt] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbi] .

morphia	with	a	richly	-	chased	little	gold	instrument	tipped	with	a	ruby	.
吗啡	和	一个	丰富	-	追逐	小的	金子	乐器	倾斜	和	一个	红宝石	.

但他却露出了肌肉发达的手臂，并用一个镶嵌着红宝石的、做工精细的小金器，向手臂内注射了一剂强效吗啡。

" [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑːr] , " [sed] [hoʊlz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][ʌn'spoʊkən] [θɔːts] .

"	A	gift	from	the	Czar	,	"	said	Holes	,	in	answer	to	my	unspoken	thoughts	.
"	一个	礼物	从	这	沙皇	,	"	说	孔	,	在	回答	到	我的	未说出口的	想法	.

“这是沙皇的礼物，”霍尔斯回答了我未说出口的想法。

" [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sɪlvər] - [maɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

"	When	I	discovered	the	missing	silver	-	mine	on	board	the	yacht	of	the	Grand
"	什么时候	我	发现	这	丢失的	银	-	矿	在	木板	这	游艇	的	这	盛大

[duːk] ['ɪvənɔf] ,

Duke	Ivanoff	,
公爵	伊万诺夫	,

“当我在伊万诺夫大公的游艇上发现失踪的银矿时，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][fɜ:rst] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['tʃænsələrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

his	Imperial	Majesty	first	offered	me	the	Chancellorship	of	his	dominions	,
他的	帝国	威严	第一的	提供	我	这	校长职位	的	他的	领地	,

陛下最初曾邀请我担任其领地的宰相一职，

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prɪti] [tɔɪ] .

but	I	begged	him	to	excuse	me	,	and	asked	for	this	pretty	toy	.
但	我	乞求	他	到	原谅	我	,	和	问	为了	这	漂亮的	玩具	.

但我恳求他原谅我，并向他要了这个漂亮的玩具。

[bɑ:] , [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['bʌŋglər] .

Bah	,	the	Russian	police	are	bunglers	.
呸	,	这	俄语	警察	是	笨蛋	.

呸，俄罗斯警察都是一群笨蛋。

" [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] [blʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	As	he	made	this	remark	the	door	opened	and	Sergeant	Bluff	of	the
"	作为	他	制成	这	评论	这	门	打开	和	军士	虚张声势	的	这

-	[kən'stæbjəleri]	['entərd]	['hɜ:rɪdli]	.
Dumpshire	Constabulary	entered	hurriedly	.
-	警察	进入	匆匆	.

“他话音刚落，门就开了，邓普郡警察局的布拉夫警长匆匆走了进来。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn]

"	I	beg	your	pardon	,	Sir	,	"	he	said	,	addressing	me	,	with	evident	perturbation
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	,	解决	我	,	和	明显	扰动

;
:
;
;

“先生，请您原谅，”他带着明显的不安对我说；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [step] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	but	would	you	step	outside	with	me	for	a	moment	.
"	但	会	你	步	外部	和	我	为了	一个	片刻	.

“但是，您能和我一起到外面去一会儿吗？”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm][streɪndʒ][wɜ:rk] [daʊn] [æt; ət] — —

There's	been	some	strange	work	down	at	—	—
有	到过	一些	奇怪的	工作	向下	在	—	—

下面那边发生了一些奇怪的事情——

" [hoʊlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Holes	interrupted	him	.
"	孔	中断	他	.

“霍尔斯打断了他。”

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] .

"	Don't	say	any	more	,	"	he	broke	in	.
"	不	说	任何	更多的	,	"	他	打破	在	.

“别再说了，”他打断道。

" [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['dredf(ə)l] ['poʊtʃɪŋ] [ə'freɪ] [ɪn] ['hægli] [wʊd] .

"	You've	come	to	tell	us	about	the	dreadful	poaching	affray	in	Hagley	Wood	.
"	你已经	来	到	告诉	我们	关于	这	可怕	偷猎	斗殴	在	哈格利	木头	.

“你们是来告诉我们哈格利伍德发生的可怕的偷猎冲突的。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	know	all	about	it	,	and	tired	as	I	am
我	知道	全部	关于	它	,	和	疲劳的	作为	我	是

我知道这一切，而且我真的很累。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] .

I'll	help	you	to	find	the	criminals	.
患病的	帮助	你	到	寻找	这	罪犯	.

我会帮你找到罪犯。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] .

"	It	was	amusing	to	watch	the	Sergeant's	face	.
"	它	曾是	有趣	到	手表	这	中士的	脸	.

“看到中士的表情真有趣。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [mæn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hoʊlz] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

He	was	ordinarily	an	unemotional	man	,	but	as	Holes	spoke	to	him
他	曾是	按说	一个	不带感情的	男人	,	但	作为	孔	辐	到	他

[hiː; hi] [gruː] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

he	grew	purple	with	astonishment	.
他	生长	紫色的	和	惊讶	.

他平时是个不苟言笑的人，但当霍尔斯和他说话时，他惊讶得脸都紫了。

" ['bɛgɪn] - [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [noʊ] — — "

"	Beggin	'	your	pardon	,	Sir	,	"	he	said	;	"	I	didn't	know	about	no	—	—	"
"	开始	-	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	;	"	我	没有	知道	关于	不	—	—	"

“请您原谅，先生，”他说，“我不知道有——”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hoʊlz] , " [sed] [maɪ] [frend] ['kɑːmli] .

"	My	name	is	Holes	,	"	said	my	friend	calmly	.
"	我的	姓名	是	孔	,	"	说	我的	朋友	平静地	.

“我的名字叫霍尔斯，”我的朋友平静地说。

" [wʌt] , ['mɪstər] . ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] ? "

"	What	,	Mr	.	Picklock	Holes	,	the	famous	detective	?	"
"	什么	,	先生	.	开锁	孔	,	这	著名的	侦探	?	"

“什么？皮克洛克·霍尔斯先生，那位著名的侦探？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

"	The	same	,	at	your	service	;	but	we	are	wasting	time	.
"	这	相同的	,	在	你的	服务	;	但	我们	是	浪费	时间	.

“同样，随时为您效劳；但我们正在浪费时间。”

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɔːf] .

Let	us	be	off	.
让	我们	是	离开	.

我们出发吧。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [koʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .

"	The	night	was	cold	,	and	a	few	drops	of	rain	were	falling	.
"	这	夜晚	曾是	寒冷的	,	和	一个	很少	滴	的	雨	是	坠落	.

“夜里很冷，还下着几滴雨。”

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [hoʊlz] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɔːl] [ðə; ði]

As	we	walked	along	the	lane	Holes	drew	from	the	Sergeant	all	the
作为	我们	步行	沿着	这	车道	孔	画	从	这	军士	全部	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fezənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['duːks] [ɪ'steɪt] ,

information	he	wanted	as	to	the	number	of	pheasants	on	the	Duke's	estate	,
信息	他	通缉	作为	到	这	数字	的	野鸡	在	这	公爵的	财产	,

我们沿着小路走着，霍尔斯从警长那里套出了他想知道的关于公爵庄园里野鸡数量的所有信息。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seləz] , [hɪz; ɪz] [rent] - [roʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌndən]

the	extent	of	his	cellars	,	his	rent	-	roll	,	and	the	name	of	his	London
这	程度	的	他的	地窖	,	他的	租	-	卷	,	和	这	姓名	的	他的	伦敦

['teɪlər] .

tailor	.
裁缝	.

他的地窖规模、租金清单以及他在伦敦的裁缝的名字。

[blʌf] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd]['æftər] [ðɪs] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Bluff	**dropped**	**behind**	**after**	**this**	**cross**	**-**	**examination**	**with**	**a**	**puzzled**	**expression**	**,**
虚张声势	掉落	在后面	后	这	叉	-	考试	和	一个	困惑	表达	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

and	**whispered**	**to**	**me**	**:**
和	低声说道	到	我	:

经过一番盘问，布拉夫一脸困惑地落在了后面，低声对我说：

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] [ðæt] ['mɪstər] [hoʊlz] .

"	**A**	**wonderful**	**man**	**that**	**Mister**	**Holes**	**.**
"	一个	精彩的	男人	那	先生	孔	.

“霍尔斯先生是一位了不起的人。”

[naʊ] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] - [er] ['poʊtʃɪŋ] ['bɪznəs] ?

Now	**how**	**did**	**he**	**know**	**about**	**this**	**'**	**ere**	**poaching**	**business**	**?**
现在	如何	做过	他	知道	关于	这	-	埃雷	偷猎	商业	?

他是怎么知道这里的偷猎活动的?

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[waɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪ'tri:vər] [dɔ:g][ju:; jʊ][lɔ:st] . "

Why	**I**	**come**	**to**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**to**	**talk**	**about**	**that**	**retriever**	**dog**	**you**	**lost**	**.**	**"**
为什么	我	来	到	你	,	先生	,	到	讲话	关于	那	寻回犬	狗	你	丢失的	.	"

先生，我来找您，是想跟您说说您丢失的那条寻回犬的事。

" [hʌʃ] , " [aɪ] [sed] ; " [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	**Hush**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**say**	**nothing**	**.**
"	嘘	,	"	我	说	;	"	说	没有什么	.

“嘘，”我说，“什么也别说。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [ə'nɔɪ] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌkʃnz] .

It	**would**	**only**	**annoy**	**Holes**	**,**	**and**	**interfere**	**with**	**his**	**inductions**	**.**
它	会	仅有的	烦人	孔	,	和	干扰	和	他的	诱导	.

这只会惹恼霍尔斯，并干扰他的入选仪式。

[hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .

He	**knows**	**his**	**own**	**business**	**best**	**.**
他	知道	他的	自己的	商业	最好的	.

他最了解自己的生意。

" ['sɑ:rdʒənt] [blʌf] [geɪv] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [ə'sent] ,

"	**Sergeant**	**Bluff**	**gave**	**a**	**grumbling**	**assent**	**,**
"	军士	虚张声势	给予	一个	抱怨	同意	,

布拉夫中士咕哝着表示同意。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] - ['taʊərz] ,

and	**in**	**another**	**moment**	**we**	**entered**	**the**	**great**	**gate**	**of**	**Fourcastle**	**Towers**	**,**
和	在	其他	片刻	我们	进入	这	伟大的	门	的	-	塔楼	,

片刻之后，我们便进入了福尔卡斯尔塔楼的大门。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

and	**were**	**ushered**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**the**	**Duke**	**was**	**waiting**	**to**	**receive**
和	是	引导	进入	这	大厅	,	在哪里	这	公爵	曾是	等待	到	收到

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

我们被引到大厅里，公爵正在那里等着接见我们。

" [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

"	To	what	am	I	indebted	for	the	honour	of	this	visit	?	"	said	his	Grace	,
"	到	什么	是	我	负债累累	为了	这	荣誉	的	这	访问	?	"	说	他的	优雅	,

“我该如何感谢上级赐予我此次来访的殊荣呢？”阁下问道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrtli] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːz] [veɪnz][ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	all	the	courtly	politeness	of	one	in	whose	veins	ran	the	blood	of	the
和	全部	这	宫廷式	礼貌	的	一	在	谁	静脉	跑	这	血	的	这

[kruː'seɪdɜ-z] .

Crusaders	.
十字军战士	.

他举止彬彬有礼，仿佛他的血管里流淌着十字军战士的血液。

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] , [hiː; hi][spoʊk][ɪn] [fɪrs] ['seɪlər] - ['læŋgwɪdʒ] : " ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɜ-z] !

Then	,	changing	his	tone	,	he	spoke	in	fierce	sailor	-	language	:	"	Shiver	my	timbers	!
然后	,	变化	他的	语气	,	他	辐	在	凶猛的	水手	-	语言	:	"	颤抖	我的	木材	!

然后，他改变了语气，用粗犷的水手语说道：“我的天哪！”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θriː] [stænd][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] ?

what	makes	you	three	stand	there	like	that	?
什么	制作	你	三	站立	那里	喜欢	那	?

你们三个为什么那样站着?

[waɪ] , [blæŋk][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — — " [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɪl]

Why	,	blank	my	eyes	,	you	ought	to	—	—	"	What	he	was	going	to	say	will
为什么	,	空白的	我的	眼睛	,	你	应该	到	—	—	"	什么	他	曾是	去	到	说	将要

['nevər][biː; bi] [noʊn] ,

never	be	known	,
绝不	是	已知	,

“你为何要让我睁开双眼，你应该——”他原本想说什么，我们永远不得而知。

[fɔːr; fər] [hoʊlz] [dæʃt] ['fɔːrwərd] .

for	Holes	dashed	forward	.
为了	孔	虚线	向前	.

为向前冲刺的洞穴。

" ['saɪləns] , [duːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .

"	Silence	,	Duke	,	"	he	said	,	sternly	.
"	沉默	,	公爵	,	"	他	说	,	严厉地	.

“安静，公爵。”他严厉地说。

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['despərət] ['poʊtʃɪŋ] [ə'freɪ] .

"	We	come	to	tell	you	that	there	has	been	a	desperate	poaching	affray	.
"	我们	来	到	告诉	你	那	那里	有	到过	一个	绝望的	偷猎	斗殴	.

“我们来告诉你们，这里发生了一起严重的偷猎冲突。”

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [laɪz][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn] ['hægli] [wʊd] .

The	leader	of	the	gang	lies	insensible	in	Hagley	Wood	.
这	领导者	的	这	帮派	谎言	麻木不仁	在	哈格利	木头	.

团伙头目昏迷不醒地躺在哈格利伍德。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

Do	you	wish	to	know	who	he	was	?
做	你	希望	到	知道	WHO	他	曾是	?

你想知道他是谁吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naʊ] ['terəfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] [teɪl] - ['feðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	held	up	to	the	now	terrified	eyes	of	the	Duke	the	tail	-	feather	of	a
他	握住	向上	到	这	现在	恐惧	眼睛	的	这	公爵	这	尾巴	-	羽毛	的	一个

['goʊldən] ['feznt] .

golden	pheasant	.
金的	野鸡	.

他举起一根金鸡的尾羽，对着惊恐万分的公爵。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	I	found	it	in	his	waistcoat	pocket	,	"	he	said	,	simply	.
"	我	成立	它	在	他的	马甲	口袋	,	"	他	说	,	简单地	.

“我是在他马甲口袋里找到的，”他简单地说。

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [duːk] .

"	My	son	,	my	son	!	"	shrieked	the	unfortunate	Duke	.
"	我的	儿子	,	我的	儿子	!	"	尖叫	这	不幸	公爵	.

“我的儿子，我的儿子！”不幸的公爵尖叫道。

" [oʊ] [ə'lʊrd] , [ə'lʊrd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	Oh	Alured	,	Alured	,	that	it	should	have	come	to	this	!
"	哦	铝化	,	铝化	,	那	它	应该	有	来	到	这	!

“哦，阿鲁雷德，阿鲁雷德，事情怎么会发展到这种地步！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] .

"	and	he	fell	to	the	floor	in	convulsions	.
"	和	他	跌倒	到	这	地面	在	抽搐	.

“然后他抽搐着倒在了地上。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɜːrl] - [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ɪn] ['hægli] [wʊd] , " [sed] [hoʊlz]

"	You	will	find	Earl	Mountravers	at	the	cross	-	roads	in	Hagley	Wood	,	"	said	Holes
"	你	将要	寻找	伯爵	-	在	这	叉	-	道路	在	哈格利	木头	,	"	说	孔

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

to	the	Sergeant	.
到	这	军士	.

“你会在哈格利伍德的十字路口找到蒙特拉弗斯伯爵，”霍尔斯对警长说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	He	is	insensible	.
"	他	是	麻木不仁	.

他已经麻木了。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	The	Earl	was	convicted	at	the	following	Assizes	,	and	sentenced	to	a
"	这	伯爵	曾是	已定罪	在	这	下列的	巡回审判	,	和	判刑	到	一个

[lɔːŋ] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .

long	term	of	penal	servitude	.
长的	学期	的	刑事	奴役	.

“伯爵在随后的巡回审判中被判有罪，并被判处长期苦役。

[hɪz; ɪz] ['duːkl] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

His	ducal	father	has	never	recovered	from	the	disgrace	.
他的	公爵	父亲	有	绝不	恢复	从	这	耻辱	.

他的公爵父亲至今仍未从那次耻辱中恢复过来。

[hoʊlz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Holes	,	as	usual	,	made	light	of	the	matter	and	of	his	own	share	in	it	.
孔	,	作为	通常	,	制成	光	的	这	事情	和	的	他的	自己的	分享	在	它	.

霍尔斯一如既往地轻描淡写地谈及此事以及他自己在此事中所扮演的角色。

" [aɪ][met][ðə; ðɪ] [ɜːrl] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː]['æftərwərdz] , " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
" I met the Earl , " he told me afterwards , " as I was walking to your
" 我 遇见 这 伯爵 , " 他 讲述 我 然后 , " 作为 我 曾是 步行 到 你的
['fɑːrmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

“我去你农舍的路上遇到了伯爵，”他后来告诉我。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] , [aɪ] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
When he ventured to doubt one of my stories , I felled him to the earth .
什么时候 他 冒险 到 怀疑 一 的 我的 故事 , 我 倒下 他 到 这 地球 .

当他胆敢质疑我讲的某个故事时，我把他打倒在地。

[ðə; ðɪ][rest][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
The rest was easy enough .
这 休息 曾是 简单的 足够的 .

剩下的就很容易了。

['poʊtʃɝz] ?
Poachers ?
偷猎者 ?

偷猎者?

[oʊ] [dɪr] [noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
Oh dear no , there were none .
哦 亲爱的 不 , 那里 是 没有任何 .

哦，天哪，没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðæt] [ˌɪndʒə'nuːəti] [kʌmz] [ɪn] . "
But it is precisely in these cases that ingenuity comes in . "
但 它 是 恰恰 在 这些 案例 那 独创性 来 在 . "

但正是在这种情况下，才需要发挥创造力。

" [hoʊlz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .
" Holes , " I said , " I admire you more and more every day .
" 孔 , " 我 说 , " 我 钦佩 你 更多的 和 更多的 每一个 天 .

“洞穴，”我说，“我每天都越来越欣赏你。”

" [dʒoʊk][fɔːr; fər][dʒoʊk] . — [ə; eɪ] ['rʌfiən] [æt; ət]['wɔːlsɔːl] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
" Joke for Joke . — A ruffian at Walsall , " for a joke ,
" 开玩笑 为了 开玩笑 . — 一个 痞子 在 沃尔索尔 , " 为了 一个 开玩笑 ,

“以玩笑还玩笑。”——沃尔索尔的一个恶棍说，“为了一个玩笑，

" [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
" dropped a little boy over the bridge into the river .
" 掉落 一个 小的 男生 超过 这 桥 进入 这 河 .

“把一个小男孩从桥上扔进了河里。”

[ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kaʊərdli] [bruːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [brɪdʒ] ,
The inhabitants of that town took the cowardly brute to the same bridge ,
这 居民 的 那 镇 采取 这 胆小 蛮力 到 这 相同的 桥 ,

镇上的居民把那个胆小的畜生带到了同一座桥上。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] .
and dropped him over in the same place .
和 掉落 他 超过 在 这 相同的 地方 .

然后把他扔在了原地。

['brɑːvoʊ][men] ([ænd; ənd] ['wɪmɪn]) [ʌv; əv]['wɔːlsɔːl] !
Bravo men (and women) of Walsall !
Bravo 男人 (和 女性) 的 沃尔索尔 !

沃尔索尔的男男女女们，好样的!

[ɪf] [ðə; ði] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] ,

If	the	lex	talionis	,	in	the	same	spirit	of	impartial	jocularity	,
如果	这	莱克斯	同态复仇	,	在	这	相同的	精神	的	公正	滑稽	,

如果同态复仇法（lex talionis）——本着同样公正幽默的精神——

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [æz; əz] [ˌefə'keɪʃəsli] [tuː; tə] [ɔːl] " ['præktɪk(ə)l] ['dʒəʊkəz] ,

could	be	applied	as	efficaciously	to	all	"	practical	jokers	,
可以	是	应用	作为	有效地	到	全部	"	实际的	小丑	,

可以同样有效地应用于所有"爱开玩笑的人",

" ['sivilaizd] [sə'saɪəti] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['pests] .

"	civilised	Society	might	soon	be	rid	of	one	of	its	most	intolerable	pests	.
"	文明	社会	可能	很快	是	摆脱	的	一	的	它是	最多	无法容忍	害虫	.

文明社会或许很快就能摆脱最令人无法容忍的害虫之一。

" [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] ,

"	So	much	depends	on	how	you	take	things	,
"	所以	很多	取决于	在	如何	你	拿	事物	,

"很多事情都取决于你如何看待它们。"

" [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] [ri'mɑːkt] ['æftər] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [pər'fɔːrməns] [waɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

"	as	the	thief	remarked	after	a	dexterous	performance	while	the	policeman's	back	was	turned	.
"	作为	这	贼	评论	后	一个	轻巧	表现	尽管	这	警察的	后退	曾是	转向	.

"正如窃贼在警察转身之际，灵巧地完成一次动作后所说。"

[briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [bæ'leɪ] [dækʃən] . — " [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

Brief	Description	of	a	Comic	Ballet	d'Action	.	—	"	Too	funny	for	words	.
简短的	描述	的	一个	漫画	芭蕾舞	行动	.	—	"	也	有趣的	为了	字	.

滑稽芭蕾舞剧简介——"太好笑了，无法用语言形容。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['skəupənhauə] ['bælədz] .

THE	SCHOPENHAUER	BALLADS	.
这	叔本华	民谣	.

叔本华民谣。

[noʊ] . [iː] . — [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] .

No	.	II	.	—	THE	MOSQUITO	.
不	.	二	.	—	这	蚊子	.

第二部分——蚊子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['restləs] [mə'skiːtoʊ] ,

I	am	a	restless	Mosquito	,
我	是	一个	不安	蚊子	,

我是一只躁动不安的蚊子,

[wel] [heitid] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [noʊ] ,

Well	hated	by	the	world	,	I	know	,
出色地	憎恨	经过	这	世界	,	我	知道	,

我知道，全世界都憎恨我。

[fɔːr; fər] [fɔːlts] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪn] ;

For	faults	that	are	not	mine	;
为了	故障	那	是	不是	矿	;

并非我的过错;

[aɪ][baɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ([sʌm; səm][lɪv; laɪv][tuː; tə][baɪt]) ,

I	bite	to	live	(	some	live	to	bite	)	,
我	咬	到	居住	(	一些	居住	到	咬	)	,

我以咬为生（有些人以咬为生），

[aɪ] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [nə'sesəti] , [nɑːt] [spaɪt] , —

I	sting	from	sheer	necessity	,	not	spite	,	—
我	蜇	从	透明	必要性	,	不是	尽管如此	,	—

我刺伤人是出于无奈，而非恶意。

[aɪ] [wʊd] [maɪ][lɑːt][wɜːr; wər] [ðaɪn] .

I	would	my	lot	were	thine	.
我	会	我的	很多	是	你的	.

我愿拥有你的命运。

[aɪ'd] [teɪk] [ðaɪ] [baɪts] , [juːd] [lʌv] [maɪ] [stɪŋ] ,

I'd	take	thy	bites	,	you'd	love	my	sting	,
ID	拿	你的	咬	,	你会	爱	我的	蜇	,

我愿承受你的啃咬，你会爱上我的刺痛。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ðɪ] ['peti] [peɪnz] [ðeɪ] [brɪŋ]

And	bear	the	petty	pains	they	bring
和	熊	这	小气	疼痛	他们	带来

并忍受它们带来的琐碎痛苦。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː][seɪnt] ;

Just	like	a	Hindoo	Saint	;
只是	喜欢	一个	印度教	圣	;

就像印度教圣人一样；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , - ['bɑːt(ə)l][flaɪ] ,

I	would	not	blame	you	,	'	bottle	fly	,
我	会	不是	责备	你	,	-	瓶子	飞	,

我不会责怪你，'瓶子蝇'

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ] —

You	have	to	live	the	same	as	I	—
你	有	到	居住	这	相同的	作为	我	—

你必须和我过一样的生活——

[ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [peɪnt] .

A	beauty	without	paint	.
一个	美丽	没有	画	.

无需粉饰的美。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi] ['bʌtərflaɪz] ,

We	cannot	all	be	butterflies	,
我们	不能	全部	是	蝴蝶	,

我们不可能都变成蝴蝶，

[ɔːr] [lɑːks] [ðæt] ['kærəl][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪz] , —

Or	larks	that	carol	in	the	skies	,	—
或者	云雀	那	颂歌	在	这	天空	,	—

或者像云雀在天空中歌唱，——

[teɪk] [laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] ;

Take	life	for	what	it's	worth	;
拿	生活	为了	什么	它是	值得	;

珍惜生命，看它值多少钱；

[wiːv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] ,

We've	all	our	wretched	aches	and	pains	,
我们已经	全部	我们的	可怜	疼痛	和	疼痛	,

我们每个人都有各种各样的疼痛和不适，

['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [geɪnz] —

Our	losses	now	—	and	now	our	gains	—
我们的	损失	现在	—	和	现在	我们的	收益	—

我们现在的损失——以及我们现在的收益——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] .

A	little	while	on	earth	.
一个	小的	尽管	在	地球	.

在世间短暂的时光。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['faɪn(ə)l] [kɔːl] —

And	when	we	get	our	final	call	—
和	什么时候	我们	得到	我们的	最终的	称呼	—

当我们接到最终电话时——

[mə'skiːtoʊ] , [poʊl] - [kæt] , [skʌŋk] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Mosquito	,	pole	-	cat	,	skunk	,	and	all
蚊子	,	极	-	猫	,	臭鼬	,	和	全部

蚊子、白鼬、臭鼬，以及所有

[ðə; ði] ['vɜːrmɪn] [miːk] [ɔːr] [boʊld] —

The	vermin	meek	or	bold	—
这	害虫	温顺	或者	大胆的	—

这些害虫，无论温顺还是大胆——

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [kweɪk] ,

We	shall	not	for	the	verdict	quake	,
我们	将	不是	为了	这	判决	地震	,

我们不会因为判决而震动。

[wiːv] [lɪvd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] ['neɪtʃɝz] [seɪk] ,

We've	lived	our	lives	for	Nature's	sake	,
我们已经	居住地	我们的	生活	为了	自然的	清酒	,

我们一生都为了大自然而活，

[ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] .

And	done	what	we	were	told	.
和	完毕	什么	我们	是	讲述	.

我们按照指示做了。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pres] .

CONNECTED	WITH	THE	PRESS	.
连接	和	这	按	.

与媒体保持联系。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

My	dear	Mr	.	Punch	,
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我亲爱的潘趣先生，

— [aɪ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] " [pres] [bænd] "

—	I	see	that	some	of	your	contemporaries	have	got	up	a	"	Press	Band	"
—	我	看	那	一些	的	你的	同时代人	有	得到	向上	一个	"	按	乐队	"

[wɪtʃ] [pleɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ['evri] [deɪ] (

which	plays	on	the	Thames	Embankment	between	one	and	two	o'clock	every	day	(
哪个	演出	在	这	泰晤士河	堤	之间	一	和	二	点钟	每一个	天	(

[seɪv] ['sætərdeɪ]) [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [kəm'pɑːzɪtər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɪnər] - ['aʊər] .

save	Saturday	)	for	the	benefit	of	compositors	out	for	their	dinner	-	hour	.
节省	周六	)	为了	这	益处	的	排版机	出去	为了	他们的	晚餐	-	小时	.

—我看到你们的一些同行组建了一支"新闻乐队"，每天下午一点到两点（星期六除外）在泰晤士河堤岸上演奏，为外出吃晚饭的排字工人提供娱乐。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['eksələnt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]

I	must	confess	that	I	think	the	idea	excellent	,	but	could	it	not	be
我	必须	承认	那	我	思考	这	主意	出色的	,	但	可以	它	不是	是

[ɪk'stendɪd] ?

extended	?
扩展	?

我必须承认，我认为这个想法很棒，但是能否加以扩展呢?

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] " ['setəz] [ʌp][æt; ət] [keɪs] .

A	newspaper	consists	of	more	than	"	setters	up	at	case	.
一个	报纸	由	的	更多的	比	"	二传手	向上	在	案件	.

一份报纸的内容不仅仅是"设局者"。

" [kʊd; kəd][nɑ:t][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] [bi:; bi] [kən'traɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv]['editəz] ,

"	Could	not	some	entertainment	be	contrived	for	the	amusement	of	editors	,
"	可以	不是	一些	娱乐	是	人为的	为了	这	娱乐	的	编辑	,

[θi'ætrɪk(ə)l] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] ['sɪti] [ˌkɔris'pɔndənts] ?

theatrical	critics	,	and	city	correspondents	?
戏剧	评论家	,	和	城市	通讯员	?

"难道就不能设计一些娱乐活动来取悦编辑、戏剧评论家和城市通讯员吗？"

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [fli:t]

there	are	generally	a	number	of	ladies	and	gentlemen	hanging	about	Fleet
那里	是	一般来说	一个	数字	的	女士们	和	先生们	绞刑	关于	舰队

[stri:t] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]

Street	in	the	vain	hope	of	obtaining	interviews	with	the	powers	that	are	in	the
街道	在	这	徒劳	希望	的	获得	访谈	和	这	权力	那	是	在	这

[wɜ:rld][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] .

world	journalistic	.
世界	新闻	.

通常有很多男男女女在舰队街附近闲逛，徒劳地希望能够采访到世界新闻界的重量级人物。

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['tæləntɪd] [wʊd] - [bi:; bi] [kən'trɪbjətər] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi]) [maɪt] " [get][æt; ət] "

A	really	talented	would	-	be	contributor	(	especially	if	a	lady	)	might	"	get	at	"
一个	真的	才华横溢	会	-	是	贡献者	(	尤其	如果	一个	女士	)	可能	"	得到	在	"

[æn; ən]['edɪtər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ænd; ənd] [li:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

an	editor	when	he	was	most	at	his	ease	and	least	on	his	guard	.
一个	编辑	什么时候	他	曾是	最多	在	他的	舒适	和	至少	在	他的	警卫	.

一位真正有才华的潜在投稿人（尤其是一位女性）可能会在编辑最放松、最不警惕的时候"打动"他。

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪn] [ʃef] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs][ɪz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd]

I	will	suppose	that	the	Rédacteur	en	chef	of	the	Imperial	Universe	is	seated	beside
我	将要	认为	那	这	-	英文	厨师	的	这	帝国	宇宙	是	坐着	旁

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	Fountain	in	the	Temple	,
这	喷泉	在	这	寺庙	,

我假设帝国宇宙的总编正坐在神庙的喷泉旁。

['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

quietly	smoking	his	cigar	.
悄悄	吸烟	他的	雪茄	.

他静静地抽着雪茄。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] " ['taɪgər] ['sɔŋz] " ([ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][nɔːr'wiːdʒən]) [meɪ]

The	authoress	of	"	Tiger	Songs	"	(	adapted	from	the	original	Norwegian	)	may
这	作者	的	"	老虎	歌曲	"	(	改编	从	这	原来的	挪威	)	可能

[siː] [ðə; ði]['edɪtər][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] ,

see	the	Editor	from	afar	off	,
看	这	编辑	从	远方	离开	,

《老虎之歌》（改编自挪威原著）的作者或许能从远处看到编辑。

[ænd; ənd] [kʌm] ['dænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɔːr'dʒɑːnə] .

and	come	dancing	towards	him	with	the	airy	gaiety	of	a	Morgiana	.
和	来	跳舞	向	他	和	这	轻盈的	欢乐	的	一个	摩尔迦娜	.

然后像摩尔迦娜一样轻快地翩翩起舞，朝他走来。

[ʃiː; ʃi]['eksikjuːts][ə; eɪ]['pɑː][diː][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

She	executes	a	pas	de	fascination	,	and	,
她	执行	一个	帕斯	德	魅力	,	和	,

她表演了一段迷人的舞蹈，而且，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

when	he	is	completely	captivated	by	the	exquisite	grace	of	her	movements	,
什么时候	他	是	完全地	着迷	经过	这	精美的	优雅	的	她	移动	,

当他完全被她优雅绝伦的举止所吸引时，

['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌem 'es] .

causes	him	to	seize	a	bundle	of	MS	.
原因	他	到	抢占	一个	捆	的	多发性硬化症	.

导致他抓起一大捆 MS。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər]['grædʒuəli]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [kəm'poʊʒər]

When	she	has	retired	,	and	the	Editor	gradually	resumes	his	normal	composure
什么时候	她	有	退休	,	和	这	编辑	逐步地	简历	他的	普通的	镇定

,

,

,

当她退休后，编辑也逐渐恢复了往日的平静，

[hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] " ['taɪgər] ['sɔŋz] " [hæz; həz][left][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]

he	discovers	that	the	authoress	of	"	Tiger	Songs	"	has	left	him	an	article
他	发现	那	这	作者	的	"	老虎	歌曲	"	有	左边	他	一个	文章

[ə'pɑːn] " ['vɔiidʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

upon	"	Voyages	to	the	North	Pole	.
之上	"	航程	到	这	北	极	.

他发现《虎歌》的作者给他留下了一篇关于《北极之旅》的文章。

" ['sʌbdʒəˌgeɪtid][baɪ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [muːvd] (['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz])

"	Subjugated	by	the	poetry	of	motion	,	and	further	moved	(	almost	to	tears	)
"	被征服	经过	这	诗	的	运动	,	和	更远	已搬	(	几乎	到	眼泪	)

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] ,

by	the	soft	,
经过	这	柔软的	,

“被动态的诗意所征服，并被柔和的……进一步感动（几乎热泪盈眶），

[swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [bænd] , [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː]

sweet	strains	of	the	Press	Band	,	he	reads	the	contribution	,	and	accepts	it
甜的	菌株	的	这	按	乐队	,	他	阅读	这	贡献	,	和	接受	它

.

:

.

伴随着新闻乐队优美的乐曲，他读着稿件，接受了它。

[ðen] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

Then	**recreation**	**,**	**combined**	**with**	**instruction**	**,**
然后	娱乐	,	合并	和	操作说明	,

然后是娱乐，结合教学，

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] [stiːm] ['raʊndəbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

might	**be**	**found**	**for**	**special**	**correspondents**	**by**	**erecting**	**steam**	**roundabouts**	**on**	**the**
可能	是	成立	为了	特别的	通讯员	经过	竖立	蒸汽	环岛	在	这

[temz] [ɪmˈbæŋkmənt] .

Thames	**Embankment**	**.**
泰晤士河	堤	.

或许可以在泰晤士河堤岸上建造蒸汽环岛，为特派记者提供便利。

[ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] " [maɪt] [maʊnt] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [stiːd] ,

The	**"**	**special**	**"**	**might**	**mount**	**his**	**wooden**	**steed**	**,**
这	"	特别的	"	可能	山	他的	木制的	骏马	,

这位"特殊人物"可能会骑上他的木马，

[ænd; ənd] [kə'rɪr] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [maɪlz] .

and	**career**	**round**	**and**	**round**	**until**	**he**	**has**	**done**	**a**	**good**	**twenty**	**miles**	**.**
和	职业	圆形的	和	圆形的	直到	他	有	完毕	一个	好的	二十	英里	.

于是他绕着赛道转了好几圈，直到跑了足足二十英里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,

Then	**he**	**would**	**be**	**prepared**	**to**	**give**	**his**	**experiences**	**,**
然后	他	会	是	准备	到	给	他的	经历	,

然后他就可以准备分享他的经历了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ([ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt]) [biː; bi][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['vælјuː][æz; əz] " ['kɑːpi]

which	**should**	**(**	**if**	**written**	**in**	**the**	**proper**	**spirit**	**)**	**be**	**of**	**exceptional**	**value**	**as**	**"**	**copy**
哪个	应该	(	如果	书面	在	这	恰当的	精神	)	是	的	非凡的	价值	作为	"	复制

.

:

.

如果以正确的精神撰写，它应该具有极高的价值，可以作为"副本"。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪlz] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

"	**A**	**thousand**	**details**	**will**	**occur**	**to**	**those**	**who**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**matter**	**,**
"	一个	千	细节	将要	发生	到	那些	WHO	拿	一个	兴趣	在	这	事情	,

"对这件事感兴趣的人会想到无数细节。"

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [ɪn][æt; ət] ['liːʒər] .

and	**may**	**be**	**filled**	**in**	**at**	**leisure**	**.**
和	可能	是	已填	在	在	闲暇	.

可随时填写。

[aɪ] ['mɪrli] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

I	**merely**	**throw**	**out**	**the**	**idea**	**,**
我	仅仅	扔	出去	这	主意	,

我只是提出这个想法而已。

['liːvɪŋ] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [saɪnz]

leaving	**its**	**development**	**to**	**others**	**more**	**worthy**	**of**	**the**	**task**	**than**	**one**	**who**	**signs**
离开	它是	发展	到	其他的	更多的	值得	的	这	任务	比	一	WHO	标志

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

将它的发展交给比自己更胜任这项任务的人，而不是由自己来签署。

[ɪn] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] , [ə; eɪ] [pen] [plʌs] [ə; eɪ] ['laɪər] .

in	**all**	**humility**	**,**	**A**	**Pen**	**Plus**	**a**	**Lyre**	**.**
在	全部	谦逊	,	一个	笔	加	一个	竖琴	.

谦卑地，一支笔加一把竖琴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ælps] .
THE WALKING ENGLISHWOMAN ON THE ALPS .
这 步行 英国女人 在 这 阿尔卑斯山 .

阿尔卑斯山上的英国徒步女郎。

[ju:; jʊ] [hu:] [lʊk] , [æt; ət] [hoʊm] , [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] —
You who look , at home , so charming —
你 WHO 看 , 在 家 , 所以 迷人 —

你在家看起来如此迷人——

['eɪndʒl] , ['gɑ:dəs] , ['nʌθɪŋ] [les] —
Angel , goddess , nothing less —
天使 , 女神 , 没有什么 较少的 —

天使，女神，绝无其他——

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə'lɑ:rmɪŋ]
Do you know you're quite alarming
做 你 知道 你是 相当 令人担忧

你知道你很令人担忧吗?

[ɪn] [ðæt] [dres] ?
In that dress ?
在 那 裙子 ?

穿那件裙子?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑ:rb][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fər'bɪdn] ;
Such a garb should be forbidden ;
这样的 一个 外衣 应该 是 禁止 ;

这种装束应该被禁止;

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [greɪs] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [lʌvz] ?
Where's the grace an artist loves ?
在哪里? 这 优雅 一个 艺术家 爱 ?

艺术家所钟爱的优雅在哪里?

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] ['hɪd(ə)n]
Think of dainty fingers hidden
思考 的 纤巧 手指 隐

想象一下藏起来的纤细手指

[ɪn] [ðoʊz] [glʌvz] !
In those gloves !
在 那些 手套 !

戴着那副手套!

[glʌvz] !
Gloves !
手套 !

手套!

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [wʊd] [nɑ:t] [wer] [ðem; ðəm] ,
A housemaid would not wear them ,
一个 保姆 会 不是 穿 他们 ,

女佣不会穿这种衣服。

['ʃeɪpləs] , [braʊn] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz] [sæks] ,
Shapeless , brown and rough as sacks ,
无形 , 棕色的 和 粗糙的 作为 麻袋 ,

形状不规则，呈棕色，粗糙如麻袋，

[θɪk] !
Thick !
厚的 !

厚的!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm]
And yet you often tear them
和 然而 你 经常 撕 他们

然而你却经常撕毁它们

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [æks] !
With that axe !
和 那 斧头 !

用那把斧头!

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˌʌn'blækt] , [ʌn'ʃaɪni] —
Worst of all , unblacked , unshiny —
最差 的 全部 , 未涂黑 , 不闪亮 —

最糟糕的是，它既不黑，也不亮——

[griːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv] [buːts] —
Greet them with derisive boots —
迎接 他们 和 嘲讽的 靴子 —

用嘲讽的靴子迎接他们——

['klʌmzi] , [hjuːdʒ] !
Clumsy , huge !
笨拙 , 巨大的 !

笨拙，巨大!

[fɔːr; fər] [fiːt] [soʊ]['taɪni] !
For feet so tiny !
为了 脚 所以 微小的 !

这么小的脚!

[oʊ] , [ðoʊz] [buːts] !
Oh , those boots !
哦 , 那些 靴子 !

哦，那双靴子!

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['pærɪs] .
THE ENGLISHMAN IN PARIS .
这 英国人 在 巴黎 .

英国人在巴黎。

[oʊ] " ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['pærɪs] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk]
O " Englishman in Paris , " do not think
哦 " 英国人 在 巴黎 , " 做 不是 思考

哦，"巴黎的英国人"，别这么想

[ðæt] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] ;
That I refer to your amusing book ;
那 我 参考 到 你的 有趣 书 ;

我指的是你那本有趣的书;

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] " [ə; eɪ] ['tɪŋkɜ-z]
I write of those who do not care " a tinker's
我 写 的 那些 WHO 做 不是 关心 " 一个 修补匠的

我写的是那些不在乎"修补匠"的人

[kʌs] " [fɔːr; fər] [lʊk] !
cuss **"** **for** **look** **!**
坏话 " 为了 看 !

咒骂"是为了看看!

[nɑːt][juː; jʊ] [huː] [dres] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][æt; ət][hoʊm] ,
Not **you** **who** **dress** **in** **Paris** **as** **at** **home** **,**
不是 你 WHO 裙子 在 巴黎 作为 在 家 ,

不是那种在巴黎穿得像在家一样的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Because **the** **Frenchman** **is** **as** **good** **as** **you** **,**
因为 这 法国人 是 作为 好的 作为 你 ,

因为法国人跟你一样优秀。

[tɑːp] - [hæt] , [frɑːk] - [koʊt]
Top **-** **hat** **,** **frock** **-** **coat**
顶部 - 帽子 , 连衣裙 - 外套

高顶礼帽，礼服

— [ɪn][fækt][duː][ɔːl][ɪn] [roʊm]
— **in** **fact** **do** **all** **in** **Rome**
— 在 事实 做 全部 在 罗马

事实上，所有这一切都在罗马完成。

[æz; əz] [roʊm] [wʊd] [duː] .
As **Rome** **would** **do** **.**
作为 罗马 会 做 .

罗马人会这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ə'taɪərd][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] ,
But **you** **,** **attired** **in** **such** **eccentric** **ways** **,**
但 你 , 穿着 在 这样的 偏心 方式 ,

但是你，穿着如此奇特的服饰，

[huː] ['trævld] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk]
Who **travelled** **here** **with** **tickets** **which** **you** **took**
WHO 旅行 这里 和 门票 哪个 你 采取

谁持你提供的机票来到这里?

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['entərpraɪzɪŋ] ['mɪstər] . [geɪz] ,
Perhaps **from** **enterprising** **Mr** **.** **Gaze** **,**
也许 从 进取 先生 . 目光 ,

或许是出自精明的盖兹先生之手，

[ɔːr]['mɪstər] . [kʊk] .
Or **Mr** **.** **Cook** **.**
或者 先生 . 厨师 .

或者库克先生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm]['stuːpɪd] , [sloʊ] , [sə'bɜːrbən][spɑːt] ,
And **from** **some** **stupid** **,** **slow** **,** **suburban** **spot** **,**
和 从 一些 愚蠢的 , 慢的 , 郊区 点 ,

而这一切都发生在某个愚蠢、缓慢的郊区地方，

[ɔːr][prɪm] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pærɪʃ] , [kʌm] [ə'reɪd]
Or **prim** **provincial** **parish** **,** **come** **arrayed**
或者 原始 省级 教区 , 来 排列

或者，古朴的省教区，盛装出席

[ɪn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['gɑːrdnər] [wʊd] [nɑːt]
In **clothes** **which** **your** **own** **gardener** **would** **not**
在 衣服 哪个 你的 自己的 园丁 会 不是

穿着连你自己的园丁都不会穿的衣服

[wer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [treɪd] .

Wear	for	his	trade	.
穿	为了	他的	贸易	.

他穿着职业服装。

[oʊ] [waɪ] [ə'fend] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kʌltʃərd] [saɪt]

Oh	why	offend	the	Frenchman's	cultured	sight
哦	为什么	得罪	这	法国人的	有文化的	视线

何必冒犯法国人的有教养的目光呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [æriːz] [aʊtən] - [sɔːrt][ʌv; əv] [er] ?

With	such	a	'	Arry's	outin	'	sort	of	air	?
和	这样的	一个	-	阿瑞的	外	-	种类	的	空气	?

带着这种"艾瑞外出"的神态?

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['nɪkərbɑːkərz] [kwaɪt]

Do	you	consider	knickerbockers	quite
做	你	考虑	尼克博克	相当

你觉得尼克博克裤怎么样?

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer] ?

The	thing	to	wear	?
这	事物	到	穿	?

穿什么?

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [dʒʌst][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] ,

The	Frenchman	,	just	as	sensible	as	we	,
这	法国人	,	只是	作为	明智的	作为	我们	,

这位法国人，和我们一样明智，

[kɔːlz] " ['tɒpə] " ['heɪtfl] , ['hɔːrɪd] , ['hevi] , [hɑːt] ;

Calls	"	toppers	"	hateful	,	horrid	,	heavy	,	hot	;
呼叫	"	蛋糕装饰	"	可恶	,	可怕的	,	重的	,	热的	;

称"toppers"是可恨的、可怕的、沉重的、火辣的;

[ɪn]['pærɪs] , [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] , [stɪl] [juː; jʊ] [siː]

In	Paris	,	as	in	London	,	still	you	see
在	巴黎	,	作为	在	伦敦	,	仍然	你	看

在巴黎，就像在伦敦一样，你仍然可以看到

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt] .

The	chimney	-	pot	.
这	烟囱	-	锅	.

烟囱口。

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] ['haɪdʒiːn] [æb'hɔːz] .

A	linen	collar	hygiene	abhors	.
一个	亚麻布	衣领	卫生	厌恶	.

亚麻领子令人厌恶的卫生习惯。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	he	wears	it	.
和	然而	他	穿着	它	.

但他还是戴着它。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] ;

You	don't	care	a	rap	;
你	不	关心	一个	说唱	;

你根本不在乎;

[juː; jʊ][spɔːrt][jʊr; jər] ['flænl] - [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

You	sport	your	flannel	-	shirt	,	and	,	out	of	doors	,
你	运动	你的	绒布	-	衬衫	,	和	,	出去	的	门	,

你穿着法兰绒衬衫，在户外，

[jʊr; jər] ['tʊrɪst] [kæp] .
Your tourist cap .
你的 游客 帽 .

你的游客帽。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [lændz] !
Magnificent contempt for foreign lands !
壮丽 鄙视 为了 外国的 土地 !

对外国领土表现出惊人的蔑视!

" [frɑːg] - ['iːtɪŋ] ['frentʃi] [dres] !
" Frog - eating Frenchy dress !
" 青蛙 - 吃 法国佬 裙子 !

"吃青蛙的法国佬裙子!"

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [smaɪl] ,
" you say , and smile ,
" 你 说 , 和 微笑 ,

你说，然后微笑，

" [hiː; hi] ['imiteits] , [bʌt; bət] ['nevər] [ˌʌndə'stændz]
" He imitates , but never understands
" 他 模仿 , 但 绝不 明白

他模仿，却从不理解。

[truː] ['lʌndən] [staɪl] .
True London style .
真的 伦敦 风格 .

真正的伦敦风情。

" [ʌn'kɔŋkəd] ['brɪtn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [noʊ] [daʊt] !
" Unconquered Briton , you are right no doubt !
" 未被征服的 英国人 , 你 是 正确的 不 怀疑 !

"不屈的英国人，你说的没错!"

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [woʊd] - [klæd] [wʌnz] , [ðæts] [truː] !
Descendant of the woad - clad ones , that's true !
后裔 的 这 菘蓝 - 覆膜 一个 , 那就是 真的 !

没错，他们是身披菘蓝长袍者的后裔!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] ['imiteits] [ə; eɪ] [laʊt] ,
And yet he never imitates a lout ,
和 然而 他 绝不 模仿 一个 粗鲁 ,

但他从不模仿粗鲁的人，

[ə; eɪ] [kæd] , [laɪk] [juː; jʊ] .
A cad , like you .
一个 CAD , 喜欢 你 .

你这种无赖。

[hɜːr; hər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['nɑːlɪdʒ] . — ['mɪsɪz] .
Her Parliamentary Knowledge . — Mrs .
她 议会 知识 . — 太太 .

她的议会知识。——夫人

[ɑːr] . [ɪz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪmz] .
R . is an intelligent student of the Parliamentary Reports in the Times .
拉 . 是 一个 聪明的 学生 的 这 议会 报告 在 这 《时代周刊》 .

R. 是一位对《泰晤士报》议会报告颇有研究的聪明读者。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ɪn] [læst] [wiːk] , [hɜːr; hər] [niːs] [riːd] [ðɪs] [ə'laʊd] — " [eɪt] . - .
On Tuesday , in last week , her niece read this aloud — " 8 . 30 .
在 周二 , 在 最后的 星期 , 她 侄女 读 这 大声 — " 8 . - .

上周二，她的侄女大声朗读了这段话——"8.30。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] , ['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɪntərv(ə)l] " — — " [ðæt] , " [əb'zɜːrvd]

On	the	return	of	the	Speaker	,	after	the	usual	interval	"	—	—	"	That	,	"	observed
在	这	返回	的	这	扬声器	,	后	这	通常	间隔	"	一	一	"	那	,	"	观察到

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] ,

the	worthy	lady	,
这	值得	女士	,

议长返回后，经过惯常的间隔——"那，"这位可敬的女士说道，

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , " [ɪz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]

interrupting	,	explaining	it	to	her	niece	,	"	is	the	interval	allowed	for
打断	,	解释	它	到	她	侄女	,	"	是	这	间隔	允许	为了

[rɪ'freʃmənt] — [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

refreshment	—	ten	minutes	I	believe	,
清爽	一	十	分钟	我	相信	,

她打断侄女的话，解释说："这是允许休息的间隙——我想应该是十分钟。"

— [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] .

—	go	on	,	my	dear	.
—	去	在	,	我的	亲爱的	.

——继续，亲爱的。

" [ðen] [hɜːr; hər] [niːs] [kən'tɪnjuːd] — " [sɜːr][tiː] . [liː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊnt] "

"	Then	her	niece	continued	—	"	Sir	T	.	Lea	,	who	was	interrupted	by	a	count	"
"	然后	她	侄女	持续	一	"	先生	T	.	莉亚	,	WHO	曾是	中断	经过	一个	数数	"

— — " [stɑːp] ,

—	—	"	Stop	,
—	—	"	停止	,

然后她的侄女继续说道——"T·利爵士，被一位伯爵打断了"——"住手，

[maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [ɪn'dɪgnəntli] .

my	dear	!	"	exclaimed	our	old	friend	,	indignantly	.
我的	亲爱的	!	"	惊呼	我们的	老的	朋友	,	愤慨地	.

"我的天哪！"我们的老朋友愤愤不平地喊道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kaʊnt] [kʌm] [ðer; ðər] ?

"	What	I	want	to	know	is	,	how	did	that	Count	come	there	?
"	什么	我	想	到	知道	是	,	如何	做过	那	数数	来	那里	?

我想知道的是，那位伯爵是怎么到那里的?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] ?

Was	he	in	the	Strangers	'	Gallery	?
曾是	他	在	这	陌生人	-	画廊	?

他是否在陌生人画廊里?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

And	if	he	interrupted	why	wasn't	he	at	once	turned	out	of	the	House	?
和	如果	他	中断	为什么	不是	他	在	一次	转向	出去	的	这	房子	?

如果他打断了发言，为什么没有立即把他赶出议会?

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

On	second	thoughts	,	"	she	added	,	"	he	must	have	been	a	foreigner	,
在	第二	想法	,	"	她	额外	,	"	他	必须	有	到过	一个	外国人	,

她转念一想，"他一定是外国人。"

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	so	they	made	some	excuse	for	him	.
和	所以	他们	制成	一些	原谅	为了	他	.

于是他们就替他找了些借口。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	78	]
"	[	页	-	]

['spiːtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [daʊn] .
SPEECHES **TO** **BE** **LIVED** **DOWN** **.**
演讲 到 是 居住地 向下 .

这些演讲终将成为人们茶余饭后的谈资。

['kʌntri] [haʊs] ['hoʊstəs] .
Country **House** **Hostess** **.**
国家 房子 女主人 .

乡村别墅女主人。

" [soʊ][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] , ['mɪstər] . [,væn'daik] !
" **So** **glad** **you** **could** **come** **,** **Mr** **.** **Vandyke** **!**
" 所以 高兴的 你 可以 来 , 先生 . 范戴克 !

"范戴克先生，您能来真是太好了！"

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ˌjuː 'es] ['ræðər] [dʌl] .
I'm **afraid** **you'll** **find** **us** **rather** **Dull** **.**
我是 害怕的 你会 寻找 我们 相当 乏味的 .

恐怕你会觉得我们相当无趣。

[wɪə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] !
We're **quite** **a** **Small** **Party** **!**
是 相当 一个 小的 派对 !

我们党规模很小!

" ['mɪstər] . [,væn'daik] .
" **Mr** **.** **Vandyke** **.**
" 先生 . 范戴克 .

"范戴克先生。"

" [oʊ] [noʊ] .
" **Oh** **no** **.**
" 哦 不 .

"哦，不。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
I **shall** **be** **Out** **nearly** **all** **day** **,** **you** **know** **!** **"**
我 将 是 出去 几乎 全部 天 , 你 知道 ! "

你知道，我今天几乎一整天都不在!

" [ə; eɪ] [seɪl] !
" **A** **SAIL** **!**
" 一个 帆 !

"扬帆！"

[ə; eɪ] [seɪl] !
A **SAIL** **!**
一个 帆 !

扬帆起航!

" ([iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ([ˌpɑːrlə'mentri]) ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **(** **Extracts** **from** **a** **New** **(** **Parliamentary** **)** **Version** **of** **"** **The** **Rime** **of** **the**
" (提取物 从 一个 新的 (议会) 版本 的 " 这 韵脚 的 这
['eɪnʃənt] ['mærɪnər] . ")
Ancient **Mariner** **.** **"** **)**
古老的 水手 . ")

（摘自《古舟子咏》新（议会版））

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [ə; eɪ] ['sɔːrli] - [prest] [em] . [piː] . ['hʌriŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

An	Ancient	Mariner	meeteth	a	sorely	-	pressed	M	.	P	.	hurrying	to	a	Division	,
一个	古老的	水手	见面	一个	非常	-	按下	M	.	P	.	匆忙	到	一个	分配	,

[ænd; ənd] [stɑːpɪθ] [hɪm; ɪm] .]

and	stoppeth	him	.	]
和	斯托佩斯	他	.	]

一位老水手遇到一位匆忙赶往师部的疲惫宪兵，便拦住了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

It	is	an	Ancient	Mariner	,
它	是	一个	古老的	水手	,

这是一位古代水手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpɪθ] [æn; ən][em] . [piː] .

And	he	stoppeth	an	M	.	P	.
和	他	斯托佩斯	一个	M	.	P	.

他阻止了一位议员的行动。

" [baɪ][ðaɪ][skænt] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

"	By	thy	scant	white	hair	and	glittering	eye	,
"	经过	你的	稀少	白色的	头发	和	闪闪发光	眼睛	,

"凭你稀疏的白发和闪亮的眼睛，

[naʊ] ['werfɔːr] - [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?

Now	wherefore	stopp'st	thou	me	?
现在	因此	-	你	我	?

你为何要阻止我?

" [ðə; ði] ['lɑːbi] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][waɪd] ,

"	The	lobby	doors	are	open	wide	,
"	这	大厅	门	是	打开	宽的	,

大厅大门敞开着，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ɪn] ,

And	if	I	don't	get	in	,
和	如果	我	不	得到	在	,

如果我没被录取，

[bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði][slɪp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][stɜːrn] [wɪp] ,

But	give	the	slip	to	our	stern	Whip	,
但	给	这	滑	到	我们的	船尾	鞭	,

但要躲开我们严厉的党鞭，

[dʒʌst][wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dɪn] !

Just	won't	there	be	a	din	!
只是	惯于	那里	是	一个	din	!

肯定会很吵!

" [hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd] .

"	He	holds	him	with	his	skinny	hand	.
"	他	持有	他	和	他的	瘦骨嶙峋的	手	.

他用他那只瘦骨嶙峋的手抓住了他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] !

"	There	was	a	Ship	!
"	那里	曾是	一个	船	!

"有一艘船！"

" [kwoʊθ][hiː; hi] .

"	quoth	he	.
"	引用	他	.

"他说道。

[ðə; ði] ['membər] [prest] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Member pressed he beat his breast ,
这 成员 按下 他 打 他的 胸部 ,

议员用力捶打着胸口，

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][diː] !
Suppressing a big , big D !
抑制 一个 大的 , 大的 D !

抑制住巨大的 D!

[ðə; ði] ['sɔːrli] - [prest] [em] . [piː] . [ɪz] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld]
The sorely - pressed M . P . is spell - bound by the eye of the Grand Old
这 非常 - 按下 M . P . 是 拼写 - 边界 经过 这 眼睛 的 这 盛大 老的
['siːferɪŋ] [mæn] ,
Seafaring Man ,
航海 男人 ,

这位饱受压力的议员被这位伟大的老航海家的目光深深吸引。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [teɪl] .]
and constrained to hear his tale .]
和 受限 到 听到 他的 故事 .]

被迫听他讲述。

[hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ;
He holds him with his glittering eye ;
他 持有 他 和 他的 闪闪发光 眼睛 ;

他用闪亮的眼睛注视着他；

[ðə; ði] ['membər] [prest] [stændz] [stɪl] .
The Member pressed stands still .
这 成员 按下 站立 仍然 .

议员按压后保持静止。

[ænd; ənd] ['lisnz] , [ðoʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [waɪld] —
And listens , though exceeding wild —
和 听着 , 尽管 超过 荒野 —

并且倾听，尽管极其狂野——

[ðə; ði]['mærɪnər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
The Mariner hath his will .
这 水手 有 他的 将要 .

水手心意已决。

[ðə; ði] ['membər] [prest] [sɪts][ɑːn][ə; eɪ][poʊst] ,
The Member pressed sits on a post ,
这 成员 按下 坐着 在 一个 邮政 ,

议员坐在柱子上，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;
He cannot choose but hear ;
他 不能 选择 但 听到 ;

他别无选择，只能听见；

[ænd; ənd] [ðʌs] [spiːks] [aʊt] [ðæt] [grænd][oʊld][mæn] ,
And thus speaks out that Grand Old Man ,
和 因此 说话 出去 那 盛大 老的 男人 ,

于是，那位伟大的老人开口说道：

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnər] —
The bright - eyed Mariner —
这 明亮的 - 眼睛 水手 —

那位目光炯炯的水手——

[ðə; ði]['mærɪnər] [telz] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [eɪtʃ] . [em] . ['gʌvərnmənt] [seɪld] [fɔːr; fər]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ]

The	Mariner	tells	how	the	good	ship	H	.	M	.	Government	sailed	for	Ireland	with
这	水手	讲述	如何	这	好的	船	H	.	M	.	政府	航行	为了	爱尔兰	和

[ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd][ænd; ənd] [fer] ['weðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪn] .]

a	good	wind	and	fair	weather	till	she	reached	a	certain	Line	.	]
一个	好的	风	和	公平的	天气	直到	她	达到	一个	肯定	线	.	]

《航海家》讲述了"政府号"这艘好船如何顺风顺水、天气晴朗地驶往爱尔兰，直到抵达某条航线。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] [klɪrd] ,

The	Ship	was	cheered	,	the	harbour	cleared	,
这	船	曾是	欢呼	,	这	港口	已清除	,

人们为这艘船欢呼，港口里的人都走了。

['merəli] [dɪd][wiː; wi][drɑːp] ,

Merrily	did	we	drop	,
欢快地	做过	我们	降低	,

我们兴高采烈地跳了下去，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [bɪl]

Laden	with	many	a	blessed	Bill
拉登	和	许多	一个	蒙福	账单

载着许多祝福的比尔

[frʌm; frəm] ['kelsn] [tuː; tə]['ɔːrlɑːp] ,

From	kelson	to	orlop	,
从	凯尔森	到	奥洛普	,

从凯尔森到奥洛普，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hoʊp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [left] ,

The	Sun	of	hope	had	left	the	left	,
这	太阳	的	希望	有	左边	这	左边	,

希望之光已从左侧离去。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ðeɪ] [biː; bi] .

Out	in	the	cold	they	be	.
出去	在	这	寒冷的	他们	是	.

他们将被遗弃在寒风中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] (['spiːkɚz]) [raɪt]

But	it	shone	bright	on	the	(	Speaker's	)	right
但	它	闪耀	明亮的	在	这	(	演讲者的	)	正确的

但它在（演讲者）的右侧闪耀着光芒。

[wen] [wiː; wi][pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] .

When	we	put	forth	to	sea	.
什么时候	我们	放	前进	到	海	.

当我们出海的时候。

[wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] ([ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]) [tɔːrd] [ðə; ði][poʊl] .]

Where	the	Ship	is	driven	by	a	storm	(	of	Opposition	)	toward	the	Poll	.	]
在哪里	这	船	是	驱动	经过	一个	风暴	(	的	反对	)	朝向	这	轮询	.	]

当船只被（反对的）风暴推向北极星时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɔːrm] - [blæst] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	now	the	Storm	-	blast	came	,	and	he
和	现在	这	风暴	-	爆炸	来了	,	和	他

风暴骤然来临，他

[wʌz; wəz] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Was	tyrannous	and	strong	.
曾是	暴虐	和	强的	.

残暴而强大。

[hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'poʊzɪŋ] [wɪŋz] ,

He	struck	with	his	opposing	wings	,
他	击	和	他的	反对	翅膀	,

他用相反方向的翅膀发动攻击，

[ænd; ənd][set]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɔːl] [rɔːŋ] .

And	set	our	course	all	wrong	.
和	放	我们的	课程	全部	错误的	.

我们完全走错了方向。

[wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ][mɑːsts][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [praʊ] ,

With	sloping	masts	and	dipping	prow	,
和	倾斜的	桅杆	和	浸渍	船首	,

桅杆倾斜，船首下倾，

[æz; əz] [huː] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [jel] [ænd; ənd] [bloʊ]

As	who	pursued	with	yell	and	blow
作为	WHO	追击	和	叫喊	和	吹

就像那些边喊叫边吹气的人一样

[stɪl] [tredz] [ðə; ði][koʊt] - [teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ]

Still	treads	the	coat	-	tail	of	his	foe
仍然	踏板	这	外套	-	尾巴	的	他的	敌人

仍然紧随其敌人的脚步

[ænd; ənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	feeleth	for	his	head	,
和	感觉	为了	他的	头	,

他摸索着寻找自己的头，

[ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv][fæst] , [laʊd] [rɔːrd] [ðə; ði][blæst] ,

The	Ship	drove	fast	,	loud	roared	the	blast	,
这	船	驾驶	快速地	,	大声	咆哮	这	爆炸	,

飞船高速行驶，爆炸声震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['wɪntərwərd] [wiː; wi][fled] .

And	Winterward	we	fled	.
和	向冬	我们	逃亡	.

于是我们向冬日方向逃去。

[tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːləpɪŋ] , ['hindərɪŋ] , [ɪnˌɑːpər'tuːn] [siː] - [bɜːrd] , [kɔːld] [ðə; ði]['ælbətrɑːs] , [keɪm]

Till	a	great	lolloping	,	hindering	,	inopportune	sea	-	bird	,	called	the	Albatross	,	came
直到	一个	伟大的	慢跑	,	阻碍	,	不合时宜	海	-	鸟	,	称为	这	信天翁	,	来了

[θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [fɑːg] ,

through	the	snow	-	fog	,
通过	这	雪	-	多雾路段	,

直到一只笨拙、碍事、不合时宜的海鸟，名叫信天翁，穿过雪雾飞来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] — [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] .

and	was	received	with	great	joy	and	hospitality	—	by	our	opponents	.
和	曾是	已收到	和	伟大的	喜悦	和	热情好客	—	经过	我们的	对手	.

我们的对手以极大的喜悦和热情接待了我们。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] , [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Albatross	proveth	a	bird	of	ill	-	omen	,	impeding	the	progress	of	the
这	信天翁	普罗维斯	一个	鸟	的	患病的	-	预兆	,	阻碍	这	进步	的	这

[ʃɪp] [ɪn][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .]

Ship	in	most	aggravating	fashion	.]
船	在	最多	加重	时尚	.]

信天翁果然是不祥之鸟，它以极其恼人的方式阻碍了船只的航行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɔːs] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] :

At	length	did	cross	an	Albatross	:
在	长度	做过	叉	一个	信天翁	:

最后，我遇到了一只信天翁：

[θruː] [fɑːg] [ænd; ənd][frɔːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

Through	fog	and	frost	it	came	;
通过	多雾路段	和	霜	它	来了	;

它穿过雾霭和霜冻而来；

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] , [ruːd] , [əb'strʌktɪv] [bɜːrd] ;

A	noisy	,	rude	,	Obstructive	bird	;
一个	嘈杂	,	粗鲁的	,	阻塞	鸟	;

一种吵闹、粗鲁、碍事的鸟；

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] [ɔːr] [ʃeɪm] .

Devoid	of	sense	or	shame	.
缺乏	的	感觉	或者	耻辱	.

毫无理智，不知羞耻。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːkt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

Day	after	day	it	blocked	our	way	,
天	后	天	它	已屏蔽	我们的	方式	,

日复一日，它挡住了我们的去路。

[æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] .

As	round	and	round	it	flew	.
作为	圆形的	和	圆形的	它	飞翔	.

它绕着圈飞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɪt] ,

In	spite	of	it	,	by	patient	wit	,
在	尽管如此	的	它	,	经过	病人	有	,

尽管如此，凭借耐心和机智，

['aʊər; ɑːr] ['helmzmən] [stiəd] [ˌjuː 'es] [θruː] .

Our	helmsman	steered	us	through	.
我们的	舵手	转向	我们	通过	.

我们的舵手带领我们顺利通过。

[wen] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,

When	a	fair	wind	sprang	up	behind	,
什么时候	一个	公平的	风	弹簧	向上	在后面	,

当一阵顺风从背后吹来时，

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [dɪd] ['fɑːloʊ] ,

The	Albatross	did	follow	,
这	信天翁	做过	跟随	,

信天翁果然跟了上来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['hɪndəd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

And	every	day	hindered	our	way	,
和	每一个	天	受阻	我们的	方式	,

每一天都阻碍着我们前进的道路，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Despite **the** **Mariner's** **hollo** **!**
尽管 这 水手的 你好 !

尽管水手长喊了!

[ɪn] [mɪst] [ɔːr] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃraʊd]
In **mist** **or** **cloud** **it** **strove** **to** **shroud**
在 薄雾 或者 云 它 努力 到 裹尸布

它努力在薄雾或云层中遮蔽。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [braɪn] ,
Our **course** **athwart** **the** **brine** **,**
我们的 课程 横穿 这 盐水 ,

我们的航线横穿盐水，

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [faɪt] ,
Night **after** **night** **it** **led** **to** **fight** **,**
夜晚 后 夜晚 它 引领 到 斗争 ,

夜复一夜，争吵不断发生。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ʃaɪn] .
And **kicking** **up** **of** **shine** **.**
和 踢 向上 的 闪耀 .

闪耀光芒。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [in'kɔntinəntli] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] .]
The **Ancient** **Mariner** **incontinently** **killeth** **the** **bird** **of** **ill** **-** **omen** **.** **]**
这 古老的 水手 失禁 基雷斯 这 鸟 的 患病的 - 预兆 .]

老水手不顾一切地杀死了不祥之鸟。

" [gɑːd] [help] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
" **God** **help** **thee** **,** **Ancient** **Mariner** **!**
" 上帝 帮助 你 , 古老的 水手 !

“上帝保佑你，老水手！”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːndz] [ðæt] [pleɪg] [ðiː] [ðʌs] !
From **the** **fiends** **that** **plague** **thee** **thus** **!**
从 这 恶魔 那 瘟疫 你 因此 !

远离那些折磨你的恶魔!

[wʌt] [ðaʊ] [duː] ?
What **did'st** **thou** **do** **?**
什么 不是 你 做 ?

你做了什么?

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kloʊʒər] - [baʊ; boʊ]
" **With** **my** **closure** **-** **bow**
" 和 我的 关闭 - 弓

“伴着我的闭幕式

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ! ! !
I **shot** **the** **Albatross** **!** **!** **!**
我 射击 这 信天翁 ! ! !

我射中了信天翁！！！

[wen] [ðə; ði] [fɑːg] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk]
When **the** **fog** **cleared** **his** **shipmates** **justified** **the** **same** **,** **and** **thus** **make**
什么时候 这 多雾路段 已清除 他的 船友 合理的 这 相同的 , 和 因此 制作
[ðəm'selvz] [ə'kɔmplisiz] [ˌðer'ɪn] .]
themselves **accomplices** **therein** **.** **]**
他们自己 同谋 其中 .]

雾散之后，他的船员们也认同了这种做法，从而成为了共犯。

[naʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [laɪk] [ə; eɪ] - [hed] ,
Now round and red , like a Scotchman's head ,
现在 圆形的 和 红色的 , 喜欢 一个 - 头 ,

现在圆圆的，红红的，像个苏格兰人的脑袋，

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] ['ʌp'rɪst] :
The glorious Sun uprist :
这 辉煌 太阳 上行者 :

光荣的太阳崛起者:

[ðen] [ɔ:l] ['əvɜ:d] [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [bɜ:rd]
Then all averred I had killed the bird
然后 全部 断言 我 有 被杀 这 鸟

然后所有人都断言是我杀死了那只鸟。

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [mɪst] .
That brought the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 .

那带来了雾气。

- [twʌz] [raɪt] , [sed] [ðeɪ] , [sʌtʃ] [bɜ:rdz] [tu:; tə] [sleɪ]
' Twas right , said they , such birds to slay
- 那是 正确的 , 说 他们 , 这样的 鸟类 到 杀戮

“没错，”他们说，“这样的鸟儿该杀。”

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [mɪst] .
That brought the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 .

那带来了雾气。

[ðə; ði] [fer] [bri:z] [kən'tɪnju:z] ; [ðə; ði] [ʃɪp] ['entərz] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['saɪləns] [baɪ] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]
The fair breeze continues ; the Ship enters the Sea of Silence by the Straits of
这 公平的 微风 继续 ; 这 船 进入 这 海 的 沉默 经过 这 海峡 的
[gæg] .]
Gag .]
插科打诨 .]

微风依旧，船只经加格海峡驶入寂静之海。

[ðə; ði] [fer] [bri:z] [blu:] , [ðə; ði] [gæg] - [seɪvd] [kru:] ,
The fair breeze blew , the gag - saved crew ,
这 公平的 微风 吹 , 这 插科打诨 - 已保存 全体人员 ,

微风拂面，获救的船员们，

[wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [fri:] ;
Were from Obstruction free ;
是 从 梗阻 自由的 ;

畅通无阻;

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] ['evər] [bɜ:rst]
We were the first that ever burst
我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂

我们是第一个爆发的

['ɪntu:] [ðæt] ['saɪlənt] [si:] !
Into that silent sea !
进入 那 沉默的 海 !

进入那片寂静的大海!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [ə; eɪ] [seɪl] !
" A SAIL !
" 一个 帆 !

“扬帆！”

[ə; eɪ] [seɪl] !
A SAIL !
一个 帆 !

扬帆起航!

" (" [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] . ")
" (" The Rime of the Ancient Mariner . ")
" (" 这 韵脚 的 这 古老的 水手 . ")

(《古舟子咏》)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kɑːmd] , [ænd; ənd]['faɪndəθ] [ðæt] [ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] [miːnz] [nɑːt] ['piːsf(ə)l]
The Ship is suddenly becalmed , and findeth that enforced silence means not peaceful
这 船 是 突然 平静 , 和 发现 那 强制执行 沉默 方法 不是 和平
['prɑːgres] .]
progress .]
进步 .]

船只突然陷入平静，发现被迫的沉默并不意味着和平的航行。

[daʊn] [drɔpt] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [seɪlz] [drɔpt] [daʊn] ,
Down dropt the breeze , the sails dropt down ,
向下 掉落 这 微风 , 这 帆 掉落 向下 ,

微风停了，风帆也降了下来。

- [twʌz] [sæd][æz; əz][sæd][kʊd; kəd][biː; bi] ;
' Twas sad as sad could be ;
- 那是 伤心 作为 伤心 可以 是 ;

真是无比悲伤;

[wɪð; wɪθ] ['flɔpiŋ] [seɪl][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl]
With flopping sail of what avail
和 扑腾 帆 的 什么 可用

帆在风中摇摆，但又能有什么用呢?

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
The silence of the sea ?
这 沉默 的 这 海 ?

大海的寂静?

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
Day after day , day after day ,
天 后 天 , 天 后 天 ,

日复一日，日复一日

[wiː; wi] [stʌk] , [nɔːr] [breθ] [nɔːr]['moʊʃ(ə)n] ;
We stuck , nor breath nor motion ;
我们 卡住 , 也不 气息 也不 运动 ;

我们动弹不得，既不能呼吸也不能动弹;

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp]
As **idle** **as** **a** **painted** **ship**
作为 闲置的 作为 一个 绘 船

像一艘闲置的彩绘船

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['oʊʃ(ə)n] .
Upon **a** **painted** **ocean** **.**
之上 一个 绘 海洋 .

在一幅彩绘的海洋之上。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn] [spuːk] - [laɪk]['saɪlənt] , [sʌb] - [mə'riːn] ['siːkrəsi] .
The **Spirit** **of** **Obstruction** **had** **followed** **in** **spook** **-** **like** **silent** **,** **sub** **-** **marine** **secrecy** **.**
这 精神 的 梗阻 有 随后 在 幽灵 - 喜欢 沉默的 , 子 - 海洋 保密 .
]
]
]

"阻碍之灵"如同幽灵般悄无声息地潜伏在水下，悄无声息地跟随其后。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [driːmz] [ə'ʃʊrd] [wɜːr; wər]
And **some** **in** **dreams** **assured** **were**
和 一些 在 梦境 保证 是

有些人在梦中确信

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪgd] [ˌjuː 'es][soʊ] ;
Of **the** **spirit** **that** **plagued** **us** **so** **;**
的 这 精神 那 饱受困扰 我们 所以 ;

困扰我们的那种精神;

[naɪn] ['fæðəm] [diːp] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] ,
Nine **fathom** **deep** **he** **had** **followed** **us** **,**
九 捉摸 深的 他 有 随后 我们 ,

他一路跟随我们，潜到了九寻深的水下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] .
From **the** **land** **of** **mist** **and** **snow** **.**
从 这 土地 的 薄雾 和 雪 .

来自雾霭与冰雪之乡。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [sed] ,
If **this** **be** **so** **,** **my** **shipmates** **said** **,**
如果 这 是 所以 , 我的 船友 说 ,

"如果真是这样的话,"我的船员们说道。

[wʌt] [juːz] [ðæt] [bɜːrd][tuː; tə] [ʃuːt] ?
What **use** **that** **bird** **to** **shoot** **?**
什么 使用 那 鸟 到 射击 ?

用那只鸟做什么?

[wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [weɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf]
We **make** **no** **way** **,** **no** **more** **than** **if**
我们 制作 不 方式 , 不 更多的 比 如果

我们无路可走，就像.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃækəld] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
We **were** **shackled** **hand** **and** **foot** **.**
我们 是 被束缚 手 和 脚 .

我们手脚都被铐住了。

[ðə; ði] ['ʃɪpˌmeɪts] , [ɪn][ðer; ðər] [sɔːr] [dɪ'stres] , [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði]

The	shipmates	,	in	their	sore	distress	,	are	tempted	to	throw	the	blame	on	the
这	船友	,	在	他们的	疮	痛苦	,	是	受诱惑	到	扔	这	责备	在	这

['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .]

Ancient	Mariner	.	]
古老的	水手	.	]

船员们惊恐万分，很想把责任推卸给那位老水手。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

well	-	a	-	day	!
出色地	-	一个	-	天	!

好极了!

[wʌt] ['iːv(ə)l] [lʊks]

what	evil	looks
什么	邪恶的	看起来

邪恶的模样

[hæd; həd][aɪ][frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !

Had	I	from	old	and	young	!
有	我	从	老的	和	年轻的	!

我从老到少都有过!

[maɪ][geɪn] [siːmd] [lɔːs] , [ðə; ði] ['ælbətrɑːs]

My	gain	seemed	loss	,	the	Albatross
我的	获得	似乎	损失	,	这	信天翁

我的得失似乎成了损失，信天翁

[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .

Around	my	neck	was	hung	.
大约	我的	脖子	曾是	悬挂	.

我的脖子上挂着东西。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [bɪhoʊldɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [hoʊpt] - [fɔːr; fər][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ə'fɑːr][ɔːf] .]

The	Ancient	Mariner	beholdeth	a	long	-	hoped	-	for	sign	in	the	element	afar	off	.	]
这	古老的	水手	看哪	一个	长的	-	希望	-	为了	符号	在	这	元素	远方	离开	.	]

老水手在远处的海水中看到了期盼已久的征兆。

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] .

There	passed	a	weary	time	.
那里	通过了	一个	厌倦	时间	.

那段时间令人疲惫不堪。

[iːtʃ] [θroʊt]

Each	throat
每个	喉

每个喉咙

[wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [iːtʃ] [aɪ] .

Was	parched	,	and	glazed	each	eye	.
曾是	干渴	,	和	釉面	每个	眼睛	.

眼睛干裂，双眼发黑。

[ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] !
A weary time !
一个 厌倦 时间 !

真是疲惫不堪!

[ə; eɪ] ['drɪri] [taɪm] !
a dreary time !
一个 凄凉 时间 !

真是令人沮丧的时光!

([dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] " [sə'plaɪ] , ")
(Devoted to " Supply , ")
(奉献 到 " 供应 , ")

(致力于"供应")

[wen] , ['lʊkɪŋ] ['westwərd] , [aɪ] [bɪ'held]
When , looking westward , I beheld
什么时候 , 寻找 向西 , 我 观看

当我向西望去，我看到

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !
A Something in the sky !
一个 某物 在 这 天空 !

天空中有什么东西!

[ˌaɪ 'ti:] ['groʊɛθ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ʃeɪp] .]
It groweth and assumeth substantial shape .]
它 生长 和 假设 重大的 形状 .]

它生长并呈现出实质性的形状。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spek] ,
At first it seemed a little speck ,
在 第一的 它 似乎 一个 小的 斑点 ,

起初它看起来像个小黑点，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪst] :
And then it seemed a mist :
和 然后 它 似乎 一个 薄雾 :

然后，一切仿佛变成了一层薄雾:

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] , [ænd; ənd] [mu:vd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æt; ət] [læst]
It moved , and moved , and took at last
它 已搬 , 和 已搬 , 和 采取 在 最后的

它动了，动了，最后.....

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʃeɪp] , [aɪ] [wɪst] .
A certain shape , I wist .
一个 肯定 形状 , 我 维斯特 .

我扭动着身子，呈现出某种形状。

[ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [aɪ] [wɪst] !
A speck , a mist , a shape I wist !
一个 斑点 , 一个 薄雾 , 一个 形状 我 维斯特 !

一粒尘埃，一团薄雾，一个我扭曲的形状!

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [nɪə] [ænd; ənd] [nɪə] :
And still it neared and neared :
和 仍然 它 接近 和 接近 :

它依然越来越近:

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:dʒd] [sʌm; səm] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃən]
As if it dodged some awkward question
作为 如果 它 躲避 一些 尴尬的 问题

仿佛是在回避某个尴尬的问题

[ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [tækt] , [ænd; ənd] [vɪəd] .

It	plunged	,	and	tacked	,	and	veered	.
它	暴跌	,	和	已钉住	,	和	转向	.

它猛地俯冲，然后急转弯，最后转向。

[æt; ət][ɪts] [ˈnɪrər] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

At	its	nearer	approach	it	seemeth	to	him	to	be	a	ship	,
在	它是	更近	方法	它	似乎	到	他	到	是	一个	船	,

走近后，他觉得它像是一艘船。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈseʃ(ə)n] .]

bearing	the	hopeful	name	of	Autumn	Session	.]
轴承	这	充满希望	姓名	的	秋天	会议	.]

取名为"秋季学期"，寓意美好。

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌnˈsleɪkt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,

With	throats	unslaked	,	with	black	lips	baked	,
和	喉咙	未饱和的	,	和	黑色的	嘴唇	烘焙	,

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[wiː; wi] [skers] [kʊd; kəd] [læf] [ɔːr][weɪl] ;

We	scarce	could	laugh	or	wail	;
我们	稀少	可以	笑	或者	哀号	;

我们几乎笑不出来，也哭不出来；

[θruː] [ˈʌtər] [draʊt] [ɔːl] [dʌm] [wiː; wi] [stʊd] !

Through	utter	drought	all	dumb	we	stood	!
通过	说出	干旱	全部	哑的	我们	站立	!

经历了彻底的干旱，我们却都哑口无言！

[aɪ][bɪt][maɪ] [tʌŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ˌem ˈiː] [gʊd] —

I	bit	my	tongue	—	it	did	me	good	—
我	少量	我的	舌头	—	它	做过	我	好的	—

我咬住了舌头——这对我有好处——

[ænd; ənd][kraɪd] " [ə; eɪ][seɪl] !

And	cried	"	A	Sail	!
和	哭	"	一个	帆	!

然后喊道："帆！"

[ə; eɪ][seɪl] ! ! !

A	Sail	!	!	!
一个	帆	!	!	!

扬帆起航！！！

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] ,]

"	A	flash	of	joy	among	his	shipmates	,]
"	一个	闪光	的	喜悦	之中	他的	船友	,]

"他的船员们脸上闪过一丝喜悦，]

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌnˈsleɪkt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,

With	throats	unslaked	,	with	black	lips	baked	,
和	喉咙	未饱和的	,	和	黑色的	嘴唇	烘焙	,

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[əˈgeɪp] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][kɔːl] .

Agape	they	heard	me	call	.
爱	他们	听到	我	称呼	.

他们听到我的呼唤，都感到无比欣慰。

[grəˈmɜːrsi] !

Gramercy	!
格拉梅西	!

格拉梅西！

[ðeɪ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][dɪd][grɪn] ,
They for joy did grin ,
他们 为了 喜悦 做过 咧嘴笑 ,

他们高兴地咧嘴笑了，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [breθ] [druː] [ɪn] ,
And all at once their breath drew in ,
和 全部 在 一次 他们的 气息 画 在 ,

突然间，他们都屏住了呼吸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [ɔːl] .
As they were whistling all .
作为 他们 是 吹口哨 全部 .

他们都吹起了口哨。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['æŋgər][ə'mɪdst][ðer; ðər][foʊz] .]
And of anger amidst their foes .]
和 的 愤怒 在……之中 他们的 敌人 .]

以及敌人的愤怒。

['aʊər; ɑːr] [fɪrs] [foʊz] - ['feɪsɪz] [went] [ə'fleɪm] ,
Our fierce foes ' faces went aflame ,
我们的 凶猛的 敌人 - 面孔 去 燃烧 ,

我们凶猛敌人的脸上燃起了火焰，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] !
They felt that they were done !
他们 毛毡 那 他们 是 完毕 !

他们觉得一切都结束了！

[ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [meɪn] ,
Their thoughts were of the western main ,
他们的 想法 是 的 这 西 主要的 ,

他们的思绪都集中在西方主干道上。

[ʌv; əv] [mʊr] , [ænd; ənd][dɔːg] , [ænd; ənd][gʌn] ,
Of moor , and dog , and gun ,
的 泊 , 和 狗 , 和 枪 ,

荒原、狗和枪，

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [dreɪv] ['sʌd(ə)nli]
When that strange shape drave suddenly
什么时候 那 奇怪的 形状 德雷夫 突然

当那个奇怪的形状突然出现时

[bɪ'twɪkst][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
Betwixt us and the Sun .
中间 我们 和 这 太阳 .

在我们和太阳之间。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] - [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['stɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
The Ancient Mariner postponeth the sequel of his strange story to a more
这 古老的 水手 - 这 续集 的 他的 奇怪的 故事 到 一个 更多的
[kən'viːniənt] [ə'keɪʒn] .]
convenient occasion .]
方便的 场合 .]

老水手将他那奇异故事的续篇推迟到更合适的时机再讲。

[ɑː] , ['membər] [prest] , [aɪl] [liːv] [ðə; ði][rest]
Ah , Member pressed , I'll leave the rest
啊 , 成员 按下 , 患病的 离开 这 休息

啊，会员已付款，剩下的我就不处理了。

[ʌn'tɪl] — [seɪ] [nekst] [dɪ'sembər] !
Until — say next December !
直到 — 说 下一个 十二月 !

直到——比如说明年十二月!

['weðər] [ðæt] [seɪl] [dɪd] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [eɪd] ,
Whether that Sail did bring us aid ,
无论 那 帆 做过 带来 我们 援助 ,

无论那艘帆船是否真的给我们带来了援助,

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [-] [wɪʃɪz] [pleɪd] ;
Or with my shipmate's wishes played ;
或者 和 我的 船友的 愿望 玩 ;

或者按照我船友的意愿演奏;

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] ['ɔ:təm] ,
Whether it made them welcome Autumn ,
无论 它 制成 他们 欢迎 秋天 ,

无论这是否让他们欣然迎接秋天,

[ɔ:r] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hoʊp] [tu:; tə] ['kwestʃən] [tɔ:t] - [ɪm] ;
Or Tales of Hope to question taught ' em ;
或者 故事 的 希望 到 问题 教授 - 呃 ;

或者《希望的故事》教导他们质疑;

['weðər] ([æz; əz] [spu:k]) [ðæt] ['ælbətrɑ:s]
Whether (as spook) that Albatross
无论 (作为 幽灵) 那 信天翁

(作为幽灵)那只信天翁

[ə'pɪrd] [ə'gen] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] [tu:; tə] [krɔ:s] ;
Appeared again our path to cross ;
出现 再次 我们的 小路 到 叉 ;

再次出现在我们的交汇点;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:'tendid] [geɪn] [ɔ:r] [lɔ:s]
If it portended gain or loss
如果 它 预示 获得 或者 损失

如果它预示着收益或损失

([ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðiːz] , [æz; əz] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔ:s] !)
(Uncertain these , as pitch - and - toss !)
(不确定 这些 , 作为 沥青 - 和 - 折腾 !)

(这些不确定,因为是投掷游戏!)

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ə'gen] [wi:; wi] [mi:t] ,
I'll tell you when again we meet ,
患病的 告诉 你 什么时候 再次 我们 见面 ,

下次见面时我会告诉你。

[ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [poʊst] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [stri:t] —
On this same post , in this same street —
在 这 相同的 邮政 , 在 这 相同的 街道 —

就在这个岗位上,在这条街上——

[oʊ] , ['membər] [prest] — [rɪ'membər] !
Oh , Member pressed — remember !
哦 , 成员 按下 — 记住 !

哦,会员按下按钮——记住!

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
JUSTIFIABLE DECEPTION .
合理的 欺骗 .

情有可原的欺骗。

['nɜːrvəs] [oʊld]['pɑːrti] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]) .

Nervous	Old	Party	(	who	has	been	making	himself	rather	a	nuisance	all	the	way	)	.
紧张的	老的	派对	(	WHO	有	到过	制作	他自己	相当	一个	滋扰	全部	这	方式	)	.

神经兮兮的老家伙（他一路以来都相当令人讨厌）。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðɪs] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [hɪlz] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

"	A	—	a	—	surely	,	my	dear	Sir	,	this	Galloping	up	these	Hills	is	extremely	a	—	a
"	一个	—	一个	—	一定	,	我的	亲爱的	先生	,	这	疾驰	向上	这些	丘陵	是	极其	一个	—	一个

— [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['rekləs] !

—	to	say	the	least	,	reckless	!
—	到	说	这	至少	,	鲁莽	!

"啊——啊——当然，我亲爱的先生，你这样策马奔上这些山丘，说得好听点，也是极其——极其鲁莽的！"

" [dʒæk] ['haɪˌflaɪər] ([prə'praɪətər][ænd; ənd] ['koʊtʃmən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['spɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌp]

"	Jack	Highflyer	(	Proprietor	and	Coachman	,	who	has	been	spirting	his	Team	up
"	杰克	高飞者	(	业主	和	教练	,	WHO	有	到过	喷洒	他的	团队	向上

['sevrəl] [ʃɔːrt] ['raɪzɪz]) .

several	short	rises	)	.
一些	短的	上升	)	.

"杰克·海弗莱尔（老板兼马车夫，他一直带领他的马队爬上几个小坡）。

" ['gæləp] ! [kɔːl] [ðɪs] ['gæləpɪŋ] ?

"	Gallop	!	Call	this	Galloping	?
"	驰骋	!	称呼	这	疾驰	?

"疾驰！这叫疾驰？"

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [rɪ'tɜːrn] [steɪdʒ] — [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] - [ɪm] !

By	George	,	just	you	wait	till	Return	Stage	—	see	me	go	down	'	em	!
经过	乔治	,	只是	你	等待	直到	返回	阶段	—	看	我	去	向下	-	呃	!

我的天哪，等着瞧吧，等我回到终点站——看我怎么收拾他们！

[griːst] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Greased	Lightning	a	fool	to	it	!
涂油	闪电	一个	傻子	到	它	!

Greased Lightning 真是个傻瓜！

" [[rɪ'zʌlt] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .

"	[	Result	as	desired	.
"	[	结果	作为	想要的	.

（结果符合预期。）

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kliəz] [aʊt] ['ʃɔːrtli] , [fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] " [taɪmz] ,

Old	Gentleman	clears	out	shortly	,	for	purpose	of	writing	to	"	Times	,
老的	绅士	清除	出去	不久	,	为了	目的	的	写作	到	"	《时代周刊》	,

老绅士很快离开，以便给《时代周刊》写信。

" [ænd; ənd][soʊ] [meɪks] [weɪ] [fɔːr; fər] [fer] ['pæsɪndʒər] [bɪ'haɪnd] .]

"	and	so	makes	way	for	Fair	Passenger	behind	.	]
"	和	所以	制作	方式	为了	公平的	乘客	在后面	.	]

于是，他便让出了后面的"公平乘客"的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['æθˌliːts] [veɪd] - ['mɛkəm] .

THE	BRITISH	ATHLETE'S	VADE	-	MECUM	.
这	英国的	运动员的	瓦德	-	手册	.

英国运动员手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] ?
What **is** **the** **specialité** **of** **a** **Briton** **?**
什么 是 这 - 的 一个 英国人 ?

英国人的特长是什么?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðæt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][bɔːrn] ['æθliːts] .
That **given** **him** **by** **belonging** **to** **a** **race** **of** **born** **athletes** **.**
那 给定 他 经过 属于 到 一个 种族 的 出生 运动员 .

这是因为他出身于一个天生的运动健将种族。

[kjuː] . [kæn; kən] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [duː] ['eniθɪŋ]
Q **.** **Can** **any** **member** **of** **the** **human** **family** **outside** **the** **British** **Isles** **do** **anything**
问 . 能 任何 成员 的 这 人类 家庭 外部 这 英国 岛屿 做 任何事物
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][spɔːrt] ?
in **the** **shape** **of** **sport** **?**
在 这 形状 的 运动 ?

问：除不列颠群岛以外的人类成员是否可以从事任何形式的体育运动?

[ə; eɪ] . ['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli] .
A **.** **Only** **imperfectly** **.**
一个 . 仅有的 不完美地 .

A. 只是不完美。

[haʊ'evər] , [ɔː'streɪljənz] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn]
However **,** **Australians** **are** **good** **at** **cricket** **,** **and** **Americans** **have** **been** **known**
然而 , 澳大利亚人 是 好的 在 蟋蟀 , 和 美国人 有 到过 已知
[tuː; tə] ['ædɪkwətli] [treɪn] ['reɪshɔːrs] .
to **adequately** **train** **racehorses** **.**
到 充分 火车 赛马 .

然而，澳大利亚人擅长板球，而美国人也以训练赛马而闻名。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] ?
Q **.** **Can** **you** **give** **any** **reason** **for** **their** **partial** **success** **?**
问 . 能 你 给 任何 原因 为了 他们的 部分的 成功 ?

问：您能解释一下他们取得部分成功的原因吗?

[ə; eɪ] . [jes] .
A **.** **Yes** **.**
一个 . 是的 .

A. 是的。

[ɔː'streɪljənz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - ['kʌznz] , [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - ['kʌznz] [wʌns]
Australians **are** **our** **first** **-** **cousins** **,** **and** **Americans** **our** **first** **-** **cousins** **once**
澳大利亚人 是 我们的 第一的 - 表兄弟姐妹 , 和 美国人 我们的 第一的 - 表兄弟姐妹 一次
[rɪ'muːvd] .
removed **.**
已移除 .

澳大利亚人是我们的表亲，美国人是我们的远房表亲。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ðen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] [æz; əz] [ðə; ði] [truː] ['brɪtn] ?

Then	you	consider	them	of	the	same	stock	as	the	true	Briton	?
然后	你	考虑	他们	的	这	相同的	库存	作为	这	真的	英国人	?

那么你认为他们和真正的英国人是同一类人吗?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [soʊ] .

A	.	Quite	so	.
一个	.	相当	所以	.

A. 正是如此。

[hens] [ðer; ðər] ['praʊəs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

Hence	their	prowess	in	the	field	.
因此	他们的	能力	在	这	场地	.

因此，他们在该领域表现出色。

[kjuː] . [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ?

Q	.	What	do	you	think	of	foreigners	?
问	.	什么	做	你	思考	的	外国人	?

问：你对外国人有什么看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɪpəˌfaɪd] [baɪ] " [muːsuː] .

A	.	That	they	are	typified	by	"	Moosoo	.
一个	.	那	他们	是	典型的	经过	"	穆苏	.

A. 它们以“Moosoo”为典型代表。

" [kjuː] . [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] " [muːsuː] , " [tuː; tə] [huːm] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ?

"	Q	.	When	you	speak	of	"	Moosoo	,	"	to	whom	do	you	refer	?
"	问	.	什么时候	你	说话	的	"	穆苏	,	"	到	谁	做	你	参考	?

问：您所说的“Moosoo”指的是谁?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [frentʃ] ['dʌfər] ,

A	.	To	the	average	French	duffer	,
一个	.	到	这	平均的	法语	笨蛋	,

A. 对于一般的法国业余高尔夫球手来说，

[huː] [hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [spɔːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ɑːrmz] .

who	has	about	as	much	knowledge	of	sport	as	a	baby	in	arms	.
WHO	有	关于	作为	很多	知识	的	运动	作为	一个	婴儿	在	武器	.

他对体育的了解程度大概和怀里的婴儿差不多。

[kjuː] . [ɑːr; ər] [ɔːl] ['fɔːrənərz] ['dʌfəz] ?

Q	.	Are	all	foreigners	duffers	?
问	.	是	全部	外国人	笨蛋	?

问：所有外国人都是笨蛋吗?

[ə; eɪ] . [ɔːl] ; [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] .

A	.	All	;	without	exception	.
一个	.	全部	;	没有	例外	.

A. 所有；无一例外。

[kjuː] . [haʊ] [duː] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ?

Q	.	How	do	they	go	out	shooting	?
问	.	如何	做	他们	去	出去	射击	?

问：他们是如何外出拍摄的?

[ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrn] , [ə; eɪ] [kuː'təu] [diː] ['ʃæseɪ] , [ə; eɪ] [tɔɪ] [geɪm] - [bæg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['puːdl] .

A	.	With	a	horn	,	a	couteau	de	chasse	,	a	toy	game	-	bag	,	and	a	decorated	poodle	.
一个	.	和	一个	喇叭	,	一个	库托	德	追击	,	一个	玩具	游戏	-	包	,	和	一个	装饰	贵宾犬	.

A. 配有号角、猎刀、玩具猎袋和装饰过的贵宾犬。

[kjuː] . [kæn; kən] [ðeɪ] [roʊ] [æt; ət] [ɔːl] ?

Q	.	Can	they	row	at	all	?
问	.	能	他们	排	在	全部	?

问：他们会划船吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] ['sɪriəsli] .

A	.	Not	seriously	.
一个	.	不是	严重地	.

A. 不是认真的。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['pæd(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

They	can	paddle	a	little	,
他们	能	桨	一个	小的	,

它们能稍微划水，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [muːn] .

but	have	no	more	idea	of	pulling	than	the	man	in	the	moon	.
但	有	不	更多的	主意	的	拉	比	这	男人	在	这	月亮	.

但他们对拉力的理解还不如月亮上的人。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [jet] , [dɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pærɪs] [kruː] [biːt] [ə; eɪ] [temz] [eɪt] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪn] ,

And	yet	,	did	not	a	Paris	crew	beat	a	Thames	Eight	,	on	the	Seine	,
和	然而	,	做过	不是	一个	巴黎	全体人员	打	一个	泰晤士河	八	,	在	这	嘨	,

然而，巴黎的一支赛艇队并没有在塞纳河上击败泰晤士八人艇。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [jɪr] ?

early	in	the	present	year	?
早期的	在	这	展示	年	?

今年年初?

[ə; eɪ] . [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər]

A	.	Yes	;	but	that	was	because	there	was	some	good	reason	or	other
一个	.	是的	;	但	那	曾是	因为	那里	曾是	一些	好的	原因	或者	其他

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'fiːt] .

for	the	English	defeat	.
为了	这	英语	击败	.

A. 是的；但那是因为英国战败是有某种正当理由的。

[kjuː] . [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [eɪt] [wʌz; wəz]

Q	.	It	could	not	have	been	,	of	course	,	because	the	French	Eight	was
问	.	它	可以	不是	有	到过	,	的	课程	,	因为	这	法语	八	曾是

['betər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ?

better	than	their	visitors	?
更好的	比	他们的	访客	?

问：当然不可能是因为法国八人组比他们的来访者更出色吧?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

A	.	Certainly	not	.
一个	.	当然	不是	.

A. 当然不是。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'dɑːpt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː]

But	is	not	that	the	view	you	would	adopt	if	you	were	dealing	with	two
但	是	不是	那	这	看法	你	会	采纳	如果	你	是	处理	和	二

['ɪŋglɪʃ] [kruːz] ?

English	crews	?
英语	船员	?

但如果你面对的是两支英国船员队伍，难道你不会采取这种观点吗?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['brɪtnz] [ænd; ənd] ['frentʃmən] ,

A	.	Why	,	certainly	;	but	this	was	a	race	between	Britons	and	Frenchman	,
一个	.	为什么	,	当然	;	但	这	曾是	一个	种族	之间	英国人	和	法国人	,

A. 当然可以；但这毕竟是英国人和法国人之间的竞赛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][kʊd; kəd][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

and	the	former	could	not	naturally	be	beaten	by	the	latter	on	their	own
和	这	以前的	可以	不是	自然	是	被打败	经过	这	后者	在	他们的	自己的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

前者凭借自身实力自然无法被后者击败。

[kjuː] . [waɪ] [nɑːt] ?

Q	.	Why	not	?
问	.	为什么	不是	?

问：为什么不行?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] ['kudnt] .

A	.	Because	,	as	a	matter	of	fact	,	they	couldn't	.
一个	.	因为	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他们	不能	.

A. 因为事实上，他们做不到。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['brɪtnz] ['oʊvər] ['fɔːrənərz] [ɪz]

And	so	your	opinion	of	the	superiority	of	Britons	over	foreigners	is
和	所以	你的	观点	的	这	优势	的	英国人	超过	外国人	是

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ?

unalterable	?
不可更改的	?

所以你对英国人优于外国人的看法是不可改变的?

[ə; eɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .

A	.	Of	course	.
一个	.	的	课程	.

A. 当然。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪtn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] .

I	should	not	be	a	Briton	if	it	were	not	so	.
我	应该	不是	是	一个	英国人	如果	它	是	不是	所以	.

如果不是这样，我就不应该成为英国人。

[dɪ'saɪdɪdli] ['plez(ə)nt] .

DECIDEDLY	PLEASANT	.
绝对地	令人愉快的	.

非常令人愉快。

['dʒiːniəl] [juːθ] .

Genial	Youth	.
和蔼可亲	青年	.

和蔼可亲的年轻人。

" [aɪ] [seɪ] , ['gʌbi] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [truː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['sɪstər]
" I say , Gubby , Old Chap , is this really true about your going to Marry my Sister
" 我 说 , 咕咕 , 老的 查普 , 是 这 真的 真的 关于 你的 去 到 结婚 我的 姐姐
['iːdi] ?
Edie ?
艾迪 ?

"我说，老伙计，你真的要娶我妹妹艾迪吗？"

" ['gʌbɪnz] .
" Gubbins .
" 古宾斯 .

"古宾斯。

" [jes] , ['tɑːmi] .
" Yes , Tommy .
" 是的 , 汤米 .

"是的，汤米。"

[its] [ɔːl] ['setld] .
It's all settled .
它是 全部 定居 .

一切都解决了。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ?
But why do you ask ?
但 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [dʒiː] . [waɪ] . " [oʊ] ! ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [slæk] [taɪm] [naʊ] !
" G . Y . " Oh ! only because I shall have such a jolly slack time now !
" G . 是 . " 哦 ! 仅有的 因为 我 将 有 这样的 一个 快乐的 松弛 时间 现在 !

"GY"哦！只是因为我接下来会有一段非常愉快的空闲时间！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [pʊld] [ɔːf] ['nɪrli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [soʊ] [fɑːr] ,
You know I've pulled off nearly all her Engagements so far ,
你 知道 我已经 拉 离开 几乎 全部 她 订婚 所以 远的 ,

你知道到目前为止，她几乎所有的约会都是我安排的。

['oʊnli] [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [huːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['steɪər] ! !
only you're the first one who's been a Real Stayer ! !
仅有的 你是 这 第一的 一 谁是 到过 一个 真实的 斯泰尔 ! !

只有你是第一个真正留下来的人！！

" [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['ɪndəstri] .
" A DECAYED INDUSTRY .
" 一个 腐烂的 行业 .

一个衰败的行业。

([frʌm; frəm] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] - [rɪ'pɔːrtər] .)
(From the Note - book of Our Prophet - Reporter .)
(从 这 笔记 - 书 的 我们的 先知 - 记者 .)

（摘自我们先知兼记者的笔记。）

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The Home Secretary was seated in his room awaiting the arrival of the
这 家 秘书 曾是 坐着 在 他的 房间 等待中 这 到达 的 这
[ˌdepju'teɪʃn] : —
Deputation : —
代表团 : —

内政大臣坐在房间里等待代表团的到来：

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]
" **Well** , **I** **suppose** **I** **was** **right** **to** **allow** **them** **to** **interview** **me** , " **he**
" 出色地 , 我 认为 我 曾是 正确的 到 允许 他们 到 面试 我 , " 他
['mɜːmɜd] .
murmured .
低声说道 .

"看来我允许他们采访我是正确的,"他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [tenθ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **The** **submerged** **Tenth** **have** **not** **the** **franchise** **to** **-** **day** **.**
" 这 湮 第十 有 不是 这 特许经营 到 - 天 .

"被淹没的第十区今天还没有特许经营权。"

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
but **they** **may** **have** **it** **to** **-** **morrow** **!**
但 他们 可能 有 它 到 - 明天 !

但他们明天可能就能拿到!

" [ðə; ði] [hoʊm] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]
" **The** **Home** **Secretary's** **exclamation** **was** **caused** **by** **the** **appearance** **of** **a** **number**
" 这 家 秘书的 感叹 曾是 导致 经过 这 外貌 的 一个 数字
[ʌv; əv][hæf] - [stɑːrvd] ['rægəˌmʌfinz] ,
of **half** **-** **starved** **ragamuffins** **,**
的 一半 - 饥饿 衣衫褴褛的 ,

内政大臣的惊呼声是由一群衣衫褴褛、半饥半饱的流浪汉的出现引起的。

[huː] [hæd; həd] [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔːr]
who **had** **lounged** **into** **the** **room** **,** **and** **were** **now** **standing** **respectfully** **before**
WHO 有 休闲 进入 这 房间 , 和 是 现在 常设 尊敬 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他们懒洋洋地走进房间，现在恭敬地站在他面前。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ˌdepju'teɪʃn] , "
" **Beg** **pardon** **,** **Sir** **,** " **said** **the** **spokesman** **of** **this** **strange** **-** **looking** **deputation** **,** "
" 求 赦免 , 先生 , " 说 这 发言人 的 这 奇怪的 - 寻找 代表团 , "
[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] - [oʊm] - ? "
but **are** **you** **the** **'** **Ome** **Seckkerterry** **?** **"**
但 是 你 这 - 欧米 - ? "

"先生，请问您是'塞克特里先生'吗？"这个外表奇特的代表团的发言人说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] .
" **That** **is** **my** **position** **,** " **replied** **the** **Cabinet** **Minister** **.**
" 那 是 我的 位置 , " 回复 这 内阁 部长 .

"这就是我的立场,"内阁部长回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" **And** **now** **that** **you** **are** **here** **,** **what** **do** **you** **want** **?** **"**
" 和 现在 那 你 是 这里 , 什么 做 你 想 ? "

"既然你来了，你想要什么？"

" [wel] , ['gʌvnər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
" **Well** **,** **Guv'nor** **,** **truth** **to** **tell** **,** **we** **are** **out** **of** **employment** **.**
" 出色地 , 州长 , 真相 到 告诉 , 我们 是 出去 的 就业 .

"老兄，说实话，我们都失业了。"

['aʊər; ɑːr] [treɪd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

Our	trade	has	gone	to	the	dogs	.
我们的	贸易	有	已消失	到	这	狗	.

我们的行业已经一落千丈了。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wɑːz][ə; eɪ] - - [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [kæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnə'tentɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] . "

Our	business	wos	a	removin	'	of	superfluous	cash	from	the	pockets	of	the	more	inattentive	of	the	public	.	"
我们的	商业	wos	一个	-	-	的	多余	现金	从	这	口袋	的	这	更多的	注意力不集中	的	这	民众	.	"

我们的业务就是从那些比较粗心的公众口袋里掏出多余的钱。

" ['bɜːrglər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] ,

"	Burglars	!	"	exclaimed	the	Home	Secretary	,	in	some	alarm	,
"	窃贼	!	"	惊呼	这	家	秘书	,	在	一些	警报	,

“窃贼！”内政大臣惊慌地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [ruːm] .

and	he	hastily	approached	the	handle	of	the	bell	communicating	with	the	Messenger's	Room	.
和	他	草草	接近	这	处理	的	这	钟	沟通	和	这	信使的	房间	.

他急忙走向通往信使室的铃铛把手。

" [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['spoʊksmən] ['rʌfli] , [ðen] ['hɜːrɪdli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] , [hiː; hi] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ,

"	Stow	it	!	"	cried	the	spokesman	roughly	,	then	hurriedly	lowering	his	tone	,	he	apologised	,
"	斯托	它	!	"	哭	这	发言人	大致	,	然后	匆匆	降低	他的	语气	,	他	道歉	,

“住手！”发言人粗声粗气地喊道，然后连忙降低音量道歉。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

and	said	he	spoke	from	force	of	habit	.
和	说	他	辐	从	力量	的	习惯	.

他说自己是出于习惯才这么说的。

" ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr] - [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Twenty	years	ago	our	purfession	was	worth	something	.
"	二十	年	前	我们的	-	曾是	值得	某物	.

“二十年前，我们的钱包是有价值的。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪdi] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][sɪlk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] , [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] .

We	could	make	a	tidy	living	out	of	silk	pocket	-	handkerchiefs	,	and	sich	like	.
我们	可以	制作	一个	整齐的	活的	出去	的	丝绸	口袋	-	手帕	,	和	sich	喜欢	.

我们靠丝绸手帕之类的东西就能过上不错的生活。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [its] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

But	nowadays	it's	all	changed	.
但	如今	它是	全部	已更改	.

但现在一切都变了。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts]['kæpɪt(ə)l] , ['gʌvnər] ; [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts]['kæpɪt(ə)l] ! "

It	wants	capital	,	Guv'nor	;	that's	where	it	is	,	it	wants	capital	!	"
它	想要	首都	,	州长	;	那就是	在哪里	它	是	,	它	想要	首都	!	"

它需要资金，老兄；它就是想要资金！

" [wʌt] ['wɒnts]['kæpɪt(ə)l] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['mɪnɪstər] .
" What wants capital ? " queried the Minister .
" 什么 想要 首都 ? " 查询 这 部长 .

"什么需要资金？"部长问道。

" [waɪ] , ['aʊər; ɑ:r] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" Why , our purfession , to be sure .
" 为什么 , 我们的 - , 到 是 当然 .

"当然，这是我们的坦白。"

['naʊədeɪz] - [dʌn] [ɑ:n][ˌsaɪən'tɪfɪk] [p'rɪnsəplz] .
Nowadays everythink's done on scientific principals .
如今 - 完毕 在 科学 校长 .

如今一切都以科学原理为基础。

[ə; eɪ]['bɜ:rglər][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [ænd; ənd][bi:; bi][ʌp][ɪn] [θɪŋz]
A burglar must know something of chemistry , and be up in things
一个 窃贼 必须 知道 某物 的 化学 , 和 是 向上 在 事物
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

窃贼必须懂一些化学知识，并且对各种事情都比较了解。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] [baɪ] ['sindikits] .
Besides , all the real good things are worked by syndicates .
除了 , 全部 这 真实的 好的 事物 是 工作 经过 辛迪加 .

此外，所有真正好的事情都是由犯罪集团运作的。

[ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ] - - [paʊndz] [ɔ:r][soʊ] , [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['noʊwer] .
Unless you can put in a ' underd pounds or so , why , you are nowhere .
除非 你 能 放 在 一个 - - 磅 或者 所以 , 为什么 , 你 是 无处 .

除非你能投入一英镑左右，否则你什么也做不成。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

" [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [sæt][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
" The Home Secretary sat in deep thought .
" 这 家 秘书 卫星 在 深的 想法 .

内政大臣陷入了沉思。

" [lʊk] - [er] , ['gʌvnər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['spoʊksmən] , " - [ɪrz] [ə; eɪ] - .
" Look ' ere , Guv'nor , " continued the spokesman , " ' ere's a noshun .
" 看 - 埃雷 , 州长 , " 持续 这 发言人 , " - 这是 一个 - .

"瞧瞧这儿，老兄，"发言人继续说道，"这儿有个诺逊。"

[æz; əz][wi:; wi][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [θi:vz] , [ænd; ənd] ['hævnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]
As we can't afford to be thieves , and haven't sufficient education to
作为 我们 不能 买得起 到 是 窃贼 , 和 还没有 充足的 教育 到
[bɪ'kʌm] ['bɜ:rglər] ,
become burglars ,
变得 窃贼 ,

我们既负担不起当小偷的代价，也没有足够的教育程度成为窃贼，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] [ə'sɪst] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] ?
why shouldn't we assist the Civil Power ?
为什么 不应该 我们 协助 这 民用 力量 ?

我们为什么不应该协助世俗政权?

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['piːlər] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kɔpəz] .

Make	us	Peelers	,	Sir	,	you	know	—	Coppers	.
制作	我们	削皮器	,	先生	,	你	知道	—	铜	.

先生，您知道，让我们做剥皮工——铜匠。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [nuː] [rɪ'kruːts] ,

"	A	month	later	the	Police	received	some	new	recruits	,
"	一个	月	之后	这	警察	已收到	一些	新的	新兵	,

一个月后，警方招募了一些新警员。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

and	the	title	of	the	Force	was	officially	changed	to	"	The	Unemployed	.
和	这	标题	的	这	力量	曾是	官方	已更改	到	"	这	失业	.

该部队的名称正式更改为"失业者部队"。

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] ['sɛvən] . — [haʊs] [brɪsk] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn]

House	of	Commons	,	Monday	,	August	7	.	—	House	brisked	up	to	-	day	on
房子	的	公共领域	,	周一	,	八月	7	.	—	房子	轻快地	向上	到	-	天	在

[ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ;

approaching	Report	Stage	Home	-	Rule	Bill	;
接近	报告	阶段	家	-	规则	账单	;

下议院，8月7日星期一——今天下议院加快了对即将进入报告阶段的自治法案的审议；

['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['membər] ['prez(ə)nt] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [freʃ] [frʌm; frəm]

over	three	hundred	Members	present	,	including	Joseph	,	fresh	from
超过	三	百	成员	展示	,	包括	约瑟夫	,	新鲜的	从

['bɜːrmɪŋhæm] ; [ɑːn] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['gæðərɪŋ] .

Birmingham	;	on	whole	,	a	melancholy	gathering	.
伯明翰	;	在	所有的	,	一个	忧郁	采集	.

出席的有三百多名成员，包括刚从伯明翰来的约瑟夫；总的来说，这是一次气氛忧郁的聚会。

[æt; ət] ['aʊtset] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kə'læps] .

At	outset	every	appearance	of	collapse	.
在	开端	每一个	外貌	的	坍塌	.

一开始就出现崩溃的迹象。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][bæŋk]['hɑːlədeɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Influence	of	Bank	Holiday	over	it	all	.
影响	的	银行	假期	超过	它	全部	.

银行假日对这一切的影响。

['ministəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pleɪsɪz][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [nɑːt] [ə'raɪvd] .

Ministers	who	should	have	been	in	places	to	answer	questions	not	arrived	.
部长们	WHO	应该	有	到过	在	地方	到	回答	问题	不是	到达的	.

本应到场回答问题的部长们却没有到场。

[wɜːrs] [stɪl] [wen] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [nuː] ['klɔːzɪz] [kɔːld] [ɑːn] .

Worse	still	when	Home	-	Rule	Bill	reached	,	and	new	Clauses	called	on	.
更糟	仍然	什么时候	家	-	规则	账单	达到	,	和	新的	条款	称为	在	.

更糟糕的是，当地方自治法案出台，并提出新的条款时。

[tɜːrnd] [aʊt] [prɪns] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dæliːɪŋ] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] , ['hɛnɪdʒ] - ['æpi] [æt; ət] -
Turned **out** **Prince** **Arthur** **was** **still** **dallying** **at** **Dulwich** **,** **Heneage** **'** **appy** **at** **'**
转向 出去 王子 亚瑟 曾是 仍然 磨蹭 在 达利奇 , 家族 - 苹果 在 -
-
Ampstead **,**
-

原来亚瑟王子还在达利奇逗留，亨尼奇则在安普斯特德过得很开心。

[woʊlmɝ] ['tæriːɪŋ] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['gɪdi] [swɪŋ] [ɑːn] ['pɛkəm] [raɪ] .
Wolmer **tarrying** **by** **the** **giddy** **swing** **on** **Peckham** **Rye** **.**
沃尔默 逗留 经过 这 头晕 摇摆 在 佩卡姆 黑麦 .

沃尔默在佩卡姆黑麦的旋转秋千旁逗留。

['bɑːrtli] , ['evər] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪm'self][ɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['empaɪər] , [prə'poʊzd][tuː; tə] [muːv]
Bartley **,** **ever** **ready** **to** **sacrifice** **himself** **in** **interests** **of** **Empire** **,** **proposed** **to** **move**
巴特利 , 曾经 准备好 到 牺牲 他自己 在 兴趣 的 帝国 , 建议的 到 移动
[nuː] ['klɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌæbsən'tiː] ,
new **Clauses** **for** **absentees** **,**
新的 条款 为了 缺勤者 ,

巴特利一向随时准备为帝国利益牺牲自己，他提议为缺席者制定新的条款。

[bʌt; bət] ['spiːkər] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['pɑːkə] [smɪθ] .
but **Speaker** **wouldn't** **have** **it** **;** **so** **passed** **on** **to** **Parker** **Smith** **.**
但 扬声器 不会 有 它 ; 所以 通过了 在 到 帕克 史密斯 .

但议长不同意，于是转交给了帕克·史密斯。

[piː] . [es] . , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [pruːvd] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv]
P **.** **S** **.** **,** **as** **sometimes** **happens** **in** **correspondence** **,** **proved** **most** **important** **part** **of**
P . S . , 作为 有时 发生 在 一致 , 已证实 最多 重要的 部分 的
['letər] .
letter **.**
信 .

PS，就像有时在信件往来中那样，成了信件中最重要的部分。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['klʌstər] [ʌv; əv] ['klɔːzɪz] ; [muːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [θruː] [lɔːŋ]
He **had** **quite** **a** **cluster** **of** **Clauses** **;** **moved** **them** **in** **succession** **through** **long**
他 有 相当 一个 簇 的 条款 ; 已搬 他们 在 演替 通过 长的
[ænd; ənd] ['drɪri] [naɪt] .
and **dreary** **night** **.**
和 凄凉 夜晚 .

他有很多条款；在漫长而沉闷的夜晚，他一个接一个地处理它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['hɑːlədeɪ] [taɪm] — [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] ['membər] - [dres] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
HOLIDAY **TIME** **—** **AS** **SHOWN** **BY** **MEMBERS** **'** **DRESS** **IN** **THE** **HOUSE** **.**
假期 时间 — 作为 所示 经过 成员 - 裙子 在 这 房子 .

假日时光——从议员们在议会中的着装就能看出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [prə'vaɪdɪd] [tɪm] ['hiːli] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [spiːtʃ] [kwaɪt] [ɪn] [oʊld] (
Incidentally provided Tim Healy with opportunity for making speech quite in old (
顺便 假如 蒂姆 希利 和 机会 为了 制作 演讲 相当 在 老的 (
[ʌv; əv] [leɪt] [ˌʌnfə'mɪliər]) [fɔːrm] .
of late unfamiliar) form .
的 晚的 陌生) 形式 .

顺便一提，这给了蒂姆·希利一个机会，让他以一种相当古老的（最近不太常用的）方式发表演讲。

[wʌn] [ʌv; əv] [piː] . [es] . - [es] ['klɔːzɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['baʊndri] [kə'mɪʃənəz] ,
One of P . S . ' s clauses designed for appointment of Boundary Commissioners ,
一 的 P . S . - s 条款 设计 为了 预约 的 边界 委员 ,

PS为任命边界专员设计的条款之一，

[wɪð; wɪθ] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " - ['dʒeri,mendə] .
with view of what T . W . Russell described as " ojus jerrymandering .
和 看法 的 什么 T . W . 罗素 描述 作为 " - 选区划分不公 .

鉴于 TW Russell 所描述的"选区划分不公"。

" [tɪm] [dɪ'klerd] [ðæt] [skiːm] [prə'poʊzd] [baɪ] [bɪl] [wʊd] [gɪv] ['juːniənɪst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]
" Tim declared that scheme proposed by Bill would give Unionists a much larger
" 蒂姆 声明 那 方案 建议的 经过 账单 会 给 工会成员 一个 很多 更大的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ,
representation than they were entitled to ,
表示 比 他们 是 标题 到 ,

蒂姆宣称，比尔提出的方案将使联合派获得比他们应得的更大的代表权。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsfræn'tʃɪzmənt] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
leaving them , with exception of disfranchisement of Dublin University ,
离开 他们 , 和 例外 的 剥夺选举权 的 都柏林 大学 ,

除了剥夺都柏林大学的选举权之外，其余的都留给了他们。

[ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [seɪm] ['nʌmbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stænd] .
in very much same numbers as they now stand .
在 非常 很多 相同的 数字 作为 他们 现在 站立 .

数量与现在基本相同。

['demənstreɪtɪŋ] [ðɪs] , [tɪm] ['saɪtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [ə'fektɪd] .
Demonstrating this , Tim cited in detail the constituencies affected .
演示 这 , 蒂姆 引用 在 细节 这 选区 做作的 .

为了证明这一点，蒂姆详细列举了受影响的选民群体。

[tɔtid] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'fɜːrmd] — ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ'tiːn] ,
Totted them up to reach the total he had affirmed — certainly eighteen ,
总计 他们 向上 到 抵达 这 全部的 他 有 确认 — 当然 十八 ,
['paːsəbli] ['twenti] - [wʌn] .
possibly twenty - one .
可能 二十 - 一 .

他把它们加起来，得出了他所确认的总数——肯定是十八个，也可能是二十一个。

" [ðeəz; ðəz] [aː'maː] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['æntrɪm] [fɔːr] .
" There's Armagh two , " he said , " and Antrim four .
" 有 阿马郡 二 , " 他 说 , " 和 安特里姆 四 .

"阿马郡有两个，"他说，"安特里姆郡有四个。"

[fɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [sɪks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Four and two are six , " he added ,
四 和 二 是 六 , " 他 额外 ,

"四加二等于六，"他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪənt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] .
turning with defiant look upon the placid figure of T . W . Russell .
转弯 和 桀骜不驯 看 之上 这 平静 数字 的 T . W . 罗素 .

他带着挑衅的目光转向了神态平静的TW Russell。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dɪ'naɪ]
Paused **for** **a** **moment** **to** **give** **full** **opportunity** **for** **anyone** **getting** **up** **to** **deny**
暂停 为了 一个 片刻 到 给 满的 机会 为了 任何人 获得 向上 到 否定
[ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
this **proposition** **.**
这 主张 .

停顿片刻，以便让任何起身的人有充分的机会拒绝这一提议。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [tɪm] [prə'siːdid] ; " ['veri] [wel] , [sɪks] .
No **response** **;** **Tim** **proceeded** **;** **"** **Very** **well** **,** **six** **.**
不 回复 ; 蒂姆 继续 ; " 非常 出色地 , 六 .

没有回应；蒂姆继续说道："很好，六。"

[ðeəz; ðəz][ˌbel'fɑːst] [fɔːr] .
There's **Belfast** **four** **.**
有 贝尔法斯特 四 .

贝尔法斯特有四个。

[sɪks][ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːr; ər][ten] !
Six **and** **four** **are** **ten** **!**
六 和 四 是 十 !

六加四等于十！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" **he** **shouted** **triumphantly** **,** **looking** **across** **at** **Joseph** **.**
" 他 喊叫 凯旋而归 , 寻找 穿过 在 约瑟夫 .

他得意地喊道，目光越过约瑟。

" ['veri] [wel] , [ten] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [loʊ] [graʊl] ;
" **Very** **well** **,** **ten** **,** **"** **he** **added** **,** **in** **low** **growl** **;**
" 非常 出色地 , 十 , " 他 额外 , 在 低的 咆哮 ;

"很好，十，"他低声咆哮道；

['evɪdəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][kæmp] ['ɑːpəzɪt] .
evidently **disappointed** **at** **lack** **of** **spirit** **in** **camp** **opposite** **.**
显然 失望的 在 缺少 的 精神 在 营 对面的 .

显然对对面营地缺乏斗志感到失望。

" [daʊn] — [nɔːrθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] [daʊn] [juːl] [hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" **Down** **—** **North** **,** **East** **and** **West** **Down** **you'll** **have** **,** **I** **suppose** **?**
" 向下 — 北 , 东方 和 西方 向下 你会 有 , 我 认为 ?

"向下——北、东、西，我想你会得到向下的路线吧？"

[ðæts] [θriː] .
That's **three** **.**
那就是 三 .

那是三个。

[θriː] [ænd; ənd] ['tɛnz] [ˌθɜːr'tiːn] .
Three **and** **ten's** **thirteen** **.**
三 和 十分 十三 .

三加十等于十三。

[ˌθɜːr'tiːn] !
Thirteen **!**
十三 !

十三！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [siːt] [ʌv; əv]
" he shouted , turning with quick flush of hope in direction of seat of
" 他 喊叫 , 转弯 和 快的 冲洗 的 希望 在 方向 的 座位 的
['edwərd] [ʌv; əv] [aː'maː] .
Edward of Armagh .
爱德华 的 阿马郡 .

他喊道，带着一丝希望迅速转身，朝着阿马郡的爱德华的座位方向望去。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] [nɑːt] [ðer; ðər] .
But Colonel not there .
但 上校 不是 那里 .

但上校不在那里。

[ɪn] [fækt] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] ,
In fact not been seen in House since he went out after the great fight ,
在 事实 不是 到过 已见 在 房子 自从 他 去 出去 后 这 伟大的 斗争 ,

事实上，自从那场大战之后他离开豪斯医生后，就再也没在豪斯医生那里见过他了。

['hoʊldɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [tʃiːk] .
holding bunch of keys to his bruised cheek .
保持 束 的 钥匙 到 他的 瘀伤 脸颊 .

他用手攥着一串钥匙，捂着淤青的脸颊。

[θɪŋz] ['lʊkɪŋ] ['despərət] ; [stɪl] [tɪm] [plɔdid] [ɑːn] .
Things looking desperate ; still Tim plodded on .
事物 寻找 绝望的 ; 仍然 蒂姆 蹒跚而行 在 .

情况看起来十分危急；但蒂姆仍然步履蹒跚地继续前进。

['ʃʊrli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [nɑːt] [soʊ] ['faɪnəli] [gɔːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]
Surely age of chivalry not so finally gone that there was not left in an Irish
一定 年龄 的 骑士精神 不是 所以 最后 已消失 那 那里 曾是 不是 左边 在 一个 爱尔兰
['bʊzəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ædvərseri] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
bosom sufficient courage to deny to a political adversary that two and two
怀 充足的 勇气 到 否定 到 一个 政治的 对手 那 二 和 二
[meɪd] [fɔːr] ?
made four ?
制成 四 ?

难道骑士精神的时代真的彻底消失了，以至于爱尔兰人的心中就再也没有留下足够的勇气去向政治对手否认二加二等于四吗?

[pər'hæps] [tɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['juːnɪts] [tuː] [haɪ] .
Perhaps Tim had been piling on the units too high .
也许 蒂姆 有 到过 桩 在 这 单位 也 高的 .

或许蒂姆囤积的单位太多了。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['loʊər] [skeɪl] .
He would continue on a lower scale .
他 会 继续 在 一个 降低 规模 .

他会继续以较低的规模进行创作。

" ['veri] [wel] , [ðæts] [ˌθɜːr'tiːn] .
" Very well , that's thirteen .
" 非常 出色地 , 那就是 十三 .

“很好，那是十三。”

[naʊ] [nɔːrθ] - [wʌn] .
Now North Fermanagh's one .
现在 北 - 一 .

现在北弗马纳郡也算一个了。

[ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [wʌnz] [ˌfɔːr'tiːn] .
Thirteen **and** **one's** **fourteen** **.**
十三 和 一个人的 十四 .

十三岁，还有一个是十四岁。

" [noʊ][pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ækrɪmoʊni][tɪm] [θruː] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" **No** **pen** **can** **describe** **the** **acrimony** **Tim** **threw** **into** **this** **proposition** **.**
" 不 笔 能 描述 这 尖刻 蒂姆 扔 进入 这 主张 .

“任何笔都无法描述蒂姆对这个提议的激烈反应。”

[stɪl] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [blʌd] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Still **the** **craven** **blood** **did** **not** **stir** **.**
仍然 这 懦夫 血 做过 不是 搅拌 .

懦弱的血液依然没有涌动。

" ['lʌndənderi] , [nɔːrθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] ['sɪti] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]['kɑːlər]
" **Londonderry** **,** **North** **,** **South** **,** **and** **City** **—** **I** **suppose** **you** **expect** **to** **collar**
" 伦敦德里 , 北 , 南 , 和 城市 — 我 认为 你 预计 到 衣领
[ðem; ðəm][ɔːl] ?
them **all** **?**
他们 全部 ?

“伦敦德里、北伦敦德里、南伦敦德里和伦敦城——我想你们是想把它们全都抓起来吧？”

[ðæts] [θriː] ; [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [θriː] [ɑːr; ər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
That's **three** **;** **fourteen** **and** **three** **are** **seventeen** **.**
那就是 三 ; 十四 和 三 是 十七 .

那就是三；十四加三等于十七。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
" **It** **was** **terrible** **.**
" 它 曾是 糟糕的 .

“太糟糕了。”

[ðə; ði] ['spiːkər] , [fiərɪŋ] ['blʌdʃed] , [ˌɪntər'poʊzd] , ['ruːlɪŋ] [tɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ; ['oʊnli][dʒʌst][ɪn]
The **Speaker** **,** **fearing** **bloodshed** **,** **interposed** **,** **ruling** **Tim** **out** **of** **order** **;** **only** **just** **in**
这 扬声器 , 害怕 流血事件 , 插入 , 裁决 蒂姆 出去 的 命令 ; 仅有的 只是 在
[taɪm] .
time **.**
时间 .

议长担心发生流血事件，立即介入，裁定蒂姆的发言不符合议事规则；幸好及时阻止了流血事件的发生。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [məkɑːrtniːz] [tʃiːk] [ðæt] [wʌn][step] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
One **could** **see** **by** **flush** **on** **Macartney's** **cheek** **that** **one** **step** **more** **would** **have** **been**
一 可以 看 经过 冲洗 在 麦卡特尼的 脸颊 那 一 步 更多的 会 有 到过
['feɪt(ə)l] ,
fatal **,**
致命的 ,

从麦卡特尼脸颊上的红晕可以看出，再往前一步就可能致命了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] " [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [ˌnaɪn'tiːn] " [wʊd] [hæv; həv][led]
and **that** **the** **proposition** **"** **Seventeen** **and** **two** **are** **nineteen** **"** **would** **have** **led**
和 那 这 主张 " 十七 和 二 是 十九 " 会 有 引领
[tuː; tə] ['aʊtbreɪk] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɛrɪ'trɪʃəsli]
to **outbreak** **beside** **which** **the** **"** **regrettable** **incident** **"** **would** **have** **been** **meretriciously**
到 暴发 旁 哪个 这 " 令人遗憾 事件 " 会 有 到过 虚伪地
[maɪld] .
mild **.**
温和的 .

而“十七加二等于十九”这一命题将会引发一场骚乱，相比之下，“令人遗憾的事件”就显得微不足道了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tʊk] [ʌp] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
Business done . — Took up Report Stage of Home - Rule Bill .
商业 完毕 . — 拿 向上 报告 阶段 的 家 - 规则 账单 .

工作完成。——进入自治法案报告阶段。

" [baɪ'metlɪzəm] .
" Bimetallism .
" 双金属主义 .

双金属主义。

" ['tu:zdeɪ] . — [ðə; ði][skwaɪəz][hæd; həd]['regjələr][set] - [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt] .
" Tuesday . — The Squires had regular set - to to - night .
" 周二 . — 这 乡绅 有 常规的 放 - 到 到 - 夜晚 .

"星期二——今晚乡绅队有一场常规比赛。

[hi:; hi][ʌv; əv] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] ; ['skwaɪər][ʌv; əv] - , ['nevər] [loʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] ,
He of Blankney began it ; Squire of Malwood , never loath for a tussle ,
他 的 布兰克尼 开始 它 ; 乡绅 的 - , 绝不 厌恶 为了 一个 争执 ,

是布兰克尼的那位挑起事端的；马尔伍德的乡绅，向来不惧争斗。

['tʃɪrfəli] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] .
cheerfully stepping into the ring .
愉快地 步进 进入 这 戒指 .

兴高采烈地走进了拳击台。

['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
Order of the day was Report Stage of Home - Rule Bill .
命令 的 这 天 曾是 报告 阶段 的 家 - 规则 账单 .

今天的议程是自治法案的报告阶段。

['membər] , [ðoʊ] [ɪn]['læŋgwɪd] [mu:d] , [prɪ'perd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [tred] [ðə; ði] ['drɪri] [raʊnd] ,
Members , though in languid mood , prepared once more to tread the dreary round ,
成员 , 尽管 在 慵懒的 情绪 , 准备 一次 更多的 到 踏 这 凄凉 圆形的 ,

尽管成员们情绪低落，但还是准备再次踏上这趟枯燥乏味的旅程。

[tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt]
to pass a summer night
到 经过 一个 夏天 夜晚

度过一个夏夜

[ɪn] ['drɑ:pɪŋ] ['bʌkits] ['ɪntu:] ['empti] [welz] ,
In dropping buckets into empty wells ,
在 下降 水桶 进入 空的 水井 ,

将水桶投入空井中，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [oʊld][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌp] .
And growing old in drawing nothing up .
和 生长 老的 在 绘画 没有什么 向上 .

在毫无建树的情况下慢慢变老。

['skwaɪər][ʌv; əv] ['ɔ:rdərd] ['mætərz] ['ʌðərwaɪz] .
Squire of Blankney ordered matters otherwise .
乡绅 的 布兰克尼 订购 事情 否则 .

布兰克尼乡绅另有安排。

[hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm]['peɪpər][ɑ:n][baɪ'metlɪzəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd]
Has for some time had by him paper on Bimetallism , which he desired
有 为了 一些 时间 有 经过 他 纸 在 双金属主义 , 哪个 他 想要的
[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [haʊs] .
to read to House .
到 读 到 房子 .

他早就有了一篇关于金银复本位制的论文，他想在众议院宣读。

[θɔ:t] [ɪ'vent] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f][ɑ:n][voʊt][ɑ:n] [ə'kaʊnt] ; [ru:ld] [aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] ;
Thought event might have come off on Vote on Account ; ruled out of order ;
想法 事件 可能 有 来 离开 在 投票 在 帐户 ; 裁决 出去 的 命令 ;

认为该事件可能在临时拨款投票中被取消；被判定不符合程序；

[wʊd] [fɪt][ɪn] ['i:kwəli] [wel] [ɑ:n]['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] .
would fit in equally well on Indian Budget .
会 合身 在 同样地 出色地 在 印度 预算 .

也完全符合印度预算。

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] [bi:; bi]['teɪkən] ?
But when will Indian Budget be taken ?
但 什么时候 将要 印度 预算 是 已采取 ?

印度预算何时出台?

[gɔ:rst][ænd; ənd]['ekoʊ] ['ænsər] " [wen] ?
Gorst and Echo answer " When ?
戈斯特 和 回声 回答 " 什么时候 ?

Gorst 和 Echo 回答"何时？"

" ['skwaɪər] , [waɪlst] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ɔ:l]['pɜ:rsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv]
" Squire , whilst willing to sacrifice all personal considerations on the altar of
" 乡绅 , 而 愿意的 到 牺牲 全部 个人的 考虑因素 在 这 坛 的
['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
public interest ,
民众 兴趣 ,

"乡绅虽然愿意为了公共利益牺牲所有个人利益，

[fi:lz] [ðæt] ['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l]
feels that duty to his Queen and country call him away for an interval
感觉 那 责任 到 他的 女王 和 国家 称呼 他 离开 为了 一个 间隔
[ʌv; əv] [rest] .
of rest .
的 休息 .

他感到自己肩负着对女王和国家的责任，需要暂时休息一段时间。

[hi:; hi] [maɪt] [li:v] [hɪz; ɪz]['peɪpər][fɔ:r; fər] ['dɪki] ['temp(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ;
He might leave his paper for Dicky Temple to read ;
他 可能 离开 他的 纸 为了 微弱 寺庙 到 读 ;

他可能会把论文留给迪基·坦普尔阅读；

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [voʊts] .
or he might have it printed and circulated with the votes .
或者 他 可能 有 它 打印 和 流通 和 这 投票 .

或者他可能会将其印刷出来，与选票一起分发。

[waɪlst] ['pɔndərɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] , ['hæpi] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Whilst pondering on these alternatives , happy thought came to him .
而 沉思 在 这些 替代方案 , 快乐的 想法 来了 到 他 .

在思考这些选择时，他突然想到了一个令人高兴的事。

[waɪ] [nɑ:t] [mu:v] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:rk][ɔ:f] [spi:tʃ] ?
Why not move adjournment of House , and so work off speech ?
为什么 不是 移动 休会 的 房子 , 和 所以 工作 离开 演讲 ?

为什么不提议休会，从而结束发言呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] ['blʌntli] ,
Of course wouldn't do to put the matter bluntly ,
的 课程 不会 做 到 放 这 事情 直截了当地 ,

当然，直截了当地说是不行的。

[ænd; ənd] " [æsk] [liːv] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]

and	"	ask	leave	to	move	the	adjournment	for	the	purpose	of	discussing	a
和	"	问	离开	到	移动	这	休会	为了	这	目的	的	讨论	一个

['defɪnət] ['mætər] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt]['pʌblɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

definite	matter	of	urgent	public	importance	,
定	事情	的	紧迫的	民众	重要性	,

并请求准许休会，以便讨论一项具有紧急公共重要性的具体事项。

['neɪmli] , ['hæri] ['tʃæplɪnz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

namely	,	Harry	Chaplin's	desire	to	get	out	of	town	.
即	,	哈里	卓别林的	欲望	到	得到	出去	的	镇	.

具体来说，就是哈里·卓别林想要离开这座城市。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] " ['hæri] ['tʃæplɪnz] [dɪ'zaɪər] , " & [siː] . ,

"	But	for	"	Harry	Chaplin's	desire	,	"	&	c	.	,
"	但	为了	"	哈里	卓别林的	欲望	,	"	&	c	.	,

“但为了满足哈里·卓别林的愿望，等等，

['sʌbstɪtuːt] " [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [mɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

substitute	"	the	closing	of	the	Indian	mints	to	the	free	coinage	of	silver	,
代替	"	这	结束	的	这	印度	薄荷糖	到	这	自由的	铸币	的	银	,

替换为“印度造币厂停止自由铸造银币”，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	and	there	you	are	.
"	和	那里	你	是	.

瞧，你就是这样。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] .

There	we	were	indeed	.
那里	我们	是	的确	.

我们当时确实在那里。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

Opposition	didn't	show	up	with	the	enthusiasm	that	might	have	been	expected	in
反对	没有	展示	向上	和	这	热情	那	可能	有	到过	预期的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

such	a	cause	.
这样的	一个	原因	.

反对派并没有表现出人们可能预期的那种热情。

['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [reɪzd] ['weðər] [ðə; ði] ['nesəseri] ['fɔːrti] ['membər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]

Question	was	indeed	raised	whether	the	necessary	forty	Members	had	risen	to
问题	曾是	的确	提高	无论	这	必要的	四十	成员	有	升起	到

[sə'pɔːrt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [liːv] .

support	application	for	leave	.
支持	应用	为了	离开	.

确实有人质疑，是否有足够的四十名议员起立支持休假申请。

['spiːkər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

Speaker	said	it	was	all	right	,
扬声器	说	它	曾是	全部	正确的	,

发言人说没关系，

[soʊ]['skwaɪər][ʌv; əv] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['treʒərd] ['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [riːld] [ɔːf][hɪz; ɪz]

so	Squire	of	Blankney	brought	out	his	treasured	manuscript	and	reeled	off	his
所以	乡绅	的	布兰克尼	带来	出去	他的	珍藏	手稿	和	卷曲	离开	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

于是，布兰克尼乡绅拿出他珍藏的手稿，滔滔不绝地发表了他的演讲。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli] [æn; ən]

Squire	of	Malwood	exceedingly	angry	that	he	should	have	occupied	nearly	an
乡绅	的	-	非常	生气的	那	他	应该	有	占领	几乎	一个

['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

hour	for	the	purpose	.
小时	为了	这	目的	.

马尔伍德乡绅非常生气，因为他竟然为此花费了将近一个小时。

[soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːlmoʊst] [prɪ'saɪsli] [seɪm] [taɪm][ɪn] [ri'plaiŋ] .

So	angry	that	he	took	almost	precisely	same	time	in	replying	.
所以	生气的	那	他	采取	几乎	恰恰	相同的	时间	在	回复	.

他非常生气，回复的时间几乎和回复的时间一样长。

[druː] [ə; eɪ]['lʊrɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['skwaɪər]['goʊɪŋ][ə'baʊt] " [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk]

Drew	a	lurid	picture	of	the	other	Squire	going	about	"	endeavouring	to	make
德鲁	一个	骇人的	图片	的	这	其他	乡绅	去	关于	"	努力	到	制作

['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌhindu'stɑːn; -'stæn] .

mischief	in	Hindustan	.
恶作剧	在	印度斯坦	.

画了一幅骇人的画，描绘了另一个乡绅在印度斯坦四处"作恶"。

" [ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər][ʌv; əv] !

"	The	poor	Squire	of	Blankney	!
"	这	贫穷的	乡绅	的	布兰克尼	!

"可怜的布兰克尼乡绅！"

[noʊ] [sʌtʃ] [fel] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['mænli] [brest] .

No	such	fell	design	had	filled	his	manly	breast	.
不	这样的	跌倒	设计	有	已填	他的	男子气概	胸部	.

他那充满男子气概的胸膛里，从未出现过如此邪恶的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['daɪrfəl] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv]

He	was	guilty	of	no	more	direful	purpose	than	that	of	availing	himself	of
他	曾是	有罪的	的	不	更多的	雒	目的	比	那	的	利用	他自己	的

[fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [baɪ'metlɪzəm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læpst]

forms	of	the	House	to	read	a	paper	on	Bimetallism	prepared	for	a	lapsed
表格	的	这	房子	到	读	一个	纸	在	双金属主义	准备	为了	一个	失效

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

他所犯的罪行并无更严重的，只是利用议会的程序宣读了一篇为早已过期的会议准备的关于金银复本位制的论文。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːr] [tɪl] [hiː; hi]

which	might	have	been	out	of	date	had	he	kept	it	in	his	drawer	till	he
哪个	可能	有	到过	出去	的	日期	有	他	保留	它	在	他的	抽屉	直到	他

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] .

came	back	from	his	holiday	.
来了	后退	从	他的	假期	.

如果他一直把书放在抽屉里，直到度假回来才拿出来，那本书可能就已经过时了。

[ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ;

It	led	to	appropriation	of	four	hours	of	the	sitting	;
它	引领	到	拨款	的	四	小时	的	这	坐着	;

这导致会议时间被占用了四个小时；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

but	if	they	had	not	been	wasted	in	this	way	,
但	如果	他们	有	不是	到过	浪费	在	这	方式	,

但如果他们没有以这种方式被浪费掉的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skwɔndəd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
they would have been squandered in some other ,
他们 会 有 到过 挥霍 在 一些 其他 ,

它们原本会在其他地方被浪费掉。

[ænd; ənd] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [set] - [tu:; tə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] -
and House would have lost spectacle of this set - to between the Malwood
和 房子 会 有 丢失的 奇观 的 这 放 - 到 之间 这 -
['mɔ:lə] [ænd; ənd][ðə; ði] [pet] .
Mauler and the Blankney Pet .
莫勒 和 这 布兰克尼 宠物 .

而豪斯先生将会失去马尔伍德暴徒与布兰克尼宠物之间这场精彩对决的精彩场面。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
Business done . — None to speak of .
商业 完毕 . — 没有任何 到 说话 的 .

交易完成——没什么可说的。

['θɜ:rzdeɪ] . — [si:mz] ['brɑ:drɪk] ['dɪdnt] [seɪ] [æt; ət] ['fɑ:rnəm] [ðoʊz] ['nɔ:ti] [θɪŋz] [ə'baʊt]['mɪstər] .
Thursday . — Seems Brodrick didn't say at Farnham those naughty things about Mr .
周四 . — 似乎 布罗德里克 没有 说 在 法纳姆 那些 淘气 事物 关于 先生 .
[dʒi:] . - [tɪz] [tru:] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['loʊk(ə)l] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə]
G . ' Tis true he had referred to failure of a popular local donkey to
G . - 的 真的 他 有 指 到 失败 的 一个 受欢迎的 当地的 驴 到
[wɪn][ə; eɪ] [reɪs] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,
win a race owing to increasing infirmities ,
赢 一个 种族 欠款 到 增加 弱点 ,

星期四——看来布罗德里克在法纳姆并没有说那些关于G先生的下流话。的确，他当时指的是当地一头很受欢迎的驴子因为身体越来越虚弱而未能赢得比赛。

['ædɪŋ] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][taɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [græs] .
adding " it is quite time some of us should be turned out to grass .
添加 " 它 是 相当 时间 一些 的 我们 应该 是 转向 出去 到 草 .

并补充道："我们中的一些人也该被淘汰了。"

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒi:] . [ʌv; əv] [hu:m] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" But he was not thinking of Mr . G . Of whom then was the
" 但 他 曾是 不是 思维 的 先生 . G . 的 谁 然后 曾是 这
[jʌŋ] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] ?
Young Man thinking ?
年轻的 男人 思维 ?

但他当时并没有想到G先生。那么，这位年轻人究竟在想谁呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] — — ?
Could it have been — — ?
可以 它 有 到过 — — ?

会不会是——?

[bʌt; bət][noʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .
But no , a thousand times no .
但 不 , 一个 千 时代 不 .

不，绝对不行。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['hju:mərɪst] .
The Government Humorist .
这 政府 幽默家 .

政府幽默家。

(" [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][du:] . ")
(" No , I'm hanged if I do . ")
(" 不 , 我是 绞刑 如果 我 做 . ")

("不，如果我那样做，我会被绞死的。")

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - [naɪt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ɔːr]

Certainly	nothing	in	Mr	.	G	.	'	s	appearance	to	-	night	suggestive	of	desire	or
当然	没有什么	在	先生	.	G	.	-	s	外貌	到	-	夜晚	暗示性的	的	欲望	或者

[nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['nɔkɪŋ] - [ɔːf] [wɜːrk] .

necessity	for	knocking	-	off	work	.
必要性	为了	敲门	-	离开	工作	.

从 G 先生今晚的外表来看，绝对没有任何迹象表明他有偷懒的意愿或必要。

['ʌðər] [meɪ] ['taɪər][ænd; ənd][tɜːrn]['fɑːndli][tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [mʊr] , ['rɪvər] , [ɔːr] [siː] .

Others	may	tire	and	turn	fondly	to	contemplation	of	moor	,	river	,	or	sea	.
其他的	可能	胎	和	转动	深情地	到	沉思	的	泊	,	河	,	或者	海	.

有些人可能会感到疲倦，转而喜爱凝视荒原、河流或大海。

['mɪstər] . [dʒiː] . [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] [ɪn][mɪd] - ['ɔːgəst] ,

Mr	.	G	.	thinks	there's	no	place	like	London	in	mid	-	August	,
先生	.	G	.	思考	有	不	地方	喜欢	伦敦	在	中	-	八月	,

G先生认为，八月中旬的伦敦是世界上最美的地方。

[noʊ] [siːn] [soʊ] ['helθf(ə)l] [ɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

no	scene	so	healthful	or	invigorating	as	House	of	Commons	.
不	场景	所以	健康的	或者	令人精神振奋	作为	房子	的	公共领域	.

没有哪个场景比下议院更令人身心愉悦、精神振奋了。

[plʌndʒd] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ə'mendmənts] .

Plunged	in	to	-	night	on	one	of	the	interminable	Amendments	.
暴跌	在	到	-	夜晚	在	一	的	这	没完没了	修正案	.

今晚我投入到一项没完没了的修正案的讨论中。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb][ɪn][hænd] .

A	difficult	job	in	hand	.
一个	难的	工作	在	手	.

一项艰巨的任务摆在眼前。

[hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] [ə'mendmənt] [wɪtʃ] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl]

Had	to	accept	Amendment	which	Solicitor	-	General	and	Attorney	-	General
有	到	接受	修正案	哪个	律师	-	一般的	和	律师	-	一般的

[hæd; həd][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

had	an	hour	earlier	been	put	up	to	show	was	impossible	.
有	一个	小时	早些时候	到过	放	向上	到	展示	曾是	不可能的	.

不得不接受这项修正案，而在此之前，总检察长和司法部长已经提出该修正案，并证明其是不可能的。

[bɪ'gæn][baɪ] ['pʌmlɪŋ] [prɪns] ['ɑːrθər] ; [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] ;

Began	by	pummelling	Prince	Arthur	;	proceeded	to	make	little	of	Henry	James	;
开始	经过	猛击	王子	亚瑟	;	继续	到	制作	小的	的	亨利	詹姆斯	;

先是猛烈抨击亚瑟王子；接着又轻视亨利·詹姆斯；

[tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][pɪŋk]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] ['refrəns] [tuː; tə] [ɪn'vetərət] [lʌv]

turned	aside	to	pink	Joseph	with	sarcastic	reference	to	inveterate	love
转向	旁边	到	粉色的	约瑟夫	和	讽刺的	参考	到	根深蒂固	爱

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [ðə; ði]['tɔːris] ;

with	which	he	is	cherished	in	the	bosom	of	his	new	friends	the	Tories	;
和	哪个	他	是	珍爱	在	这	怀	的	他的	新的	朋友们	这	保守党	;

转身对粉红色的约瑟夫冷嘲热讽，提到他在托利党新朋友的怀抱中受到的根深蒂固的爱；

['fɪnɪʃt] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd][dek'sterəti] [ðæt] [meɪd]

finished	by	throwing	over	Attorney	-	General	with	grace	and	dexterity	that	made
完成的	经过	投掷	超过	律师	-	一般的	和	优雅	和	灵巧	那	制成

[ɪk'spɪriəns] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ;

experience	rather	pleasant	than	otherwise	;
经验	相当	令人愉快的	比	否则	;

最后，他以优雅而娴熟的技巧将司法部长摔倒在地，使整个过程变得相当愉快；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [ək'septɪd] [æn; ən] [ə'mendmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	at	a	quarter	to	eight	accepted	an	Amendment	that	had	been
和	在	一个	四分之一	到	八	公认	一个	修正案	那	有	到过

[muːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] .

moved	at	a	quarter	to	six	.
已搬	在	一个	四分之一	到	六	.

7点45分，通过了6点45分提出的修正案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][raʊnd] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ðæt] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

It	was	in	conversation	round	this	Debate	that	Solicitor	-	General	,
它	曾是	在	对话	圆形的	这	辩论	那	律师	-	一般的	,

正是在围绕这场辩论的谈话中，副检察长表示：

[ə'kjuːzd] [baɪ] ['kɑːrsn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

accused	by	Carson	of	knowing	all	about	a	certain	point	of	law	,
被告	经过	卡森	的	会心	全部	关于	一个	肯定	观点	的	法律	,

卡森指控他完全了解某个法律要点，

[dɪ'laɪtɪd] [haʊs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪg] , [pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːlɪŋ] - [haɪ] , ['deftli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

delighted	House	by	taking	off	wig	,	pitching	it	ceiling	-	high	,	deftly	catching	it	,
高兴极了	房子	经过	采取	离开	假发	,	投球	它	天花板	-	高的	,	巧妙地	捕捉	它	,

豪斯先生高兴地摘下假发，把它抛到天花板那么高，然后灵巧地接住。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət] ['spiːkər] , " [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] .

and	observing	with	a	wink	at	Speaker	,	"	No	,	I'm	hanged	if	I	do	.
和	观察	和	一个	眨眼	在	扬声器	,	"	不	,	我是	绞刑	如果	我	做	.

他一边说着，一边朝议长眨了眨眼，“不，如果我那样做，我就得被绞死。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	Report	Stage	Home	-	Rule	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	报告	阶段	家	-	规则	账单	.

“事务完成。——地方自治法案报告阶段。”

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [graʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

Friday	Night	.	—	Grouse	to	-	morrow	,	Home	-	Rule	Bill	to	-	night	.
星期五	夜晚	.	—	松鸡	到	-	明天	,	家	-	规则	账单	到	-	夜晚	.

星期五晚上——明天讨论松鸡，今晚讨论地方自治法案。

[æz; əz] ['bɔrθwɪk] [sez] , [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [ɪz] [laɪk] ['pɑːrtrɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,

As	Borthwick	says	,	Home	-	Rule	Bill	is	like	partridge	,	at	least	to	this	extent	,
作为	博斯威克	说道	,	家	-	规则	账单	是	喜欢	鹧鸪	,	在	至少	到	这	程度	,

正如博斯威克所说，地方自治法案就像鹧鸪，至少在某种程度上是这样。

[ðæt] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

that	,	in	course	of	a	few	months	,
那	,	在	课程	的	一个	很少	几个月	,

在短短几个月内，

[ɪts] ['deɪli] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [liːdz] [tuː; tə][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɔːld; pæld] ['pælət] .

its	daily	appearance	on	the	table	leads	to	sensation	of	palled	palate	.
它是	日常的	外貌	在	这	桌子	线索	到	感觉	的	苍白	味蕾	.

它每天出现在餐桌上会导致上颚发白的感觉。

['truːli] , [tuː'ʒʊr] [pɜːr'driː] [ɪz][ɪn'dʊrəb(ə)l][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlweɪz] [hoʊm] [ruːl] .

Truly	,	toujours	perdrix	is	endurable	by	comparison	with	Always	Home	Rule	.
真的	,	总是	佩德里克斯	是	可忍受的	经过	比较	和	总是	家	规则	.

确实，与《永远的自治》相比，《永远的自治》是可以忍受的。

['membər] [huː] [rɪ'meɪn] [ber] [ʌp] ['prɪti] ['breɪvli] ,

Members	who	remain	bear	up	pretty	bravely	,
成员	WHO	保持	熊	向上	漂亮的	勇敢地	,

留下的成员们都非常勇敢地坚持着。

[bʌt; bət] [glæns] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['meni] [frendz]
but **glance** **wistfully** **at** **the** **door** **through** **which** **have** **disappeared** **so** **many** **friends**
但 瞥一眼 怅然地 在 这 门 通过 哪个 有 消失 所以 许多 朋友们
[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [dɪr] ,
and **companions** **dear** **,**
和 同伴 亲爱的 ,

但你却不禁怅然地望向那扇门，许多亲爱的朋友和伙伴都从那里消失了。

[baʊnd] ['nɔ:rθwərd] .
bound **Northward** **.**
边界 向北 .

向北行进。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] — [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'zɪdʒuəm] ,
The **holiday** **,** **even** **when** **it** **comes** **for** **us** **—** **the** **mere** **residuum** **,**
这 假期 , 甚至 什么时候 它 来 为了 我们 — 这 仅仅 残渣 ,

即使对我们来说，假期也只是余晖而已。

['teɪstɪŋ] [graʊs] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,
tasting **grouse** **only** **from** **the** **bounty** **of** **our** **friends** **,**
品尝 松鸡 仅有的 从 这 赏金 的 我们的 朋友们 ,

只品尝朋友们慷慨馈赠的松鸡，

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] — [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
who **are** **not** **dead** **but** **gone** **before** **—** **will** **be** **but** **an** **interval** **in** **a**
WHO 是 不是 死的 但 已消失 前 — 将要 是 但 一个 间隔 在 一个
[prə'dɪdʒəsli] [lɔ:ŋ] ['seʃ(ə)n] .
prodigiously **long** **Session** **.**
惊人地 长的 会议 .

那些尚未死去但已先于他们离世的人——只不过是漫长会期中的一个插曲。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['seʃ(ə)n] ['veri] ['pɑ:pjələr] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəˌrɪbæŋks] ,
" **I** **suppose** **you** **find** **the** **Autumn** **Session** **very** **popular** **,** **"** **I** **said** **to** **Marjoribanks** **,**
" 我 认为 你 寻找 这 秋天 会议 非常 受欢迎的 , " 我 说 到 玛乔丽班克斯 ,

“我想你觉得秋季课程很受欢迎吧？”我对玛乔丽班克斯说。

[hu:] [stɪl] [werz] [ə; eɪ] [smaɪl] .
who **still** **wears** **a** **smile** **.**
WHO 仍然 穿着 一个 微笑 .

脸上依然挂着笑容。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['membər] [hu:] [hæv; həv] [perd] [ʌp] [tu:; tə]
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **more** **especially** **with** **Members** **who** **have** **paired** **up** **to**
" 是的 , " 他 说 ; " 更多的 尤其 和 成员 WHO 有 成对的 向上 到
['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

“是的，”他说；“尤其是对于那些已经结伴过圣诞节的成员来说更是如此。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] [haːpiŋ] [ɑ:n] [hoʊm] [ru:l] .
" **Business** **done** **.** **—** **Still** **harping** **on** **Home** **Rule** **.**
" 商业 完毕 . — 仍然 喋喋不休 在 家 规则 .

“事情结束了。——还在喋喋不休地谈论地方自治。”

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔ:r] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry **damaged** **or** **missing** **punctuation** **has** **been** **repaired** **.**
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃn] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət][ðə; ði]

The	correction	listed	below	is	also	indicated	in	the	text	by	a	dashed	line	at	the
这	更正	列出	以下	是	还	表明的	在	这	文本	经过	一个	虚线	线	在	这

[ə'proʊpriət] [pleɪs] :

appropriate	place	:
合适的	地方	:

下面列出的更正内容也在正文中用虚线标出相应位置:

[muːv] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] .

Move	the	mouse	over	the	word	,	and	the	original	text	appears	.
移动	这	老鼠	超过	这	单词	,	和	这	原来的	文本	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[peɪdʒ] - : - [breɪk] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [breɪk] - .
Page 73 : ' break ' corrected to ' brake ' .
页 - : - 休息 - 已更正 到 - 制动 - .

第 73 页：'break' 更正为 'brake'。

" [aɪm]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] , "
" I'm over before you have put on the brake , "
" 我是 超过 前 你 有 放 在 这 制动 , "

“在你踩下刹车之前，我已经到了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神